



多言語診療ツール

Vol.3【診断・治療編】

英 語 (English)

中 国 語 (中文)

韓 国 語 (한국어)

スペイン語 (Español)



千葉市医師会

ご挨拶

在日外国人や訪日外国人数の増加に伴い、我々が外国人診療に携わる機会はますます増えています。その際、言語の壁による患者対応のストレスを軽減しスムーズなコミュニケーションがとれるよう、2015年にVol.1、2017年にVol.2を作成させていただきました。東京オリンピックの開催もいよいよ来年となり、この度第三弾として「多言語診療ツールVol.3～診断・治療編」を作成、発刊するに至りました。また今回は千葉市薬剤師会との共同事業として、「多言語診療ツールVol.4～投薬編」もあわせて作成しました。これにより、外国人患者に対する医療体制がより整うことになります。外国人患者との円滑な意思疎通のために、Vol.1、2とともにご活用いただければ幸いです。

千葉市医師会会長 斎藤 博明

目 次

(診療科目は五十音順)

●眼科

・英 語 (英)	5
・中 国 語 (中)	9
・韓 国 語 (韓)	12
・スペイン語 (ス)	15

●外科

・英 語 (英)	19
・中 国 語 (中)	21
・韓 国 語 (韓)	23
・スペイン語 (ス)	25

●産婦人科

・英 語 (英)	27
・中 国 語 (中)	31
・韓 国 語 (韓)	35
・スペイン語 (ス)	39

●耳鼻咽喉科

・英 語 (英)	43
・中 国 語 (中)	45
・韓 国 語 (韓)	47
・スペイン語 (ス)	49

●小児科

・英 語 (英)	51
・中 国 語 (中)	54
・韓 国 語 (韓)	57
・スペイン語 (ス)	60

●整形外科

・英 語 (英)	63
・中 国 語 (中)	65
・韓 国 語 (韓)	67
・スペイン語 (ス)	69

●精神科

・英語（英）	73
・中国語（中）	76
・韓国語（韓）	78
・スペイン語（ス）	80

●内科

・英語（英）	83
・中国語（中）	90
・韓国語（韓）	97
・スペイン語（ス）	104

●皮膚科

・英語（英）	111
・中国語（中）	121
・韓国語（韓）	130
・スペイン語（ス）	139

■ 本書の使い方について

本書は診療申込票（総合的な申込み項目で作成されております）以下、問診票はすべて各科毎に日本語表記の後、英語（英）、中国語（中）、韓国語（韓）、スペイン語（ス）の順番に構成されております。

転載は承認致しますので、必要に応じコピーをしてご使用下さい。

ご使用については自己責任でお願い致します。

【コンセプト】

今回の多言語医療ツール（診断・治療編）では、ご使用される先生方の理解度を高めるために、当委員が各自作成したツールに関するコンセプトをまとめました。この冊子を御活用される前に御一読頂けると幸いです。

●眼科

病名は多すぎて羅列できませんのであえて省いて（載せていません）あります。

図の部位をボールペンなどの先で指し示して（あるいは○などをつけて）、次の部位の一覧で同じ番号を指し示し、さらには所見と考えうる原因をいくつか指し示すという使い方をイメージして作ってあります。

「21 変性」は加齢黄斑変性や翼状片、瞼裂斑など幅広く考えてください。

「7 液晶画面」「8 車の運転」は眼精疲労の原因を考えています。

(渡 邊 恃)

●外科

本冊子の基本方針は、一般外来で遭遇する一次診療を対象としました。

直接の会話が困難な、異言語、異文化の方々に、詳細な説明を必要とする診察、検査は通常の外来では困難な可能性が高く、その場合はより高次機関での診療となるのではと考えました。（もちろん、紙面数の制限もあります。）例えば、文化の異なる可能性から、診断手技では直腸診はあえて割愛しました。

同様に、検査自体が侵襲を持つ可能性があり、検査前、さらには結果の説明等に会話の困難さが予想される、内視鏡、消化管透視、針生検等も割愛し、一次救急対応レベルに抑えてあります。より高度な診療をお考えになられる場合、専門書等をご参考にしていただくようによろしくお願ひいたします。

また、他科と診療が重なる項目につきましては、可能の限りシンプルで見やすくの方針から、割愛した部分もあります。他科の内容もご確認いただければと存じます。

(舟 波 裕)

●産婦人科

一般外来の診療で使用することを目的として本冊子は制作されておりますので、普段の外来診療で遭遇することが多いと思われる病名と原因、治療を記載しました。専門外来や周産期領域、特に分娩・産褥期はすでに通院中の方の診療や病棟での診療が多いと思われますのでここでは省略しました。イラストは説明の際に役立ていただければと掲載しました。

(伊豫正人)

●耳鼻咽喉科

この冊子を使用する症例が、日本語も英語も理解出来ない方を対象としている=相手から質問された場合に言語が異なるためその内容が分からず、また質問の返答も出来ないことを想定して、敢えて細かい病名は記載せずにシンプルなものを目指し作成致しました。実際の現場でご活用頂ければ幸いです。

(宮本隆行)

●小児科

夜間や休日の一次救急診療で用いることを前提に作成しています。

(若 杉 宏 明)

●整形外科

現在は日本語を全く理解できない外国の方が通訳や、周囲の関係者を伴わないので単独で来院されるという場面は、千葉市内ではまだまだまれなことは思われます。しかし今後日本の少子化や人口減少に伴い、日本に定住する外国人や通訳なしで来院される観光客も徐々に増加してくる状況が予想されます。ただでさえ処置や注射、ギブス巻き、その他にて煩雑で多忙になりがちな整形外科の外来診療の場で異言語の方に急に対応する場面に遭遇した時のストレスは多大なものと思われます。本冊子がそのような場所でいささかでもお役にたてれば幸いと思われます。

(百 武 衆 一)

●精神科

精神科診療においては、面接によって診断及び治療のための情報を得ることが求められます。本診療ツールは、会話による疎通が困難である状況で、一定の対応が可能となるよう作成致しましたので、ご活用頂き皆さまの診療の一助となれば幸甚です。 (織 田 泰 寛)

●内科

内科・総合は、日常的な状況にとりあえずの対応ができるよう、できるだけ広範囲を浅くカバーしようとしています。しかしあまり具体性を欠いては端的な説明に役立たない可能性があるので、頻度の高いと思われるものは具体的な用語も列挙しています。紙面の都合もあり取捨選択を行いましたが、過不足にお気づきの場合はご指摘いただけすると幸甚です。 (宮 本 潤 一)

●皮膚科

「疾患・説明」は、基本的には「湿疹・皮膚炎」「腫瘍・母斑」などの大項目を診断結果として指示していただき、必要に応じて疾患名も併せて伝えられるよう、頻度が高いもの、頻度は低いが必要と思われる疾患名を挙げ、その項目で用いられることが多い説明文をまとめました。

分類は成書を参考にしました。皮膚疾患は複数のカテゴリーにまたがる疾患が多く、全ての皮膚科医が納得できる分類は困難であることをご了承ください。

紙幅の関係上、説明文は極力重複しないように作成しました。必要な説明文が当該項目で見つからない場合、他項目の説明文にも目を通してください。

「治療」は、1. 薬剤の種類・剤形、2. 処置時に汎用するフレーズ、3. 指導に用いるフレーズ、を並べました。

本シリーズの対象は初期治療であるため、慢性疾患の指導・治療については言及しておりません。

(前 田 樹里子)

Ophthalmology

眼科

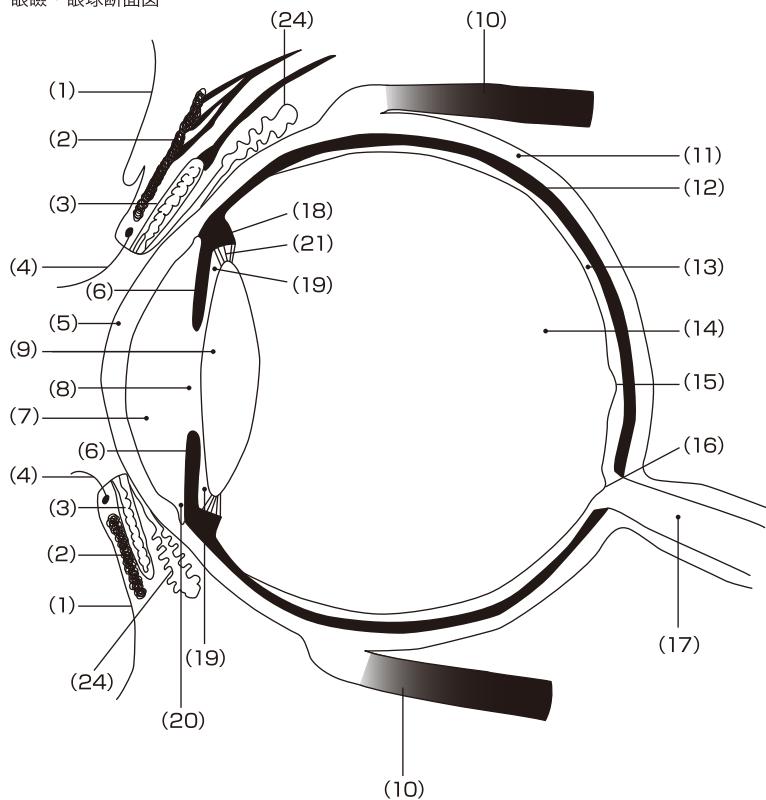
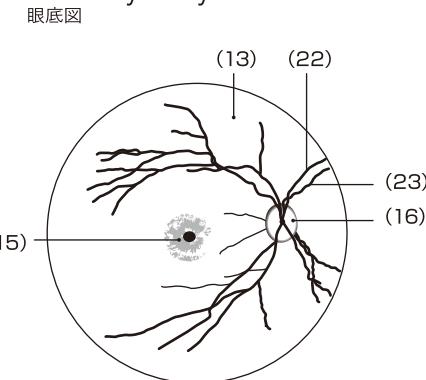
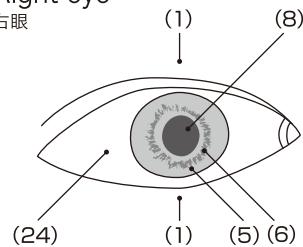
Sites

部位

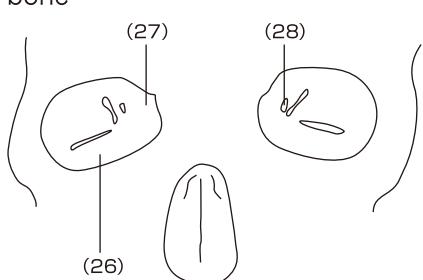
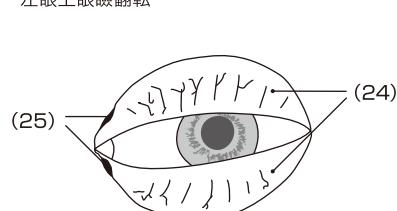
(1) Eyelid (skin) 眼瞼（皮膚）	(2) Orbicularis oculi muscle 眼輪筋	(3) Meibomian gland マイボーム腺	(4) Eyelash まつげ	(5) Cornea 角膜
(6) Iris 虹彩	(7) Anterior chamber 前房	(8) Pupil 瞳孔	(9) Lens 水晶体	(10) Extraocular muscle 外眼筋
(11) Sclera 強膜	(12) Choroid 脈絡膜	(13) Retina 網膜	(14) Vitreous chamber 硝子体	(15) Macula 黄斑
(16) Optic disk 視神経乳頭	(17) Optic nerve 視神經	(18) Ciliary muscle 毛様体	(19) Posterior chamber 後房	(20) Cornea 隅角
(21) Suspensory ligament チシ小体	(22) Vein 静脈	(23) Artery 動脈	(24) Conjunctiva 結膜	(25) Lacrimal punctum 涙点
(26) Orbital floor 眼窩底	(27) Medial orbital wall 眼窩内壁	(28) Optic canal 視神經管		

Anatomy of eyelid/eyeball

眼瞼・眼球断面図

**Anatomy of eye fundus****Right eye****Part of facial bone**

顔面骨の一部

**Everted left upper eyelid**

Findings

所見

I Allergy アレルギー	II Infection 感染	III Opacity 混濁
IV Bleeding 出血	V Tumor 腫瘍	VI Inflammation 炎症
VII Swelling むくみ	VIII Dryness かわき	IX Fatigue 疲れ
X Clogging 詰まり	XI Fracture 骨折	XII Foreign matter 異物
XIII Purulent accumulation 蓄膿	XIV Neuroparalysis 神経麻痺	XV High intraocular pressure 高眼圧
XVI Unknown 不明	XVII Strabismus 斜視	XVIII Suspected visual field defect 視野障害疑い
XIX Eye movement disorder 眼球運動障害	XX Visual loss 視力低下	
XXI Accommodation disorder/decreased accommodation 調節障害・衰弱		XXII Laceration 裂傷

Causes

原因

1 Diabetes mellitus 糖尿病	2 Hypertension 高血圧	3 Arterial sclerosis 動脈硬化
4 Systemic disease 全身疾患	5 Trauma 外傷	6 Aging 加齢
7 Liquid crystal display 液晶画面	8 Driving 車の運転	9 Viral/bacterial infection ウイルス・細菌感染
10 Allergen (allergy) アレルゲン（アレルギー）	11 Foreign matter 異物	12 Congenital 先天性
13 Cataract 白内障	14 Glaucoma 緑内障	15 Narrow angle 隅角が狭い
16 Suspected brain tumor 脳腫瘍疑い	17 Suspected cerebral infarction 脳梗塞疑い	18 Fracture/suspected fracture 骨折・骨折疑い
19 Retinal detachment 網膜剥離	20 Vascular occlusion 血管閉塞	21 Degeneration 変性
22 Unknown 不明		

We can offer detailed explanations, including the name of the disease in Japanese only.

日本語でしか細かい説明ができません。病名も日本語しかわからませんので詳しく知りたければインターネットで調べてください。

Please do research on the Internet for further information.

Treatment section

治療・処置篇

- I'm going to apply an ointment to your eyelid.
瞼に軟膏を塗ります。
- I'm going to put eye drops in your eye. Please look at the ceiling.
目薬をつきますので上を向いてください。
- I'm going to rinse your eye with water. Please lie on the bed. I'm going to touch your eyelid.
眼を水で洗います。 ベッドに横になって下さい。 瞼を触ります。

I'm going to rinse with water.

水を流します。

I'm going to rinse your eye with water. Please hold this tray and put it to your cheek.
眼を水で洗います。
水受けを持って頬に当ててください。

I'm going to touch your eyelid. I'm going to rinse with water.
瞼を触ります。
水を流します。

I'm going to apply medicine as an ointment into your eye and cover it with an eye patch.
目に軟膏という薬を入れて眼帯をします

I'm going to put eye drops in your eye, and it may sting a little. I'm going to remove dust from
しみる目薬をつけます。
ごみを取ります。

your eye.

I'm going to numb your eye with drops and sew several stitches.
点眼麻酔をして針糸で縫います。

I'm going to give you an eyerdop. Please put a drop in your eye.
目薬を出しますので点眼してください。

I'm going to give you some oral medicine. Please take it.
飲み薬を出しますので飲んでください。

I'm going to prescribe oral medicine for severe pain.
痛みのひどいときには飲む薬を出します。

I'm going to give you an ointment (topical cream). Please apply it.
軟膏（塗り薬）を出しますので塗ってください。

I'm going to give you an ointment. Please apply it around the eye.
軟膏を出しますので、目の周りにつけてください。

You need to apply the ointment and wear an eye patch.
軟膏を入れて眼帯をします。

Please keep the eye patch on your eye until tomorrow morning.
眼帯は明日の朝までしていてください。

3 times a day (after meals)
一日 3 回（毎食後）

4 times a day (after meals and at bedtime)
一日 4 回（毎食後と寝る前）

6 times a day (every 3 hours)
一日 6 回（3 時間ごと）

Once a day in the evening
夜一回

Every 1 hour
1 時間ごと

When you have severe pain
痛みのひどい時

Every ___ hours
時間ごと

Return to the clinic tomorrow
明日再来

Return to the clinic in one week
一週間後再来

Return to the clinic on Monday
月曜日に再来

Return to the clinic after ___ days
日後に再来

Refer to another hospital (for a detailed examination)
他院に紹介（詳しい検査が必要）

Refer to another hospital (for operation or additional treatment)
他院に紹介（病院での手術や処置が必要）

(Medications)

(薬剤)

□ Antimicrobial drug
抗菌薬

□ Steroid
ステロイド剤

□ Hemostat
止血剤

□ Antiviral drug
抗ウイルス薬

□ Anti-inflammatory analgesic
消炎鎮痛薬

□ Anti-allergy drug
抗アレルギー薬

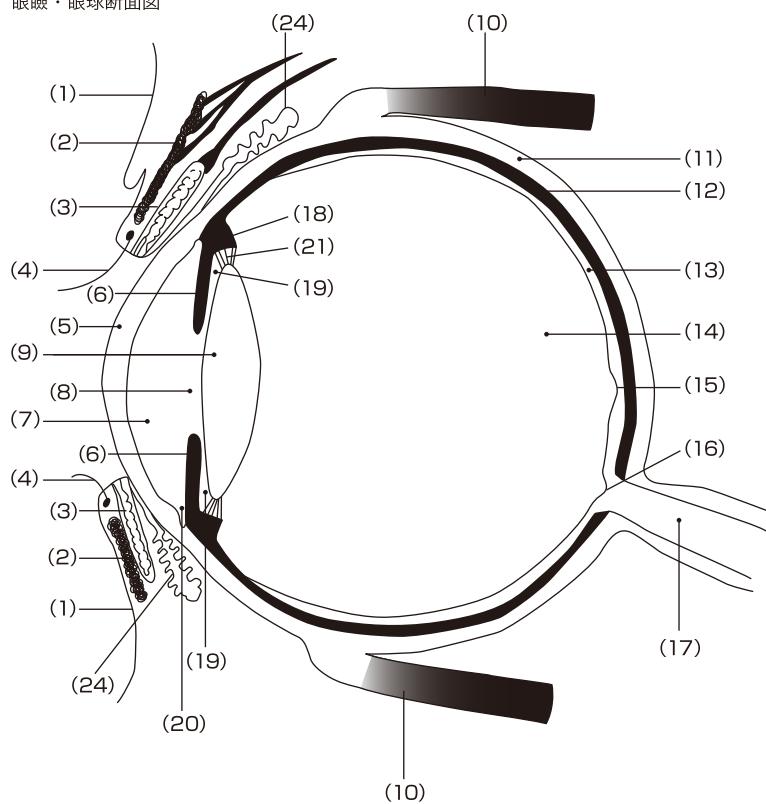
□ Stomach medicine
胃薬

眼科 眼科

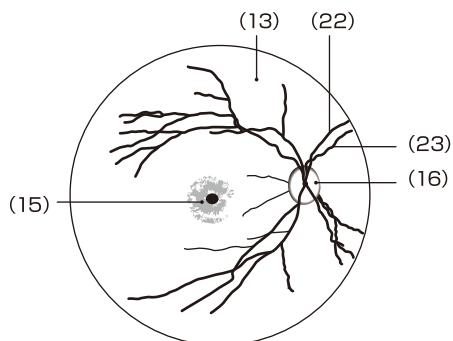
部位 部位

(1) 眼瞼 (皮膚) 眼瞼 (皮膚)	(2) 眼輪筋 眼輪筋	(3) 睫板腺 マイボーム腺	(4) 睫毛 まつげ	(5) 角膜 角膜
(6) 虹彩 虹彩	(7) 前房 前房	(8) 瞳孔 瞳孔	(9) 水晶体 水晶体	(10) 外眼筋 外眼筋
(11) 強膜 強膜	(12) 脉絡膜 脈絡膜	(13) 网膜 網膜	(14) 玻璃体 硝子体	(15) 黃斑 黄斑
(16) 視神經乳頭 視神經乳頭	(17) 視神經 視神經	(18) 毛樣体 毛樣体	(19) 后房 後房	(20) 隅角 隅角
(21) 鈔小體 チム小体	(22) 静脈 靜脈	(23) 动脈 動脈	(24) 結膜 結膜	(25) 泪点 涙点
(26) 眼窩底 眼窩底	(27) 眼窩内壁 眼窩内壁	(28) 視神經管 視神經管		

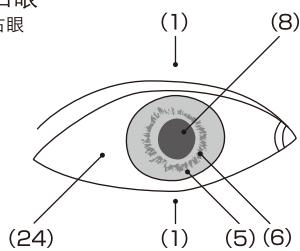
眼瞼・眼球断面図
眼瞼・眼球断面図



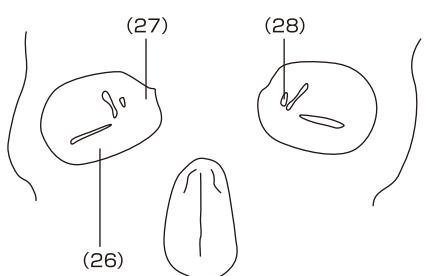
眼底図
眼底図



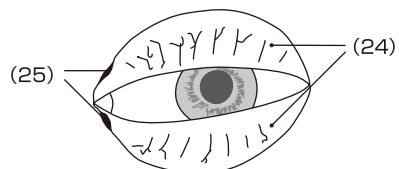
右眼
右眼



部分臉面骨
顔面骨の一部



左眼上眼瞼翻轉
左眼上眼瞼翻転



所見

所見

I 过敏 アレルギー	II 感染 感染	III 混浊 混濁
IV 出血 出血	V 肿瘤 腫瘍	VI 炎症 炎症
VII 浮肿 むくみ	VIII 干燥 かわき	IX 疲劳 疲れ
X 堵塞 詰まり	XI 骨折 骨折	XII 异物 異物
XIII 慢性鼻窦炎 蓄膿	XIV 神经麻痹 神経麻痺	XV 高眼压 高眼圧
XVI 不明 不明	XVII 斜视 斜視	XVIII 疑似视野障碍 視野障害疑い
XIX 眼球运动障碍 眼球運動障害	XX 视力低下 視力低下	XXI 调节障碍・衰弱 調節障害・衰弱
XXII 裂伤 裂傷		

原因

原因

1 糖尿病 糖尿病	2 高血压 高血圧	3 动脉硬化 動脈硬化
4 全身疾患 全身疾患	5 外伤 外傷	6 加龄 加齢
7 液晶画面 液晶画面	8 汽车驾驶 車の運転	9 病毒・细菌感染 ウイルス・細菌感染
10 变态反应原 (过敏) アレルゲン (アレルギー)	11 异物 異物	12 先天性 先天性
13 白内障 白内障	14 绿内障 緑内障	15 视角狭窄 隅角が狭い
16 疑似脑肿瘤 脳腫瘍疑い	17 疑似脑梗塞 脳梗塞疑い	18 骨折・疑似骨折 骨折・骨折疑い
19 视网膜脱离 網膜剥離	20 血管堵塞 血管閉塞	21 变性 変性
22 不明 不明		

详细说明仅限于日语。病名也仅限于日语名称，如需详细了解请上网查询。

日本語でしか細かい説明ができません。病名も日本語しかわからんので詳しく知りたければインターネットで調べてください。

治疗・处置篇

治療・処置篇

- 眼睑涂软膏。
瞼に軟膏を塗ります。
- 点眼药，眼睛往上看。
目薬をつけますので上を向いてください。
- 用水洗眼。请躺在床上。触摸眼睑。用水冲洗。
眼を水で洗います。ベッドに横になって下さい。瞼を触ります。水を流します。
- 用水洗眼。拿着水接触脸。触摸眼睑。用水冲洗。
眼を水で洗います。水受けを持って頬に当ててください。瞼を触ります。水を流します。

- 眼睛涂抹软膏后戴上眼罩。
目に軟膏という薬を入れて眼帯をします
- 涂上渗透眼药。去除污垢。
しみる目薬をつけます。ごみを取ります。
- 点眼药水麻醉，用针缝合。
点眼麻酔をして針糸で縫います。

- 会給您开眼药，请按时点眼药水。
目薬を出しますので点眼してください。
- 会給您开药，请按时吃药。
飲み薬を出しますので飲んでください。
- 如果疼痛严重，我会给您开药。
痛みのひどいときに飲む薬を出します。
- 会給您开软膏（药膏），请按时涂软膏。
軟膏（塗り薬）を出しますので塗ってください。
- 会給您开软膏，请涂在眼睛周围。
軟膏を出しますので、目の周りにつけてください。
- 涂抹软膏后戴上眼罩。
軟膏を入れて眼帯をします。
- 请在明天早上取下眼罩。
眼帯は明日の朝までしていてください。

- 一日 3 次 (餐后)
一日 3 回 (每食後)
- 晚上一次
夜一回
- 疼痛难忍时
痛みのひどい時

- 一日 4 次 (餐后和睡前)
一日 4 回 (每食後と寝る前)
- 早上一次
朝一回
- 每 ___ 小时
時間ごと

- 一日 6 次 (每 3 小时)
一日 6 回 (3 時間ごと)
- 每小时
1 時間ごと

- 明天再来
明日再来
- 星期一再来
月曜日に再来
- 介绍其他医院 (需要详细检查)
他院に紹介 (詳しい検査が必要)
- 介绍其他医院 (需要在医院动手术或处置)
他院に紹介 (病院での手術や処置が必要)

- 一周后再来
一週間後再来
- ___ 天后再来
日後に再来

(药剂)

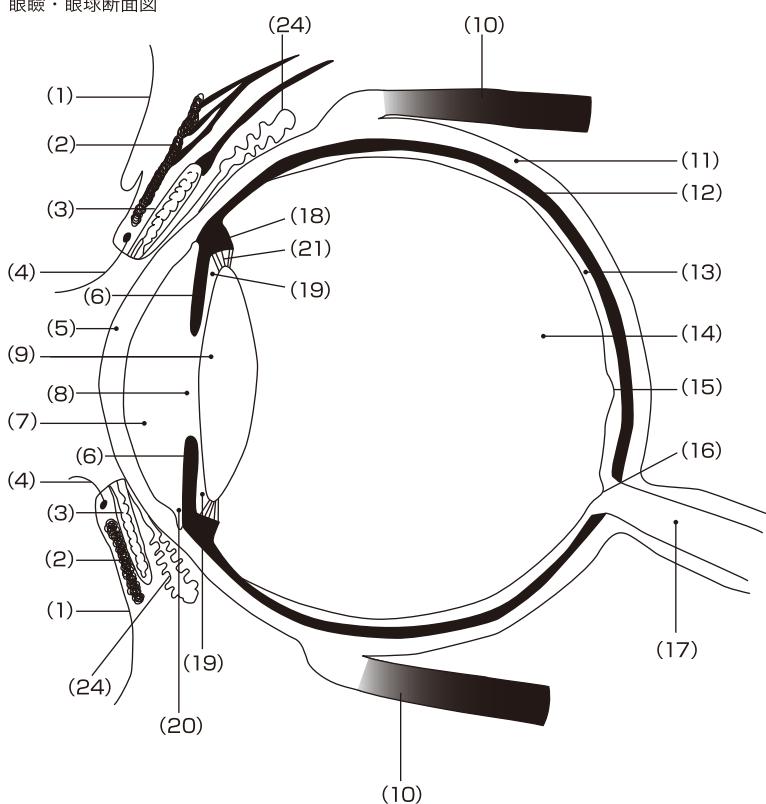
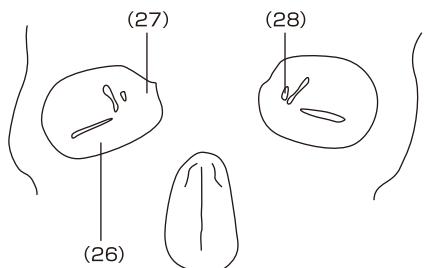
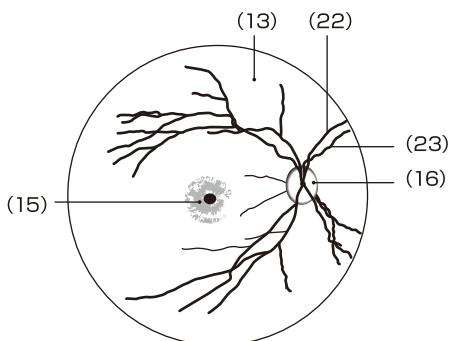
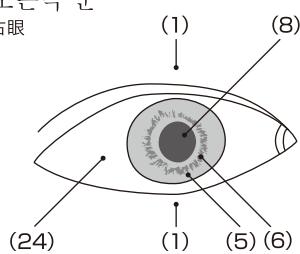
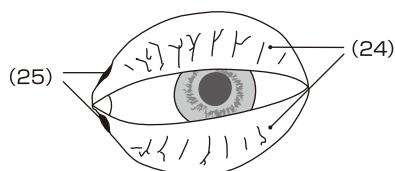
(薬剤)

- 抗菌药
抗菌薬
- 类固醇剂
ステロイド剤
- 止血剂
止血剤
- 抗病毒药
抗ウイルス薬
- 消炎镇痛药
消炎鎮痛薬

- 抗过敏药
抗アレルギー薬
- 胃药
胃薬

안과
眼科부위
部位

(1) 눈꺼풀 (피부)	(2) 눈둘레근	(3) 마이 봄선	(4) 속눈썹	(5) 각막
眼瞼 (皮膚)	眼輪筋	マイボーム腺	まつげ	角膜
(6) 홍채	(7) 전안방	(8) 동공	(9) 수정체	(10) 외안근
虹彩	前房	瞳孔	水晶体	外眼筋
(11) 공막	(12) 맥락막	(13) 망막	(14) 유리체	(15) 황반
強膜	脈絡膜	網膜	硝子体	黄斑
(16) 시신경 원판	(17) 시신경	(18) 모양체	(19) 후안방	(20) 우각
視神經乳頭	視神經	毛様体	後房	隅角
(21) 진대	(22) 정맥	(23) 동맥	(24) 결막	(25) 누점
チン小体	靜脈	動脈	結膜	淚点
(26) 안와저	(27) 안와 내벽	(28) 시신경관		
眼窩底	眼窩内壁	視神經管		

눈꺼풀, 안구 단면도
眼瞼・眼球断面図안면골의 일부
顔面骨の一部안저도
眼底図오른쪽 눈
右眼왼쪽 눈의 윗눈꺼풀 반전
左眼上眼瞼翻転

소견

所見

I 알레르기 アレルギー	II 감염 感染	III 혼탁 混濁
IV 출혈 出血	V 종양 腫瘍	VI 염증 炎症
VII 부종 むくみ	VIII 건조 かわき	IX 피로 疲れ
X 막힘 詰まり	XI 골절 骨折	XII 이물 異物
XIII 축농 蓄膿	XIV 신경마비 神經麻痺	XV 고안압 高眼圧
XVI 불명 不明	XVII 사시 斜視	XVIII 시야장애 의심 視野障害疑い
XIX 안구운동장애 眼球運動障害	XX 시력 감소 視力低下	XXI 조절장애, 쇠약 調節障害・衰弱
XXII 열상 裂傷		

원인

原因

1 당뇨병 糖尿病	2 고혈압 高血圧	3 동맥경화 動脈硬化
4 전신질환 全身疾患	5 외상 外傷	6 연령 증가 加齢
7 액정화면 液晶画面	8 자동차 운전 車の運転	9 바이러스, 세균 감염 ウイルス・細菌感染
10 알레르겐 (알레르기) アレルゲン (アレルギー)	11 이물 異物	12 선천성 先天性
13 백내장 白内障	14 녹내장 緑内障	15 우각이 좁음 隅角が狭い
16 뇌종양 의심 脳腫瘍疑い	17 뇌경색 의심 脳梗塞疑い	18 골절 또는 골절 의심 骨折・骨折疑い
19 망막박리 網膜剥離	20 혈관폐색 血管閉塞	21 변성 変性
22 불명 不明		

일본어로만 자세하게 설명할 수 있습니다. 병명도 일본어로만 알 수 있으므로 자세한 내용을 알고 싶은 경우에는日本語でしか細かい説明ができません。病名も日本語しかわかりませんので詳しく知りたければインターネットで調べてください。

인터넷으로 조사해 주십시오.

치료 및 처치편

治療・処置篇

- 눈꺼풀에 연고를 바릅니다.
瞼に軟膏を塗ります。
- 안약을 투약하겠습니다. 위를 봐 주십시오.
目薬をつけますので上を向いてください。
- 눈을 물로 씻습니다. 침대에 누워 주십시오. 눈꺼풀을 만집니다. 물을 흘려보냅니다.
眼を水で洗います。 ベッドに横になって下さい。 瞼を触ります。 水を流します。

- 눈을 물로 씻습니다. 물받이를 들어 뺨에 대 주십시오. 눈꺼풀을 만집니다. 물을 흘려보냅니다.
眼を水で洗います。水受けを持って頬に当ててください。瞼を触ります。水を流します。
- 눈에 연고를 바르고 안대를 착용합니다.
目に軟膏という薬を入れて眼帯をします
- 따가운 약을 투약합니다. 먼지를 제거합니다.
しみる目薬をつけます。ごみを取ります。
- 점안마취를 한 후 바늘과 실로 봉합합니다.
点眼麻酔をして針糸で縫います。

- 안약을 처방해 드리므로 눈에 넣어 주십시오.
目薬を出しますので点眼してください。
- 내복약을 처방해 드리므로 복용해 주십시오.
飲み薬を出しますので飲んでください。
- 통증이 심할 때에 먹는 약을 처방합니다.
痛みのひどいときに飲む薬を出します。
- 연고(바르는 약)를 처방해 드리므로 발라 주십시오.
軟膏(塗り薬)を出しますので塗ってください。
- 연고를 처방해 드리므로 눈 주변에 발라 주십시오.
軟膏を出しますので、目の周りにつけてください。
- 연고를 바르고 안대를 착용합니다.
軟膏を入れて眼帯をします。
- 안대는 내일 아침까지 착용해 주십시오.
眼帯は明日の朝までしていてください。

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> 1일 3회 (매 식사 후)
—일 3회 (毎食後) | <input type="checkbox"/> 1일 4회 (매 식사 후와 자기 전)
—일 4回 (毎食後と寝る前) | <input type="checkbox"/> 1일 6회 (3시간마다)
—일 6回 (3時間ごと) |
| <input type="checkbox"/> 밤 1회
夜一回 | <input type="checkbox"/> 아침 1회
朝一回 | <input type="checkbox"/> 1시간마다
1時間ごと |
| <input type="checkbox"/> 통증이 심할 때
痛みのひどい時 | | <input type="checkbox"/> 시간마다
時間ごと |

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 내일 재진
明日再来 | <input type="checkbox"/> 일주일 후 재진
一週間後再来 |
| <input type="checkbox"/> 월요일에 재진
月曜日に再来 | <input type="checkbox"/> 일 후에 재진
日後に再来 |
| <input type="checkbox"/> 다른 병원에 소개(정밀검사가 필요)
他院に紹介(詳しい検査が必要) | |
| <input type="checkbox"/> 다른 병원에 소개(병원의 수술 또는 처치가 필요)
他院に紹介(病院での手術や処置が必要) | |

(약제)

(薬剤)

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> 항균제
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> 항바이러스제
抗ウイルス薬 | <input type="checkbox"/> 항알레르기제
抗アレルギー薬 |
| <input type="checkbox"/> 스테로이드제
ステロイド剤 | <input type="checkbox"/> 소염진통제
消炎鎮痛薬 | <input type="checkbox"/> 위장약
胃薬 |
| <input type="checkbox"/> 지혈제
止血剤 | | |

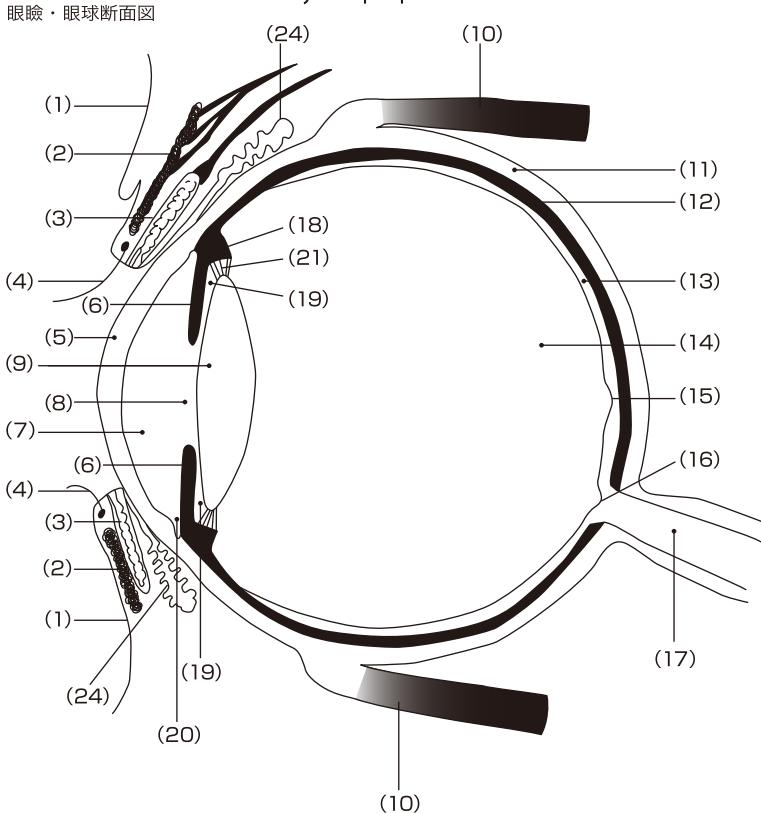
Oftalmología

眼科

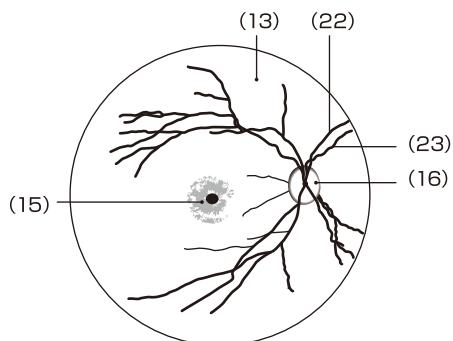
Zona
部位

(1) Párpado (piel) 眼瞼(皮膚)	(2) Músculo orbicular 眼輪筋	(3) Glándula meibomiana マイボーム腺	(4) Pestaña まつげ	(5) Córnea 角膜
(6) Iris 虹彩	(7) Cámara anterior 前房	(8) Pupila 瞳孔	(9) Cristalino 水晶体	(10) Músculos extrínsecos 外眼筋
(11) Esclerótica 強膜	(12) Coroides 脈絡膜	(13) Retina 網膜	(14) Cuerpo vítreo 硝子体	(15) Mácula 黄斑
(16) Disco óptico 視神經乳頭	(17) Nervio óptico 視神經	(18) Cuerpo ciliar 毛様体	(19) Cámara posterior 後房	(20) Ángulo 隅角
(21) Zónula de Zinn チン小体	(22) Vena 静脈	(23) Arteria 動脈	(24) Conjuntiva 結膜	(25) Punctum lagral 涙点
(26) Pared inferior orbital 眼窩底	(27) Pared interna orbital 眼窩内壁	(28) Conducto del nervio óptico 視神經管		

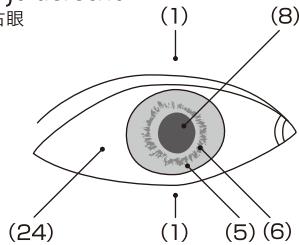
Sección transversal ocular y del párpado



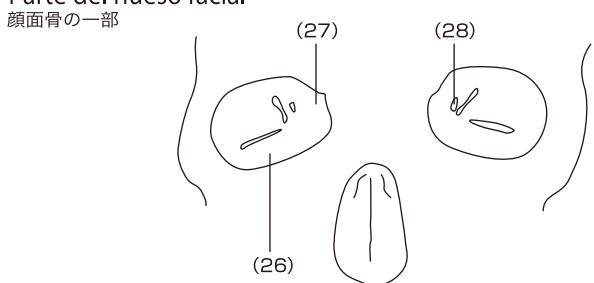
Vista del fondo ocular



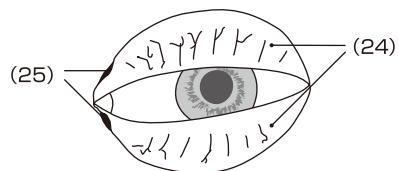
Ojo derecho



Parte del hueso facial



Ojo izquierdo girando el párpado superior



Hallazgos

所見

I Alergia アレルギー	II Infección 感染	III Turbidez 混濁
IV Hemorragia 出血	V Tumor 腫瘍	VI Inflamación 炎症
VII Hinchazón むくみ	VIII Espinilla かわき	IX Fatiga 疲れ
X Obstrucción 詰まり	XI Fractura 骨折	XII Cuerpo extraño 異物
XIII Empiema 蓄膿	XIV Parálisis nerviosa 神經麻痺	XV Hipertensión ocular 高眼圧
XVI Desconocido 不明	XVII Estrabismo 斜視	XVIII Sospecha de trastorno de la visión 視野障害疑い
XIX Trastorno del movimiento ocular 眼球運動障害	XX Pérdida de agudeza visual 視力低下	XIX Desregulación / debilidad 調節障害・衰弱
XXII Laceración 裂傷		

Causa

原因

1 Diabetes 糖尿病	2 Hipertensión 高血圧	3 Arteriosclerosis 動脈硬化
4 Enfermedad sistémica 全身疾患	5 Traumatismo 外傷	6 Envejecimiento 加齢
7 Pantalla LCD 液晶画面	8 Conducción de automóvil 車の運転	9 Infección por virus/bacterias ウイルス・細菌感染
10 Alérgenos (alergia) アレルゲン (アレルギー)	11 Cuerpo extraño 異物	12 Congénito 先天性
13 Catarata 白内障	14 Glaucoma 緑内障	15 Ángulo estrecho 隅角が狭い
16 Sospecha de tumor cerebral 脳腫瘍疑い	17 Sospecha de infarto cerebral 脳梗塞疑い	18 Fractura/sospecha de fractura 骨折・骨折疑い
19 Desprendimiento de retina 網膜剥離	20 Oclusión vascular 血管閉塞	21 Desnaturalización 変性
22 Desconocido 不明		

Solo puedo explicar detalladamente en japonés. Solo conozco el nombre de la enfermedad en japonés, si desea日本語でしか細かい説明ができません。病名も日本語しかわからませんので詳しく知りたければインターネットで調べてください。
conocer más, búsquela en internet.

Tratamiento / historia de tratamiento

治療・処置篇

- Se aplicará ungüento en los párpados.
瞼に軟膏を塗ります。
- Mire hacia arriba para echarle unas gotas oculares.
目薬をつきますので上を向いてください。
- Lavaremos sus ojos con agua. Acuéstese en la cama. Examinaré sus párpados. Se enjuagará.
眼を水で洗います。 ベッドに横になって下さい。 瞼を触ります。 水を流します。

Lavaremos sus ojos con agua. Sostenga la bandeja para agua haciendo que toque su mejilla.
眼を水で洗います。
水受けを持って頬に当ててください。

Examinaré sus párpados. Se enjuagará.
瞼を触ります。
水を流します。

Se aplicará un ungüento en los ojos y pondrá un parche.
目に軟膏という薬を入れて眼帯をします

Se aplicarán gotas oculares que arderán un poco. Se extraerá el cuerpo extraño.
しみる目薬をつけます。
ごみを取ります。

Se anestesia con gotas oculares y coserá con hilo.
点眼麻酔をして針糸で縫います。

Se le prescribirá un medicamento ocular, aplíquese las gotas.
目薬を出しますので点眼してください。

Se le prescribirá un medicamento oral, tómelo.
飲み薬を出しますので飲んでください。

Se le prescribirá un medicamento para que tome cuando el dolor sea fuerte.
痛みのひどいときに飲む薬を出します。

Se le prescribirá un ungüento (pomada), aplíqueselo.
軟膏（塗り薬）を出しますので塗ってください。

Se le prescribirá un ungüento, aplíqueselo alrededor de los ojos.
軟膏を出しますので、目の周りにつけてください。

Se aplicará ungüento y pondrá un parche.
軟膏を入れて眼帯をします。

Mantenga el parche hasta mañana por la mañana.
眼帯は明日の朝までしてみてください。

3 veces por día (después de cada comida)
一日 3 回（毎食後）

4 veces por día (después de cada comida y antes de acostarse)
一日 4 回（毎食後と寝る前）

6 veces por día (cada 3 horas)
一日 6 回（3 時間ごと）

Una vez en la noche
夜一回

Una vez en la mañana
朝一回

Cada 1 hora
1 時間ごと

Cuando el dolor es fuerte
痛みのひどい時

Cada ____ hora(s)
時間ごと

Venga otra vez mañana
明日再来

Venga otra vez en una semana
一週間後再来

Venga otra vez el lunes
月曜日に再来

Venga otra vez en ____ día(s)
日後に再来

Se le presentará otro hospital (se requieren exámenes detallados)
他院に紹介
(詳しい検査が必要)

Se le presentará otro hospital (se requiere cirugía o tratamiento en el hospital)
他院に紹介
(病院での手術や処置が必要)

(Fármacos)

(薬剤)

□ Antimicrobiano

抗菌薬

□ Esteroide

ステロイド剤

□ Agente hemostático

止血剤

□ Antiviral

抗ウイルス薬

□ Analgésico antiinflamatorio

消炎鎮痛薬

□ Antialérgico

抗アレルギー薬

□ Estomacal

胃薬

Surgery

外科

Diagnosis

診断

- Trauma
外傷

Treatment/Strategy

治療・方針

- I'm going to clean the wound (treatment).
傷をきれいにします。(処置)
 - I'm going to tape the wound shut.
傷を合わせます。
 - I'm going to gather the surface with tape.
表面をテープで寄せます。
 - I'm going to sew up the wound.
糸で縫います。
- (Surgery with an anesthetic injection)
(注射で麻酔をしての手術)
- I'm going to staple the wound shut.
ステープラーで合わせます。
 - I'm going to give you an antibacterial drug.
抗菌薬を投与します。

- Inflammation

炎症

- I'm going to clean the wound (treatment).
傷をきれいにします。(処置)
 - I'm going to cool down inflammation.
冷やします。
 - I'm going to open the affected area to drain the pus.
切開して、膿を出します。
- (Surgery with an anesthetic injection)
(注射で麻酔をしての手術)
- I'm going to give you an antibacterial drug.
抗菌薬を投与します。

- Tumor (lump)

腫瘍（しこり）

- I'm going to remove the lump.

切除します。

(Surgery with an anesthetic injection)

(注射で麻酔をしての手術)

- Burn injury

火傷

- I'm going to apply an ointment.

軟膏をぬります。

Others
その他

- Head bruise
頭部打撲
- Chest injury
胸部損傷
 - (Hemothorax
(血胸)
 - Pneumothorax
気胸
 - Visceral injury
内臓損傷)
- Acute abdomen
急性腹症
 - (Cholelithiasis
(胆石症)
 - Appendicitis
虫垂炎
 - Peritonitis
腹膜炎
- Visceral injury
内臓損傷
- Other
その他
- Fracture
骨折

I'm going to refer you to a specialized hospital.
専門病院へ紹介します。

(Requires an examination
(検査が必要)

Requires special treatment
専門の治療が必要)

You need a follow-up visit.
経過をみます。

(Please come back tomorrow.
(明日)

after ___ days.
日後

after ___ months.
月後に みせてください)

Please see how it goes.
様子をみてください。

(Please come back if it gets worse.)
(症状の悪化があればみせてください)

I'm going to give you a painkiller.
痛み止めを出します。

(Please take the stomach drug, too.)
(胃薬も飲んでください)

外 科

外科

診断

診断

- 外傷
外傷

治療・方針

治療・方針

- 清洗伤口。(処置)
傷をきれいにします。(処置)
- 让伤口合拢。
傷を合わせます。
- 表面用医用胶带合拢。
表面をテープで寄せます。
- 用线缝合。(注射麻醉进行手术)
糸で縫います。(注射で麻酔をしての手術)
- 用医用钉皮机闭合。
ステーブラーで合わせます。
- 给病人用抗菌药。
抗菌薬を投与します。

- 炎症

炎症

- 清洗伤口。(処置)
傷をきれいにします。(処置)

- 冷却。

冷やします。

- 切开，排脓。(注射麻醉进行手术)

切開して、膿を出します。(注射で麻酔をしての手術)

- 给病人用抗菌药。

抗菌薬を投与します。

- 肿瘤(疙瘩)

腫瘍(しこり)

- 切除。(注射麻醉进行手术)

切除します。(注射で麻酔をしての手術)

- 烫伤

火傷

- 涂软膏。

軟膏をぬります。

外
科
(中)

其他
その他

- | | | | | |
|--|--|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> 头部撞击
頭部打撲 | <input type="checkbox"/> 气胸
気胸 | <input type="checkbox"/> 内脏损伤
(内臓損傷) | | |
| <input type="checkbox"/> 胸部损伤
胸部損傷 | (血胸
(血胸 | 气胸
内臓損傷) | | |
| <input type="checkbox"/> 急性腹症
急性腹症 | (胆结石
(胆石症 | <input type="checkbox"/> 阑尾炎
虫垂炎 | <input type="checkbox"/> 腹膜炎
腹膜炎 | |
| | | <input type="checkbox"/> 内脏损伤
内臓損傷 | <input type="checkbox"/> 其他
その他) | |
| <input type="checkbox"/> 骨折
骨折 | | | | |
| <input type="checkbox"/> 介绍去专门医院。
専門病院へ紹介します。 | | | | |
| | (<input type="checkbox"/> 需要检查
(検査が必要 | <input type="checkbox"/> 需要专门治疗)
専門の治療が必要) | | |
| <input type="checkbox"/> 定期定期观察。
経過をみます。 | | | | |
| | (<input type="checkbox"/> 明天
(明日 | <input type="checkbox"/> ____天以后
日後 | <input type="checkbox"/> ____个月后
月後に | <input type="checkbox"/> 来检查
みせてください) |
| <input type="checkbox"/> 请看看情形。
様子をみてください。 | | | | |
| | (<input type="checkbox"/> 如症状恶化请再过来)
(症状の悪化があればみせてください) | | | |
| <input type="checkbox"/> 给你开止痛药。
痛み止めを出します。 | | | | |
| | (<input type="checkbox"/> 也请服用胃药)
(胃薬も飲んでください) | | | |

외과
外科

外
科
(韓)

진단
診断

□ 외상
外傷

치료/방침
治療・方針

- 상처 부위를 깨끗하게 닦습니다. (처치)
傷をきれいにします。(処置)
- 상처 부위를 맞춥니다.
傷を合わせます。
- 표면을 테이프로 붙입니다.
表面をテープで寄せます。
- 실로 봉합합니다. (주사로 마취한 후 수술)
糸で縫います。(注射で麻酔をしての手術)
- 스테이플러로 봉합합니다.
ステーブラーで合せます。
- 항균제를 투여합니다.
抗菌薬を投与します。

□ 염증
炎症

- 상처 부위를 깨끗하게 닦습니다. (처치)
傷をきれいにします。(処置)
- 냉찜질합니다.
冷やします。
- 절개한 후 고름을 뺍니다. (주사로 마취한 후 수술)
切開して、膿を出します。(注射で麻酔をしての手術)
- 항균제를 투여합니다.
抗菌薬を投与します。

□ 종양 (멍울)
腫瘍 (しこり)

- 제거합니다. (주사로 마취한 후 수술)
切除します。 (注射で麻酔をしての手術)

□ 화상
火傷

- 연고를 바릅니다.
軟膏をぬります。

기타
その他

- | | | | |
|--|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> 두부타박
頭部打撲 | <input type="checkbox"/> 기흉
氣胸 | <input type="checkbox"/> 내장손상
内臟損傷) | |
| <input type="checkbox"/> 흉부손상
胸部損傷 | (혈흉
(血胸 | | |
| <input type="checkbox"/> 급성복증
急性腹症 | (담석증
(胆石症 | <input type="checkbox"/> 충수염
虫垂炎 | <input type="checkbox"/> 복막염
腹膜炎 |
| | | <input type="checkbox"/> 내장손상
内臟損傷 | <input type="checkbox"/> 기타
その他) |
| <input type="checkbox"/> 골절
骨折 | | | |
| <input type="checkbox"/> 전문병원에 소개합니다.
専門病院へ紹介します。 | | | |
| | (검사가 필요
(檢査が必要 | | <input type="checkbox"/> 전문 치료가 필요
専門の治療が必要) |
| <input type="checkbox"/> 경과를 봅니다.
経過をみます。 | | | |
| (내일
(明日 | <input type="checkbox"/> 일 후
日後 | <input type="checkbox"/> 개월 후에 진료받아 주십시오.
月後に みせてください | |
| <input type="checkbox"/> 상태를 살펴 주십시오.
様子をみてください。 | | | |
| | (증상이 악화되면 진료받아 주십시오.)
(症状の悪化があればみせてください) | | |
| <input type="checkbox"/> 진통제를 처방합니다.
痛み止めを出します。 | | | |
| | (위장약도 복용해 주십시오.)
(胃薬も飲んでください) | | |

Cirugía

外科

外
科
（ス）

Diagnóstico

診断

- Traumatismo
外傷

- Inflamación

炎症

- Tumor (bulto)

腫瘍（しこり）

- Quemadura

火傷

Tratamiento/Política

治療・方針

- Se limpiará la herida. (Tratamiento)
傷をきれいにします。（処置）
- Se alinearán las superficies con cinta.
傷を合わせます。
- Se juntarán las superficies con cinta.
表面をテープで寄せます。
- Se coserá con hilo. (Procedimiento bajo anestesia por inyección.)
糸で縫います。（注射で麻酔をしての手術）
Se alinearán con la grapadora.
ステープラーで合わせます。
- Se administrarán antibióticos.
抗菌薬を投与します。
- Se limpiará la herida. (Tratamiento)
傷をきれいにします。（処置）
- Se enfriará.
冷やします。
- Se hará una incisión y extraerá el pus.
切開して、膿を出します。
(Procedimiento bajo anestesia por inyección.)
(注射で麻酔をしての手術)
- Se administrarán antibióticos.
抗菌薬を投与します。
- Se extirpará. (Procedimiento bajo anestesia por inyección.)
切除します。（注射で麻酔をしての手術）
- Se untará ungüento.
軟膏をぬります。

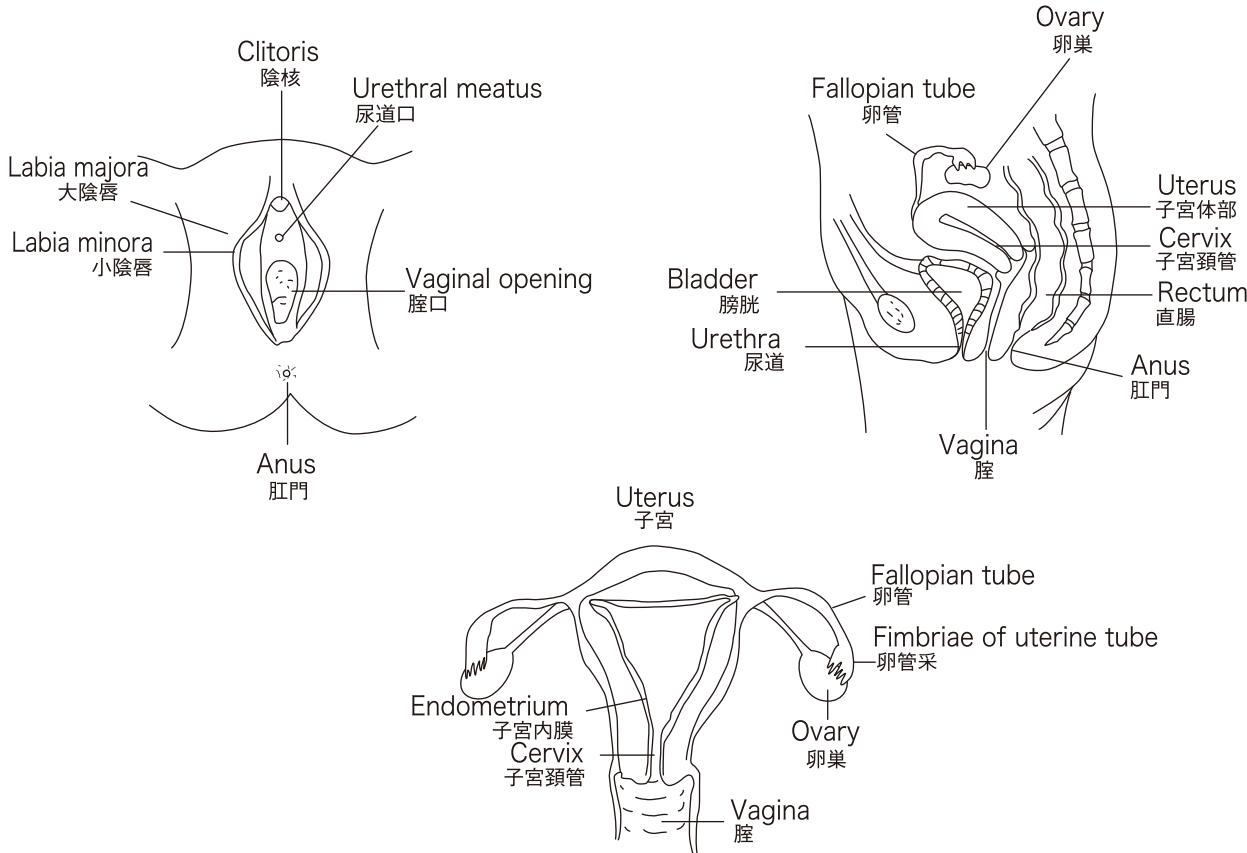
Otros
その他

- Contusión cefálica
頭部打撲
- Traumatismo torácico
胸部損傷
 - (Hemotórax
(血胸)
 - Neumotórax
気胸
 - Traumatismo visceral
内臓損傷)
- Abdomen agudo
急性腹症
 - (Colelitiasis
(胆石症)
 - Apendicitis
虫垂炎
 - Peritonitis
腹膜炎
- Traumatismo visceral
内臓損傷
- Fractura
骨折
- Otros
その他)

- Conducir a un hospital especializado.
専門病院へ紹介します。
 - (Se requieren exámenes
(検査が必要)
 - Se requiere tratamiento especializado)
専門の治療が必要)
- Monitorear el progreso.
経過をみます。
 - (Muéstrela mañana
(明日みせてください)
 - Muéstrela dentro de ___ día(s)
○日後にみせてください
 - Muéstrela dentro de ___ mes(es)
○月後にみせてください)
- Observar el progreso.
様子をみてください。
 - (Muéstrela si los síntomas empeoran)
(症状の悪化があればみせてください)
- Se dará un analgésico.
痛み止めを出します。
 - (Tome sus medicamentos)
(胃薬も飲んでください)

Obstetrics and gynecology

産婦人科



The diagnosis of () is confirmed by today's examination and test.

本日の診察、検査の結果から () と診断します。

() is suspected by today's examination and test.

本日の診察、検査の結果から () を疑います。

Diagnosis/disease name

診断・病名

I. Inflammation

炎症

Pelvic peritonitis 骨盤腹膜炎	Adnexitis 付属器炎	Salpingitis 卵管炎	Uterine adnexitis 子宮付属器炎	Endometritis 子宮内膜炎
Metritis 子宮筋層炎	Pyometra 子宮留膿症	Cervicitis 子宮頸管炎	Vaginitis 膣炎	Vulvitis 外陰炎
Herpes ヘルペス	Condyloma コンジローマ	Bartholin' s gland abscess バルトリン腺膿瘍		Cystitis 膀胱炎
Urethritis 尿道炎				

II. Tumor and others

腫瘍・その他

① There is an abnormality in your uterus.

子宮に異常を認めます。

Cervical cancer

子宮頸がん

Cervical dysplasia

子宮頸部異形成

Cervical polyp

子宮頸管ポリープ

Endometrial hyperplasia

子宮内膜増殖症

Endometrial polyp

子宮内膜ポリープ

Endometrial cancer

子宮体がん

Uterine fibroid

子宮筋腫

Uterine adenomyosis

子宮腺筋症

Endometriosis

子宮内膜症

② There is an abnormality in your ovary.

卵巣に異常を認めます。

Ovarian tumor

卵巣腫瘍

Ovarian cystoma

卵巣嚢腫

Ovarian cyst torsion

卵巣腫瘍茎捻転

Ovarian cancer

卵巣がん

Hemorrhagic corpus luteum cyst

出血性黄体嚢胞

Ovarian hemorrhage

卵巣出血

Intraperitoneal hemorrhage

腹腔内出血

Endometriosis

子宮内膜症

Chocolate cyst

チョコレート嚢胞

③ There is an abnormality in your vagina.

腔に異常を認めます。

Tumor

腫瘍

Cancer

がん

Cyst

嚢胞

Abscess

膿瘍

Hematoma

血腫

Rupture

裂傷

Foreign body in the vagina

腔内異物

(Tampon

(タンポン

Condom

コンドーム

Sponge

海綿

Other

その他)

④ There is an abnormality in your vulva.

外陰に異常を認めます。

Vulva tumor

外陰腫瘍

Bartholin' s cyst

バルトリン嚢腫

Vulva cancer

外陰がん

Hematoma

血腫

Vulval pruritus

外陰部搔痒症

⑤ There is an abnormality in your urethra.

尿道に異常を認めます。

Urethral caruncle

尿道カルンクル

⑥ The diagnosis is (uterine prolapse bladder prolapse rectal prolapse).
(子宮脱 膀胱脱 直腸脱) を認めます。

⑦ You have bleeding from the

出血しているところは

(vulva /vagina /uterus /ovary /other /unknown site)
(外陰 腔 子宮 卵巢 その他 不明) です。

III. Pregnancy

妊娠

Your urine pregnancy test was positive. Your pregnancy test was negative.
妊娠反応(尿)は陽性です。妊娠反応は陰性です。You are ___ weeks and ___ days pregnant (___ months pregnant).
妊娠 ___週 ___日(妊娠 ___か月)です。Your due date is (mmm/dd/yyyy).
分娩予定日は 年 月 日です。Your due date was calculated from the date of the last menstrual period.
分娩予定日を最終月経から算出しました。

Your due date was calculated from the results of the ultrasound scan.
分娩予定日を超音波検査の結果から算出しました。

Ultrasound scan findings

超音波検査所見

An intrauterine pregnancy was confirmed.

子宮内に妊娠していることが確認できました。

No intrauterine pregnancy was confirmed.

子宮内に妊娠していることが確認できませんでした。

You could possibly have an ectopic pregnancy.

子宮外妊娠の可能性があります。

You could be having a miscarriage

流産の可能性があります。

The ultrasound scan shows findings corresponding to a gestational age of ___ weeks and ___ days

超音波検査で妊娠 ___ 週 ___ 日相当の所見です。

There is a fetus (embryo).

胎児（胎芽）を確認できました。

There was no sign of a fetus (embryo).

胎児（胎芽）を確認できませんでした。

Heartbeat (+/-)

心拍 (+·-)

IV. Terms of Obstetrics

産科関係

Hyperemesis

妊娠悪阻

Miscarriage

流産

Threatened miscarriage

切迫流産

Incomplete miscarriage

不全流産

Complete miscarriage

完全流産

Miscarriage in progress

進行流産

Missed miscarriage

稽留流産

Ectopic pregnancy

子宮外妊娠

Hydatidiform mole

胞状奇胎

Twin pregnancy

双胎

Premature birth

早産

Threatened premature labor

切迫早産

Rupture of membranes

破水

Fetal distress

胎児仮死

Fetal death

胎児死亡

Causes

原因

Infection

感染

Bacteria

細菌

Gonococcus

淋菌

Syphilis

梅毒

Fungus (candida)

真菌（カンジダ）

Virus

ウイルス

Chlamydia

クラミジア

Trichomonas

トリコモナス

Other

その他

Hormone abnormality

ホルモン異常

Aging

加齢

Cut

切傷

Bruise

打撲

Rupture

裂傷

Other

その他

Unknown cause

原因不明

Treatment 治療

No treatment is needed. Let's see how it goes.
経過観察でよいです。

You need an additional examination.
追加の検査が必要です。

You need medication.
薬による治療が必要です。

Antibacterial drug
抗菌剤

Oral contraceptive
経口避妊薬

Oxytocic
子宮収縮剤

Oral medicine
内服

Vaginal tablet/Vaginal suppository
塗剤

Intravenous injection
静脈注射

Subcutaneous injection
皮下注射

You need hospitalization.
入院が必要です。

You should see a specialist.
専門医を受診してください。

You need to stay in bed.
安静が必要です。

You need a detailed examination.
精密検査が必要です。

Anti-inflammatory analgesic
消炎鎮痛剤

Emergency contraceptive
性交後避妊薬

Tocolytic
子宮収縮抑制剤

Adhesive skin patch
貼付

Suppository
坐薬

Drip injection
点滴注射

Hormonal drug
ホルモン剤

Hemostatic
止血剤

Other
その他

Inunction
塗擦

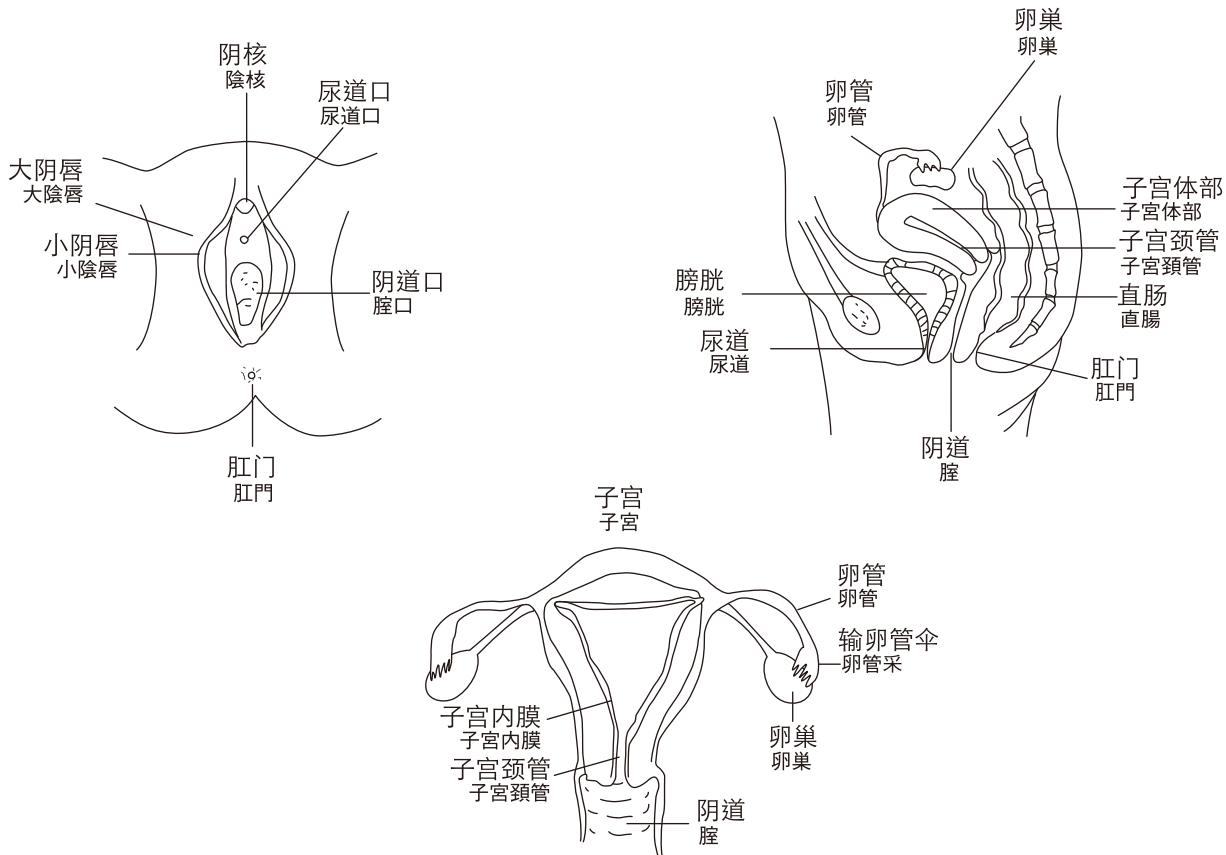
Intramuscular injection
筋肉注射

You need to be transferred to another hospital.
転院が必要です。

You need to have surgery.
手術が必要です。

妇产科

産婦人科



产婦人科(中)

本次診査，从检查结果来看，诊断为（ ）。

本日の診察、検査の結果から（ ）と診断します。

本次診査，从检查结果来看，疑似（ ）。

本日の診察、検査の結果から（ ）を疑います。

诊断・病名

诊断・病名

I. 炎症

炎症

骨盤腹膜炎
骨盤腹膜炎

附件炎
付属器炎

输卵管炎
卵管炎

子宫附件炎
子宫付属器炎

子宫内膜炎
子宫内膜炎

子宫筋層炎
子宫筋層炎

子宫留脓症
子宫留膿症

子宫颈管炎
子宮頸管炎

阴道炎
腔炎

外阴炎
外陰炎

疱疹
ヘルペス

湿疣巴
コンジローマ

多林氏腺囊肿
バルトリン腺膿瘍

膀胱炎
膀胱炎

尿道炎
尿道炎

II. 肿瘍・其他

腫瘍・その他

① 子宮看到異常。

子宮に異常を認めます。

子宮頸癌

子宮頸がん

子宮内膜増殖症

子宮内膜増殖症

子宮肌瘤

子宮筋腫

子宮颈部異型

子宮頸部異形成

子宮内膜息肉

子宮内膜ポリープ

子宮腺肌症

子宮腺筋症

子宮颈管息肉

子宮頸管ポリープ

子宮体癌

子宮体がん

子宮内膜症

子宮内膜症

② 卵巣看到異常。

卵巣に異常を認めます。

卵巣肿瘤

卵巣腫瘍

卵巣癌

卵巣がん

腹腔内出血

腹腔内出血

卵巣囊肿

卵巣囊腫

出血性黄体囊胞

出血性黄体囊胞

子宮内膜症

子宮内膜症

卵巣囊肿蒂扭转

卵巣腫瘍茎捻転

卵巣出血

卵巣出血

巧克力囊肿

チョコレート囊胞

③ 阴道看到異常。

腔に異常を認めます。

肿瘤

腫瘍

癌症

がん

囊肿

囊胞

脓肿

膿瘍

血肿

血腫

裂傷

裂傷

阴道内异物

腔内異物

(止血栓)

(タンポン)

避孕套

コンドーム

海绵

海綿

其他)

その他)

④ 外陰看到異常。

外陰に異常を認めます。

外阴肿瘤

外陰腫瘍

巴多林氏囊肿

バルトリノン囊腫

外阴癌

外陰がん

血肿

血腫

外阴部瘙痒症

外陰部搔痒症

⑤ 尿道看到異常。

尿道に異常を認めます。

尿道肉阜

尿道カルンクル

⑥ 看到 (子宮脱垂

(子宮脱

膀胱脱垂

膀胱脱

直肠脱垂

直腸脱

)。

) を認めます。

⑦ 出血的地方

出血しているところは

(外阴

・阴道

(外陰

子宫

子宫

・卵巢

卵巢

・其他

その他

・不明

() です。

III. 妊娠

妊娠

妊娠反应(尿液)为阳性。

妊娠反応(尿)は陽性です。

妊娠反应为阴性。

妊娠反応は陰性です。

妊娠 周 日 (妊娠 个月)。

妊娠 週 日 (妊娠 か月) です。

预产期是 年 月 日。

分娩予定日は 年 月 日です。

预产期根据最后一次月经日期计算。

分娩予定日を最終月経から算出しました。

預定期通过超声波検査結果計算。
分娩予定日を超音波検査の結果から算出しました。

超声波検査所見

超音波検査所見

確認子宮内有妊娠。

子宮内に妊娠していることが確認できました。

可能是宮外孕。

子宮外妊娠の可能性があります。

可能流产。

流産の可能性があります。

超声波検査到相当于妊娠 周 日。

超音波検査で妊娠 週 日相当の所見です。

确认到了胎儿（胎芽）。

胎兒（胎芽）を確認できました。

没有确认到胎儿（胎芽）。

胎兒（胎芽）を確認できませんでした。

心律 (+•-)

心拍 (+•-)

IV. 产科相关

産科関係

妊娠孕吐

妊娠悪阻

流产

流産

先兆性流产

切迫流産

不完全流产

不全流産

完全流产

完全流産

进行性流产

進行流産

稽留流产（过期流产）

稽留流産

子宫外妊娠

子宮外妊娠

胞状奇胎

胞状奇胎

双胞胎

双胎

早产

早産

先兆性早产

切迫早産

破水

破水

胎儿假死

胎兒假死

胎儿死亡

胎兒死亡

原因

原因

感染

感染

细菌

細菌

淋菌

淋菌

梅毒

梅毒

真菌（念珠菌）

真菌（カンジダ）

病毒

ウイルス

衣原体感染

クラミジア

毛滴虫

トリコモナス

其他

その他

荷尔蒙异常

ホルモン異常

加龄

加齡

划伤

切傷

撞击

打撲

裂伤

裂傷

其他

その他

原因不明

原因不明

**治疗
治療**

仅定期观察即可。
経過観察でよいです。

需要追加检查。
追加の検査が必要です。

需要用药治疗。
薬による治療が必要です。

抗菌药
抗菌剤

口服避孕药
経口避妊薬

子宫收缩剂
子宮収縮剤

内服
内服

阴道塞剂
塡剤

点滴注射
点滴注射

需要住院。
入院が必要です。

请去看专业医生。
専門医を受診してください。

需要静养。
安静が必要です。

需要精密检查。
精密検査が必要です。

消炎镇痛药
消炎鎮痛剤

性交后避孕药
性交後避妊薬

子宫收缩控制剂
子宮収縮抑制剤

粘贴
貼付

栓剂
坐薬

肌肉注射
筋肉注射

荷尔蒙剂
ホルモン剤

止血剂
止血剤

其他
その他

涂擦
塗擦

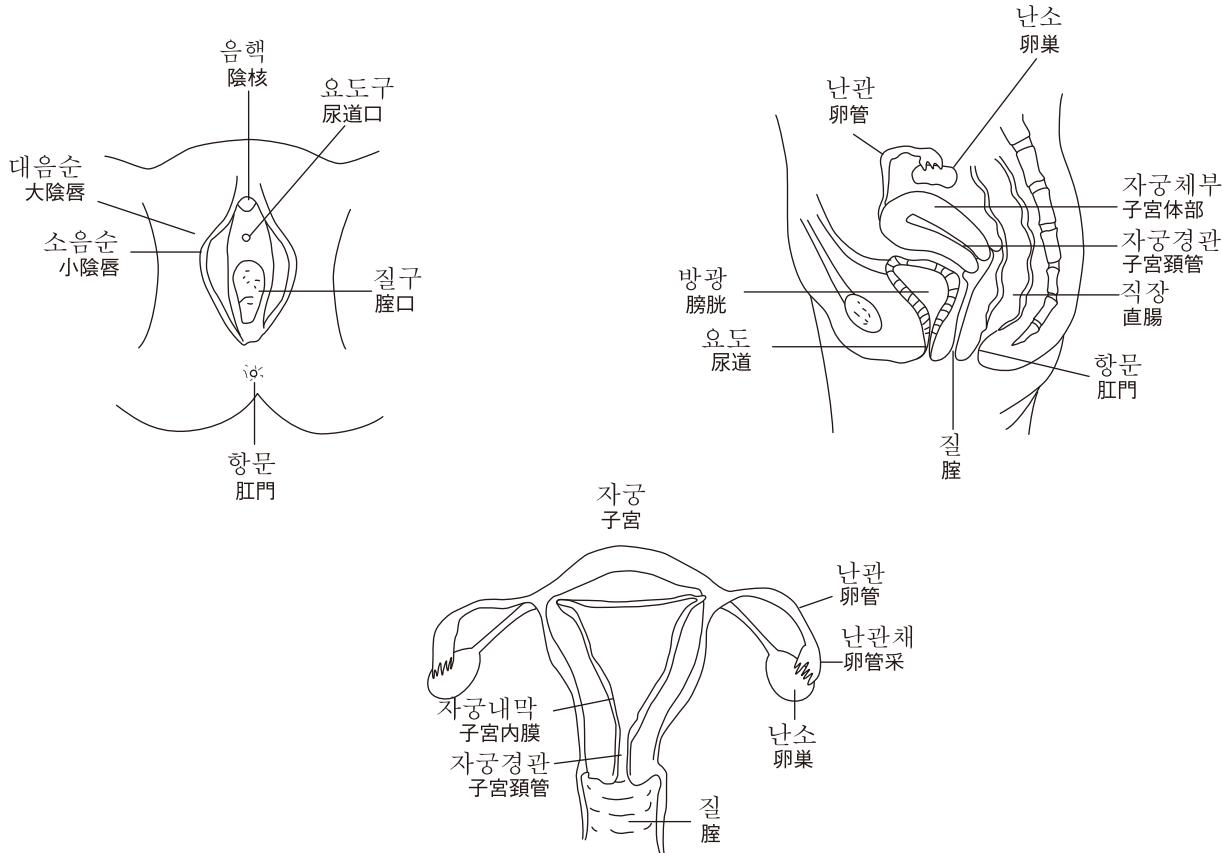
静脉注射
静脈注射

皮下注射
皮下注射

需要转院。
転院が必要です。

需要手术。
手術が必要です。

산부인과 産婦人科



产婦人科(韓)

오늘의 진찰, 검사 결과로부터 () (으)로 진단합니다.
本日の診察、検査の結果から () と診断します。

오늘의 진찰, 검사 결과로부터 () 이(가) 의심됩니다.
本日の診察、検査の結果から () を疑います。

진단/병명

진단 · 病名

I. 염증

炎症

골반복막염
骨盤腹膜炎

부속기염
付属器炎

난관염
卵管炎

자궁부속기염
子宫付属器炎

자궁내막염
子宫内膜炎

자궁근증염
子宮筋層炎

자궁유농증
子宮留膿症

자궁경관염
子宮頸管炎

질염
腫炎

외음염
外陰炎

헤르페스
ヘルペス

콘딜로마
コンジローマ

바르톨린선염
バルトリン腺膿瘍

방광염
膀胱炎

요도염
尿道炎

II. 종양, 기타

腫瘍・その他

① 자궁에 이상이 보입니다.

子宮に異常を認めます。

자궁경부암

子宮頸がん

자궁내막증식증

子宮内膜増殖症

자궁근종

子宮筋腫

자궁경부이형성

子宮頸部異形成

자궁내막폴립

子宮内膜ポリープ

자궁선근증

子宮腺筋症

자궁경관폴립

子宮頸管ポリープ

자궁체암

子宮体がん

자궁내막증

子宮内膜症

② 난소에 이상이 보입니다.

卵巣に異常を認めます。

난소종양

卵巣腫瘍

난소암

卵巣がん

복강 내 출혈

腹腔内出血

난소낭종

卵巣囊腫

출혈성황체낭포

出血性黄体囊胞

자궁내막증

子宮内膜症

난소종양 경염전

卵巣腫瘍茎捻転

난소출혈

卵巣出血

초콜릿낭포

チョコレート囊胞

③ 질에 이상이 보입니다.

腔に異常を認めます。

종양

腫瘍

암

がん

낭포

囊胞

농양

膿瘍

혈종

血腫

열상

裂傷

질 내 이물질

腔内異物

(탐폰)

(タンポン)

콘돔

コンドーム

스펀지

海綿

기타)

その他)

④ 외음부에 이상이 보입니다.

外陰に異常を認めます。

외음부 종양

外陰腫瘍

바르톨린 낭종

バルトリリン囊腫

외음부암

外陰がん

혈종

血腫

외음부소양증

外陰部搔痒症

⑤ 요도에 이상이 보입니다.

尿道に異常を認めます。

요도카문클

尿道カルンクル

⑥ (자궁탈출증 방광탈출증 직장탈출증)

(子宮脱

방광탈출증

膀胱脱

직장탈출증

直腸脱

)이 보입니다.

) を認めます。

⑦ 출혈이 있는 곳은

出血しているところは

(외음부

· 질

· 자궁

· 난소

· 기타

· 불분명

不明

)입니다/합니다.

) です。

III. 임신

妊娠

임신반응(소변)은 양성입니다.

임신反応(尿)は陽性です。

임신반응은 음성입니다.

妊娠反応は陰性です。

임신 주 일(임신 개월)입니다.

妊娠 週 日(妊娠 か月)です。

분만예정일은 년 월 일입니다.

分娩予定日は 年 月 日です。

마지막 생리일을 기준으로 분만예정일을 산출했습니다.

分娩予定日を最終月経から算出しました。

초음파검사 결과를 기준으로 분만예정일을 산출했습니다.
分娩予定日を超音波検査の結果から算出しました。

초음파검사 소견

超音波検査所見

자궁 내에 임신된 것이 확인됐습니다.
子宮内に妊娠していることが確認できました。

자궁외임신일 가능성이 있습니다.
子宮外妊娠の可能性があります。

유산할 가능성성이 있습니다.
流産の可能性があります。

초음파검사로는 임신 주 일에 상당한다는 소견입니다.
超音波検査で妊娠 週 日相当の所見です。

태아 (배아)가 확인됐습니다. 태아 (배아)가 확인되지 않았습니다. 심박 (+ · -)
胎兒 (胎芽) を確認できました。胎兒 (胎芽) を確認できませんでした。心拍 (+ · -)

IV. 산과 관련

산과 관계

임신오조

임신悪阻

불완전유산

不全流産

계류유산

稽留流産

쌍태

双胎

양수 터짐

破水

유산

流産

완전유산

完全流産

자궁외임신

子宮外妊娠

조산

早産

태아가사

胎兒仮死

절박유산

切迫流産

진행유산

進行流產

포상기태

胞状奇胎

절박조산

切迫早產

태아사망

胎兒死亡

원인

原因

감염

感染

세균

細菌

임균

淋菌

매독

梅毒

진균 (칸디다)

真菌 (カンジダ)

바이러스

ウイルス

클라미디아

クラミジア

트리코모나스

トリコモナス

기타

その他

호르몬 이상

ホルモン異常

연령 증가

加齡

벤상처

切傷

타박

打撲

열상

裂傷

기타

その他

원인 불명

原因不明

치료
治療

경과를 관찰하면 됩니다.
経過観察でよいです。

추가 검사가 필요합니다.
追加の検査が必要です。

약품 치료가 필요합니다.
薬による治療が必要です。

항균제
抗菌剤

경구피임약
経口避妊薬

자궁수축제
子宮収縮剤

내복
内服

질정제
塗剤

点滴주사
点滴注射

입원이 필요합니다.
入院が必要です。

전문의의 진료를 받아 주십시오.
専門医を受診してください。

소염진통제
消炎鎮痛剤

사후피임약
性交後避妊薬

자궁수축억제제
子宮収縮抑制剤

첩부
貼付

좌약
坐薬

근육주사
筋肉注射

호르몬제
ホルモン剤

지혈제
止血剤

기타
その他

도찰
塗擦

정맥주사
静脈注射

피하주사
皮下注射

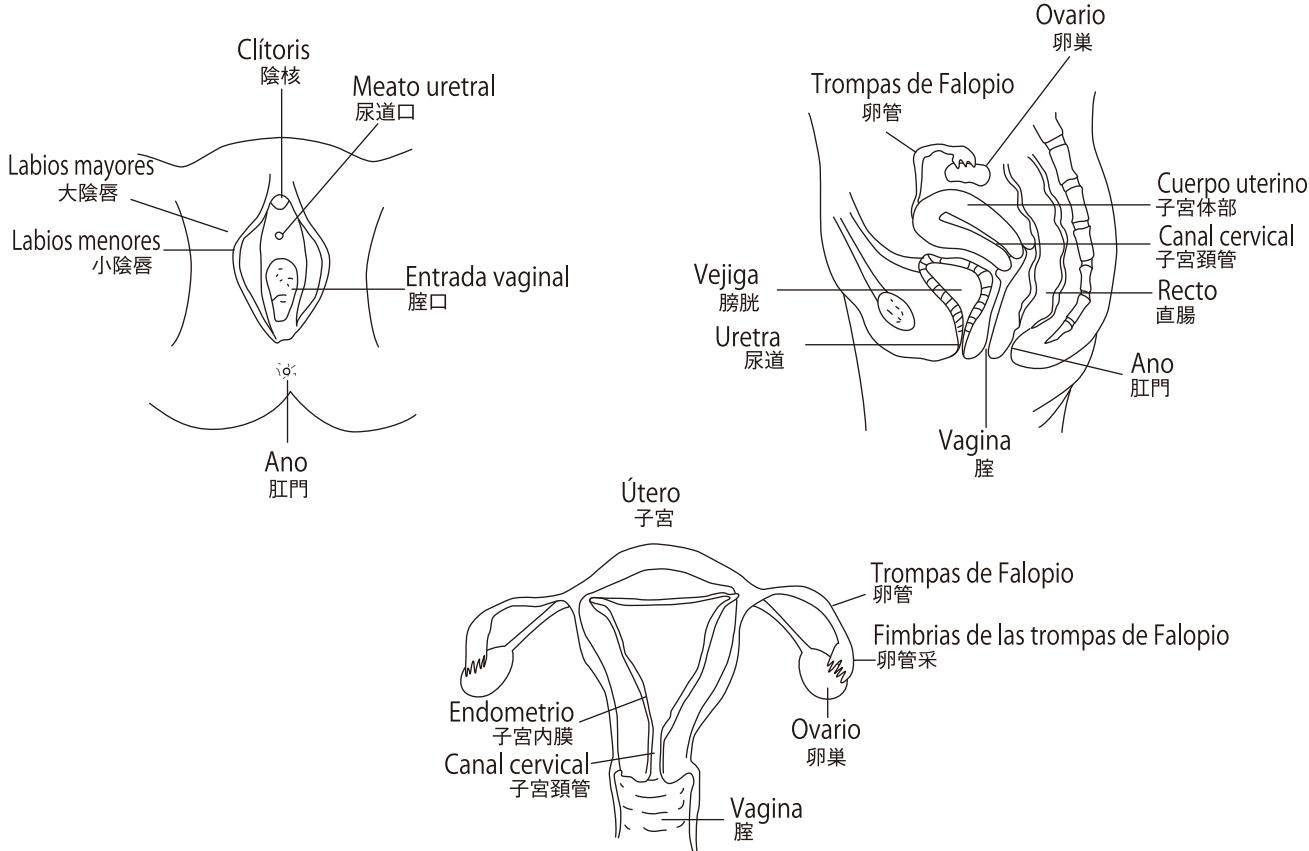
병원을 옮겨야 합니다.
転院が必要です。

수술이 필요합니다.
手術が必要です。

Obstetricia y ginecología

産婦人科

産婦人科(ス)



A partir de los resultados de la revisión y exámenes de hoy, se diagnostica ().
本日の診察、検査の結果から（ ）と診断します。

A partir de los resultados de la revisión y exámenes de hoy, se sospecha ().
本日の診察、検査の結果から（ ）を疑います。

Diagnóstico / Nombre de la enfermedad

診断・病名

I. Inflamación

炎症

Peritonitis pélvica 骨盤腹膜炎	Apendicitis 付属器炎	Salpingitis 卵管炎	Anexitis uterina 子宮付属器炎	Endometriosis 子宮内膜炎
Miometriosis 子宮筋層炎	Piometra 子宮留膿症	Cervicitis 子宮頸管炎	Vaginitis 膣炎	Vulvitis 外陰炎
Herpes ヘルペス	Condiloma コンジローマ	absceso de Bartolino バルトリン腺膿瘍	Cistitis 膀胱炎	Uretritis 尿道炎

II. Tumor / Otros

腫瘍・その他

- ① Se reconoce anormalidad en el útero.

子宮に異常を認めます。

Cáncer cervical

子宮頸がん

Hiperplasia endometrial

子宮内膜増殖症

Fibromas uterinos

子宮筋腫

Displasia cervical

子宮頸部異形成

Pólipo endometrial

子宮内膜ポリープ

Adenomiosis uterina

子宮腺筋症

Pólipo cervical

子宮頸管ポリープ

Cáncer de cuerpo uterino

子宮体がん

Endometriosis

子宮内膜症

- ② Se reconoce anormalidad en el ovario.

卵巣に異常を認めます。

Tumor ovárico

卵巣腫瘍

Cáncer de ovario

卵巣がん

Hemorragia intraperitoneal

腹腔内出血

Quiste ovárico

卵巣嚢腫

Quiste lúteo hemorrágico

出血性黄体囊胞

Endometriosis

子宮内膜症

Torsión de pedículo de tumor ovárico

卵巣腫瘍茎捻転

Sangrado ovárico

卵巣出血

Quiste de chocolate

チョコレート囊胞

- ③ Se reconoce anormalidad en la vagina.

腔に異常を認めます。

Tumor

腫瘍

Cáncer

がん

Quiste

嚢胞

Absceso

膿瘍

Hematoma

血腫

Laceración

裂傷

Cuerpo extraño en la vagina

腔内異物

(Tampón)

(タンポン)

/ condón

コンドーム

/ esponja

海綿

/ otro)

その他)

- ④ Se reconoce anormalidad en la vulva.

外陰に異常を認めます。

Tumor vulvar

外陰腫瘍

Quiste de Bartholin

バルトリン嚢腫

Cáncer vulvar

外陰がん

Hematoma

血腫

Prurito vulvar

外陰部搔痒症

- ⑤ Se reconoce anormalidad en la uretra.

尿道に異常を認めます。

Carúncula uretral

尿道カルンクル

- ⑥ Se reconoce (prolapso uterino / prolapso anterior / prolapso rectal).

(子宮脱

膀胱脱

直腸脱

) を認めます。

- ⑦ El sangrado proviene de

出血しているところは

(vulva / vagina

(外陰 腔

/ útero

子宮

/ ovario

卵巢

/ otro

その他

/ desconocido)

不明

) です。

III. Embarazo

妊娠

La prueba de embarazo (orina) resultó positiva. La prueba de embarazo resultó negativa.

妊娠反応（尿）は陽性です。

妊娠反応は陰性です。

El embarazo tiene _____ semana(s) y _____ día(s) (____ mes(es) de embarazo).

妊娠

週

日（妊娠 か月）です。

La fecha probable de parto es _____(año) _____(mes) _____(día).

分娩予定日は

年 月

日です。

La fecha probable de parto fue calculada a partir de la última menstruación.

分娩予定日を最終月経から算出しました。

La fecha probable de parto fue calculada a partir de los resultados del ultrasonido.
分娩予定日を超音波検査の結果から算出しました。

Hallazgos del ultrasonido

超音波検査所見

Se confirmó embarazo intrauterino (normal).

子宮内に妊娠していることが確認できました。

No se pudo confirmar embarazo intrauterino.

子宮内に妊娠していることが確認できませんでした。

No se pudo confirmar embarazo intrauterino.

子宮外妊娠の可能性があります。

No se pudo confirmar embarazo intrauterino.

流産の可能性があります。

A partir del ultrasonido, el embarazo tiene ___ semana(s) y ___ día(s).

超音波検査で妊娠

週

日相当の所見です。

Se pudo confirmar el feto (embrión). No se pudo confirmar el feto (embrión). Frecuencia cardíaca (+/-)

胎児 (胎芽) を確認できました。

胎児 (胎芽) を確認できませんでした。

心拍 (+·-)

IV. Obstétrico

産科関係

Hiperemesis

妊娠悪阻

Aborto

流産

Amenaza de aborto

切迫流産

Aborto incompleto

不全流産

Aborto completo

完全流産

Aborto inevitable

進行流産

Aborto retenido

稽留流産

Embarazo extrauterino

子宮外妊娠

Mole hidatiforme

胞状奇胎

Gemelos

双胎

Parto prematuro

早産

Amenaza de parto prematuro

切迫早産

Ruptura de membranas

破水

Asfixia fetal

胎児仮死

Muerte fetal

胎児死亡

産婦人科(ス)

Causa

原因

Infección

感染

Bacterias

細菌

Gonococo

淋菌

Sífilis

梅毒

Hongos (cándida)

真菌 (カンジダ)

Virus

ウイルス

Clamidia

クラミジア

Tricomonas

トリコモナス

Otros

その他

Anormalidad hormonal

ホルモン異常

Envejecimiento

加齢

Herida

切傷

Contusión

打撲

Laceración

裂傷

Otros

その他

Causa desconocida

原因不明

Tratamiento**治療**

Basta con realizar el seguimiento.
経過観察でよいです。

Se requieren exámenes adicionales.
追加の検査が必要です。

Se requiere tratamiento con medicamentos.
薬による治療が必要です。

Agente antimicrobiano
抗菌剤

Anticonceptivo oral
経口避妊薬

Agente de contracción uterina
子宮収縮剤

Uso interno
内服

Vaginal
塗剤

Goteo intravenoso
点滴注射

Requiere hospitalización.
入院が必要です。

Consulte a un especialista.
専門医を受診してください。

Requiere descanso.
安静が必要です。

Se requieren exámenes detallados.
精密検査が必要です。

Analgésico antiinflamatorio
消炎鎮痛剤

Anticonceptivo poscoital
性交後避妊薬

Inhibidor de la contracción uterina
子宮収縮抑制剤

Adhesivo
貼付

Suppositorio
坐薬

Inyección intramuscular
筋肉注射

Agente hormonal
ホルモン剤

Agente hemostático
止血剤

Otros
その他

Frotación
塗擦

Inyección intravenosa
静脈注射

Inyección subcutánea
皮下注射

Requiere transferencia.
転院が必要です。

Requiere cirugía.
手術が必要です。

Ear, nose and throat 耳鼻咽喉科

[Diagnosis] Suspected

[診断] 疑い

Ear:	<input type="checkbox"/> Hearing loss 耳 : 難聴	<input type="checkbox"/> Tinnitus 耳鳴	<input type="checkbox"/> Dizziness/Vertigo めまい	<input type="checkbox"/> Bleeding 出血	<input type="checkbox"/> Inflammation 炎症
	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Foreign body 異物	<input type="checkbox"/> Allergy アレルギー	<input type="checkbox"/> No abnormality 異常なし	
Nose:	<input type="checkbox"/> Inflammation 鼻 : 炎症	<input type="checkbox"/> Allergy アレルギー	<input type="checkbox"/> Bleeding 出血	<input type="checkbox"/> Fracture 骨折	<input type="checkbox"/> Nerve palsy 神経麻痺
	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Foreign body 異物	<input type="checkbox"/> No abnormality 異常なし		
Throat:	<input type="checkbox"/> Inflammation 喉 : 炎症	<input type="checkbox"/> Allergy アレルギー	<input type="checkbox"/> Bleeding 出血	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Nerve palsy 神経麻痺
	<input type="checkbox"/> Foreign body 異物	<input type="checkbox"/> No abnormality 異常なし			
Neck:	<input type="checkbox"/> Salivary gland 頸部 : 唾液腺	→ →	<input type="checkbox"/> Inflammation 炎症	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> No abnormality 異常なし
	<input type="checkbox"/> Thyroid gland 甲状腺	→ →	<input type="checkbox"/> Inflammation 炎症	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> No abnormality 異常なし
	<input type="checkbox"/> Lymph node リンパ節	→ →	<input type="checkbox"/> Inflammation 炎症	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> No abnormality 異常なし
Others:	<input type="checkbox"/> Facial palsy その他 : 顔面神経麻痺				

[Treatment]

[治療]

- I'm going to provide treatment.
処置を行います。
- It requires no treatment.
処置はありません。
- You need to have surgery.
手術を行います。
- I'm going to open this to drain the pus/blood.
切開して膿・血液を出します。
- I'm going to remove the foreign body.
異物を取ります。
- I'm going to reduce the fracture.
骨折を整復します。
- I'm going to put you on a drip.
点滴を行います。
- I'm going to give you a nebulizer (inhaled medication).
ネブライザー（吸入）を行います。
- I'm going to prescribe medicine.
薬を処方します。
- You need no medicine.
薬は必要ありません。

[Instructions]

[指導]

- Please see how it goes.
様子を見て下さい。
- (Please come back if it gets worse.)
(症状が悪化する場合は受診して下さい。)
- You should have a follow-up visit.
後日経過をみます。
- (Please come back tomorrow / after ___ days.)
(明日 / 日後に受診して下さい。)
- Please come back with an interpreter.
次回は通訳と一緒に来院して下さい。

※ I can give you the disease name or detailed disease information in Japanese only.

*病名、病気の内容は日本語でしか説明出来ません。

Please do research on the Internet for further information.

詳しく知りたい場合はインターネットで調べて下さい。

(Medicine)

(薬剤)

[Oral medicine]

[内用薬]

- | | | | |
|---|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Antibacterial
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> Antiviral
抗ウイルス薬 | <input type="checkbox"/> Anti-allergic drug
抗アレルギー薬 | <input type="checkbox"/> Steroid
ステロイド剤 |
| <input type="checkbox"/> Painkiller
鎮痛剤 | <input type="checkbox"/> Antitussive (cough medicine)
鎮咳剤（咳止め） | | <input type="checkbox"/> Expectorant
去痰剤（痰切り薬） |
| <input type="checkbox"/> Anti-dizziness/anti-vertigo drug
めまい薬 | | <input type="checkbox"/> Hemostatic
止血剤 | <input type="checkbox"/> Stomach drug
胃薬 |
| <input type="checkbox"/> Antiemetic
制吐剤 | <input type="checkbox"/> Antiflatulent
整腸剤 | | |

[External medicine]

[外用薬]

- | | | | |
|---|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ear drops
点耳薬 | <input type="checkbox"/> Nose drops
点鼻薬 | <input type="checkbox"/> Eye drops
点眼薬 | <input type="checkbox"/> Mouthwash
うがい薬 |
| <input type="checkbox"/> Ointment
軟膏 | <input type="checkbox"/> Lozenges
トローチ | | |

[Injection]

[注射用剤]

- | | | | |
|--|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Antibacterial
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> Steroid
ステロイド剤 | <input type="checkbox"/> Anti-inflammatory
消炎剤 | <input type="checkbox"/> Hemostatic
止血剤 |
| <input type="checkbox"/> Antiallergic
抗アレルギー剤 | <input type="checkbox"/> Anti-dizziness/anti-vertigo drug
めまい薬 | | <input type="checkbox"/> Antiemetic
制吐剤 |

(Dosage and administration)

(用量・用法)

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> For ___ days
日分 | <input type="checkbox"/> For ___ times
回分 | | | |
| <input type="checkbox"/> Once / twice / ___ times a day
1日 回 | <input type="checkbox"/> After / before
後 / 前 | <input type="checkbox"/> breakfast
朝食 | <input type="checkbox"/> / lunch
/ 昼食 | <input type="checkbox"/> / dinner
/ 夕食 |

Right after waking up / at bedtime
起床時 / 就寝前

- You need to take the medicines continuously.
継続的な服用が必要です。
- You can stop taking them when your symptoms go away.
症状が改善したら中止して良いです。
- Please take this only when you have symptoms.
症状がある時ののみ服薬して下さい。

耳鼻咽喉科

耳鼻咽喉科

[診断]	<input type="checkbox"/> 疑似			
[診断]	疑い			
耳：	<input type="checkbox"/> 耳背 耳：	<input type="checkbox"/> 耳鳴 耳鳴	<input type="checkbox"/> 目眩 めまい	<input type="checkbox"/> 出血 出血
	難聴			<input type="checkbox"/> 炎症 炎症
鼻：	<input type="checkbox"/> 肿瘤 腫瘍	<input type="checkbox"/> 異物 異物	<input type="checkbox"/> 过敏 アレルギー	<input type="checkbox"/> 没有异常 異常なし
	炎症 炎症	<input type="checkbox"/> 过敏 アレルギー	<input type="checkbox"/> 出血 出血	<input type="checkbox"/> 骨折 骨折
喉：	<input type="checkbox"/> 肿瘤 腫瘍	<input type="checkbox"/> 異物 異物	<input type="checkbox"/> 没有异常 異常なし	<input type="checkbox"/> 神经麻木 神経麻痺
	炎症 炎症	<input type="checkbox"/> 过敏 アレルギー	<input type="checkbox"/> 出血 出血	<input type="checkbox"/> 神经麻木 神経麻痺
颈部： 頸部：	<input type="checkbox"/> 异物 異物	<input type="checkbox"/> 没有异常 異常なし		
	<input type="checkbox"/> 唾液腺 唾液腺	→	<input type="checkbox"/> 炎症 炎症	<input type="checkbox"/> 肿瘤 腫瘍
	<input type="checkbox"/> 甲状腺 甲状腺	→	<input type="checkbox"/> 炎症 炎症	<input type="checkbox"/> 肿瘤 腫瘍
	<input type="checkbox"/> 淋巴节 リンパ節	→	<input type="checkbox"/> 炎症 炎症	<input type="checkbox"/> 肿瘤 腫瘍
其他： その他：	<input type="checkbox"/> 面部神经麻木 顔面神経麻痺			

耳鼻咽喉科（中）

[治療]

[治療]

- 进行处置。
処置を行います。
- 不用处置。
処置はありません。
- 进行手术。
手術を行います。
- 切开伤口排脓・排出血液。
切開して膿・血液を出します。
- 取出异物。
異物を取ります。
- 骨折修复。
骨折を整復します。
- 打点滴。
点滴を行います。
- 不需用药。
薬は必要ありません。
- 进行雾化（吸入）。
ネブライザー（吸入）を行います。
- 配药。
薬を処方します。

[指導]

[指導]

- 请观察症状。
様子を見て下さい。
- (症状悪化时请来就诊。)
(症状が悪化する場合は受診して下さい。)
- 之后继续观察症状。
後日経過をみます。
- (请于明天 / 天后过来就诊。)
(明日 / 日後に受診して下さい。)
- 下次请和翻译一起过来医院。
次回は通訳と一緒に来院して下さい。

※病名、病情内容只限日语说明。如需详细了解请上网查询。

*病名、病気の内容は日本語でしか説明出来ません。詳しく知りたい場合はインターネットで調べて下さい。

(药剂)

(薬剤)

[内用药]

[内用薬]

- | | | | |
|-------------------------------------|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> 抗菌药
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> 抗病毒药
抗ウイルス薬 | <input type="checkbox"/> 抗过敏药
抗アレルギー薬 | <input type="checkbox"/> 类固醇剂
ステロイド剤 |
| <input type="checkbox"/> 镇痛剂
鎮痛剤 | <input type="checkbox"/> 镇咳剂 (止咳)
鎮咳剤 (咳止め) | <input type="checkbox"/> 去痰剂 (去痰药)
去痰剤 (痰切り薬) | <input type="checkbox"/> 眩晕药
めまい薬 |
| <input type="checkbox"/> 止血剂
止血剤 | <input type="checkbox"/> 胃药
胃薬 | <input type="checkbox"/> 止吐药
制吐剤 | <input type="checkbox"/> 肠胃药 (肠道调节剂)
整腸剤 |

[外用药]

[外用薬]

- | | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 点耳药
点耳薬 | <input type="checkbox"/> 点鼻药
点鼻薬 | <input type="checkbox"/> 点眼药
点眼薬 | <input type="checkbox"/> 漱口药
うがい薬 |
| <input type="checkbox"/> 软膏
軟膏 | <input type="checkbox"/> 含片
トローチ | | |

[注射用剂]

[注射用剤]

- | | | | |
|--|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 抗菌剂
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> 类固醇剂
ステロイド剤 | <input type="checkbox"/> 消炎剂
消炎剤 | <input type="checkbox"/> 止血剂
止血剤 |
| <input type="checkbox"/> 抗过敏剂
抗アレルギー剤 | <input type="checkbox"/> 眩晕剂
めまい薬 | <input type="checkbox"/> 止吐剂
制吐剤 | |

(用量・用法)

(用量・用法)

- | | | | | | |
|---|---|--------------|----------------|------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> ____ 日分量
日分 | <input type="checkbox"/> ____ 次分量
回分 | | | | |
| <input type="checkbox"/> 1 日 ____ 次
1日 回 | 早餐 / 午餐
朝食 / 昼食 | / 晚餐
/ 夕食 | 前 / 后
前 / 後 | 起床时 / 就寝前
起床時 / 就寝前 | |

- 需要持续服用。

継続的な服用が必要です。

- 症状如有改善，可以停止用药。

症状が改善したら中止して良いです。

- 当出现症状时请用药。

症状がある時ののみ服薬して下さい。

이비인후과
耳鼻咽喉科

[진단] [診断]	<input type="checkbox"/> 의심 疑い			
귀: 耳:	<input type="checkbox"/> 난청 難聴	<input type="checkbox"/> 이명 耳鳴	<input type="checkbox"/> 어지럼증 めまい	<input type="checkbox"/> 출혈 出血
	<input type="checkbox"/> 종양 腫瘍	<input type="checkbox"/> 이물 異物	<input type="checkbox"/> 알레르기 アレルギー	<input type="checkbox"/> 이상 없음 異常なし
코: 鼻:	<input type="checkbox"/> 염증 炎症	<input type="checkbox"/> 알레르기 アレルギー	<input type="checkbox"/> 출혈 出血	<input type="checkbox"/> 골절 骨折
	<input type="checkbox"/> 종양 腫瘍	<input type="checkbox"/> 이물 異物	<input type="checkbox"/> 이상 없음 異常なし	<input type="checkbox"/> 신경마비 神經麻痺
목구멍: 喉:	<input type="checkbox"/> 염증 炎症	<input type="checkbox"/> 알레르기 アレルギー	<input type="checkbox"/> 출혈 出血	<input type="checkbox"/> 종양 腫瘍
	<input type="checkbox"/> 이물 異物	<input type="checkbox"/> 이상 없음 異常なし		<input type="checkbox"/> 신경마비 神經麻痺
목: 頸部:	<input type="checkbox"/> 침샘 唾液腺	→	<input type="checkbox"/> 염증 炎症	<input type="checkbox"/> 종양 腫瘍
	<input type="checkbox"/> 갑상샘 甲状腺	→	<input type="checkbox"/> 염증 炎症	<input type="checkbox"/> 종양 腫瘍
	<input type="checkbox"/> 림프절 リンパ節	→	<input type="checkbox"/> 염증 炎症	<input type="checkbox"/> 종양 腫瘍
기타: その他:	<input type="checkbox"/> 안면 신경마비 顔面神經麻痺			

耳鼻咽喉科
(韓)

[치료]

[治療]

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 치치를 합니다.
処置を行います。 | <input type="checkbox"/> 치치를 하지 않습니다.
処置はありません。 |
| <input type="checkbox"/> 수술을 합니다.
手術を行います。 | |
| <input type="checkbox"/> 절개한 후 고름, 혈액을 뺍니다.
切開して膿・血液を出します。 | |
| <input type="checkbox"/> 이물을 제거합니다.
異物を取ります。 | |
| <input type="checkbox"/> 골절을 치료합니다.
骨折を整復します。 | |
| <input type="checkbox"/> 점적주입을 실시합니다.
点滴を行います。 | |
| <input type="checkbox"/> 네뷸라이저(흡입)를 실시합니다.
ネブライザー(吸入)を行います。 | |
| <input type="checkbox"/> 약을 처방합니다.
薬を処方します。 | <input type="checkbox"/> 약을 처방할 필요가 없습니다.
薬は必要ありません。 |

[지도]

[指導]

- 상태를 살펴 주십시오.
様子を見て下さい。
- (증상이 악화될 경우에는 진료를 받아 주십시오.)
(症状が悪化する場合は受診して下さい。)
- 다음에 경과를 봅니다.
後日経過をみます。
- (내일 / 일 후에 진료를 받아 주십시오.)
(明日 / 日後に受診して下さい。)
- 다음번에는 통역과 함께 내원해 주십시오.
次回は通訳と一緒に来院して下さい。

* 병명, 질병에 대한 내용은 일본어로만 설명 가능합니다. 자세한 내용을 알고 싶을 경우에는 인터넷으로
* 病名、病気の内容は日本語でしか説明出来ません。詳しく知りたい場合はインターネットで調べて下さい。

조사해 주십시오.

(약제)

(薬剤)

[내복약]

[内用薬]

- | | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> 항균제
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> 항바이러스제
抗ウイルス薬 | <input type="checkbox"/> 항알레르기제
抗アレルギー薬 | <input type="checkbox"/> 스테로이드제
ステロイド剤 |
| <input type="checkbox"/> 진통제
鎮痛剤 | <input type="checkbox"/> 진해제 (기침약)
鎮咳剤 (咳止め) | <input type="checkbox"/> 거담제 (가래약)
去痰剤 (痰切り薬) | <input type="checkbox"/> 어지럼증약
めまい薬 |
| <input type="checkbox"/> 지혈제
止血剤 | <input type="checkbox"/> 위장약
胃薬 | <input type="checkbox"/> 제토제
制吐剤 | <input type="checkbox"/> 정장제
整腸剤 |

[외용약]

[外用薬]

- | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> 점이액
点耳薬 | <input type="checkbox"/> 점비약
点鼻薬 | <input type="checkbox"/> 점안액
点眼薬 | <input type="checkbox"/> 구강세정제
うがい薬 |
| <input type="checkbox"/> 연고
軟膏 | <input type="checkbox"/> 트로키
トローチ | | |

[주사제]

[注射用剤]

- | | | | |
|--|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 항균제
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> 스테로이드제
ステロイド剤 | <input type="checkbox"/> 소염제
消炎剤 | <input type="checkbox"/> 지혈제
止血剤 |
| <input type="checkbox"/> 항알레르기제
抗アレルギー剤 | <input type="checkbox"/> 어지럼증약
めまい薬 | <input type="checkbox"/> 제토제
制吐剤 | |

(용량 및 용법)

(用量・用法)

- ____일분
日分 ____회분
回分
- 1일 ____회
1日 回 조식 / 중식 / 석식 전 / 후 기상 시 / 취침 전
朝食 / 昼食 / 夕食 前 / 後 起床時 / 就寝前
- 지속적으로 복용해야 합니다.
継続的な服用が必要です。
- 증상이 개선되면 중지해도 됩니다.
症状が改善したら中止して良いです。
- 증상이 있을 때에만 복용해 주십시오.
症状がある時ののみ服薬して下さい。

Otorrinolaringología

耳鼻咽喉科

[Diagnóstico] Sospecha

[診断] 疑い

Oreja:	<input type="checkbox"/> Pérdida de audición 耳 : 難聴	<input type="checkbox"/> Tinnitus 耳鳴	<input type="checkbox"/> Mareos めまい	<input type="checkbox"/> Hemorragia 出血	<input type="checkbox"/> Inflamación 炎症
	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Cuerpo extraño 異物	<input type="checkbox"/> Alergia アレルギー	<input type="checkbox"/> Ninguna anormalidad 異常なし	
Nariz:	<input type="checkbox"/> Inflamación 鼻 : 炎症	<input type="checkbox"/> Alergia アレルギー	<input type="checkbox"/> Hemorragia 出血	<input type="checkbox"/> Fractura 骨折	<input type="checkbox"/> Parálisis nerviosa 神経麻痺
	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Cuerpo extraño 異物	<input type="checkbox"/> Ninguna anormalidad 異常なし		
Garganta:	<input type="checkbox"/> Inflamación 喉 : 炎症	<input type="checkbox"/> Alergia アレルギー	<input type="checkbox"/> Hemorragia 出血	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Parálisis nerviosa 神経麻痺
	<input type="checkbox"/> Cuerpo extraño 異物	<input type="checkbox"/> Ninguna anormalidad 異常なし			
Cuello:	<input type="checkbox"/> Glándula salival 頸部 : 唾液腺	→	<input type="checkbox"/> Inflamación 炎症	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Ninguna anormalidad 異常なし
	<input type="checkbox"/> Tiroides 甲状腺	→	<input type="checkbox"/> Inflamación 炎症	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Ninguna anormalidad 異常なし
	<input type="checkbox"/> Nódulo linfático リンパ節	→	<input type="checkbox"/> Inflamación 炎症	<input type="checkbox"/> Tumor 腫瘍	<input type="checkbox"/> Ninguna anormalidad 異常なし
Otros:	<input type="checkbox"/> Parálisis facial その他 : 顔面神經麻痺				

[Tratamiento]

[治療]

Se tomarán acciones.
処置を行います。

No se tomarán acciones.
処置はありません。

Se realizará una cirugía.
手術を行います。

Se hará una incisión y extraerá el pus o sangre.
切開して膿・血液を出します。

Se extraerá el cuerpo extraño.
異物を取ります。

Se reducirá la fractura.
骨折を整復します。

Se administrará terapia intravenosa.
点滴を行います。

Se nebulizará (inhalador).
ネブライザー（吸入）を行います。

Se prescribirán medicamentos.
薬を処方します。

No es necesario ningúun medicamento.
薬は必要ありません。

[Orientación]

[指導]

- Observe el progreso.
様子を見て下さい。
- (Si los síntomas empeoran, por favor acuda a consulta.)
(症状が悪化する場合は受診して下さい。)
- Se monitoreará el progreso en una fecha posterior.
後日経過をみます。
- (Acuda a consulta mañana, o en ___ días)
(明日 / 日後に受診して下さい。)
- La próxima vez acuda junto a un intérprete.
次回は通訳と一緒に来院して下さい。

※ El nombre y la descripción de la enfermedad se explican solo en japonés.

*病名、病気の内容は日本語でしか説明出来ません。

Si desea conocer más, búskelo en internet.

詳しく知りたい場合はインターネットで調べて下さい。

(Fármacos)

(薬剤)

[Medicamentos internos]

[内用薬]

- | | | | |
|--|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Antibacteriano
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> Antiviral
抗ウイルス薬 | <input type="checkbox"/> Antialérgico
抗アレルギー薬 | <input type="checkbox"/> Esteroide
ステロイド剤 |
| <input type="checkbox"/> Analgésico
鎮痛剤 | <input type="checkbox"/> Antitusivo (tos)
鎮咳剤（咳止め） | <input type="checkbox"/> Expectorante (antiflema)
去痰剤（痰切り薬） | |
| <input type="checkbox"/> Contra el mareo
めまい薬 | <input type="checkbox"/> Hemostático
止血剤 | <input type="checkbox"/> Estomacal
胃薬 | <input type="checkbox"/> Antiemético
制吐剤 |
| <input type="checkbox"/> Intestinal
整腸剤 | | | |

[Medicamentos externos]

[外用薬]

- | | | | |
|---|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Gotas auditivas
点耳薬 | <input type="checkbox"/> Gotas nasales
点鼻薬 | <input type="checkbox"/> Gotas oculares
点眼薬 | <input type="checkbox"/> Enjuague bucal
うがい薬 |
| <input type="checkbox"/> Ungüento
軟膏 | <input type="checkbox"/> Pastillas
トローチ | | |

[Inyectables]

[注射用剤]

- | | | | |
|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Antibacteriano
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> Esteroide
ステロイド剤 | <input type="checkbox"/> Antiinflamatorio
消炎剤 | <input type="checkbox"/> Hemostático
止血剤 |
| <input type="checkbox"/> Antialérgico
抗アレルギー薬 | <input type="checkbox"/> Contra el mareo
めまい薬 | <input type="checkbox"/> Antiemético
制吐剤 | |

(Dosis/uso)

(用量・用法)

- | | | |
|--|---|------------------------|
| <input type="checkbox"/> ___ Por
日分 | <input type="checkbox"/> ___ días
回分 | |
| <input type="checkbox"/> ___ veces por día
1日 回 | desayuno /almuerzo /cena
朝食 /昼食 /夕食 | antes /después
前 /後 |
| al despertar /al acostarse
起床時 /就寝前 | | |

Es necesario la toma continua.

継続的な服用が必要です。

Puede dejar de tomar si los síntomas mejoran.

症状が改善したら中止して良いです。

Tomo los medicamentos solo cuando tenga síntomas.

症状がある時ののみ服薬して下さい。

Pediatrics

小児科

○Respiratory diseases

呼吸器疾患

Acute bronchitis
急性気管支炎Acute pneumonia
急性肺炎Croup syndrome
クループ症候群Acute bronchiolitis
急性細気管支炎Nasal obstruction
鼻閉

○Cardiovascular diseases

循環器疾患

Ventricular septal defect
心室中隔欠損症Atrial septal defect
心房中隔欠損症Patent ductus arteriosus
動脈管開存症Tetralogy of Fallot
ファロー四徴症

○Digestive tract diseases

消化器疾患

Acute gastroenteritis
急性胃腸炎Intestinal intussusception
腸重積症Gastroesophageal reflux disease
胃食道逆流症Perianal abscess
肛門周囲膿瘍Thrush
鶯口瘡

• I'm going to insert a suppository to relieve the nausea. It will be absorbed in about 30 minutes. Please keep him/her hydrated after that.

- Please rinse his/her mouth to clean if possible.
うがいができるお子さんは、うがいをしてお口の中をすっきりさせてあげて下さい
- When he/she no longer has nausea, try to frequently hydrate him/her little by little (a spoon or a sip) at intervals.

○Hematological/neoplastic diseases

血液・腫瘍疾患

Acute lymphatic leukemia
急性リンパ性白血病Neuroblastoma
神経芽細胞腫Iron-deficiency anemia
鉄欠乏性貧血Aplastic anemia
再生不良性貧血Orthostatic (circulatory) disturbance
起立性（循環）調節障害

○Renal/urological diseases

腎・泌尿器疾患

Urinary tract infection
尿路感染症Purpura nephritis
紫斑病性腎炎

○Endocrine/metabolic diseases

内分泌・代謝疾患

Diabetes mellitus

糖尿病

○Neurological diseases

神経疾患

Febrile seizure

熱性痙攣

Epilepsy

てんかん

Meningitis

髄膜炎

• I'm going to insert a suppository to stop the seizure. If the body temperature reaches 38 °C, please insert another one. It is expected to control the seizures for 48 hours.

□Which dosage forms are acceptable?

飲める薬の性状は？

Powder
粉Syrup
シロップTablets
錠剤Capsules
カプセル

○Skin diseases

皮膚疾患

Atopic dermatitis
アトピー性皮膚炎Impetigo contagiosa
伝染性膿痂疹（とびひ）Molluscum contagiosum (water warts)
伝染性軟属腫（水いぼ）Staphylococcal scalded skin syndrome
グドウ球菌性皮膚熱傷様症候群Heat rash
あせもDiaper rash
おむつかぶれSeborrheic eczema
脂漏性湿疹Hives
じんま疹

※Please refer to the Department of Dermatology.

皮膚科を参照して下さい

○Infectious diseases

感染症

Erythema infectiosum (fifth disease)
伝染性紅斑（りんご病）Exanthem subitem
突発性発疹Hand, foot and mouth disease
手足口病Streptococcal infection
溶連菌感染症Herpangina
ヘルパンギーナWhooping cough
百日咳Measles
麻疹Rubella
風疹Chicken pox/herpes zoster
水痘・帯状疱疹Mumps
流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）Herpes simplex
単純疱疹（ヘルペス）Herpetic stomatitis
ヘルペス歯肉口内炎Pharyngoconjunctival fever (pool fever)
咽頭結膜熱（ブルー熱）

Infectious mononucleosis 伝染性单核球症
Influenza インフルエンザ

Respiratory syncytial virus infection RS ウイルス感染症

※If you need a healing certificate, please obtain it from your primary care doctor.
治癒証明書が必要な方はかかりつけ医でもらって下さい。

○Psychiatric diseases

精神疾患

Mental retardation 精神発達遅滞

Delayed motor development 運動発達遅延

Delayed language development 言語発達遅延

Attention deficit hyperactivity syndrome 注意欠陥多動症候群

Autism spectrum 自閉スペクトラム症／自閉症スペクトラム症

Pervasive developmental disorder 広汎性発達障害

Asperger syndrome アスペルガー症候群

Truancy 不登校

○Emergency diseases

救急疾患

Drowning 溺水

Burn injury 热傷

Foreign-body aspiration 異物誤嚥

○Allergy diseases

アレルギー疾患

Bronchial asthma 気管支喘息

Food allergy 食物アレルギー

Kawasaki disease 川崎病

Henoch-Schonlein purpura ヘノッホ・シェーンライン紫斑病

小児科（英）

- (Hokunalin Tape) Please apply this patch to the chest or back at bedtime.
(ホクナリンテープ) 就寝前に胸あるいは背中に貼って下さい。

□General instructions

全てに共通する指導

- Your son/daughter needs ___ mL of water per day. The best measures for hydration are お子さんに必要な1日の水分量は ___ mLです。体の水分が足りているかどうかの一番いい目安はおしっこが出ているかどうかです。おしっこの出具合をみて下さい。

処方・点滴といった治療は内科と同じです。

小儿科 小兒科

○呼吸器官疾病

呼吸器疾患

急性支气管炎
急性気管支炎熏氣壺綜合症群
クループ症候群急性肺炎
急性肺炎急性細気管支炎
急性細気管支炎鼻塞
鼻閉

○循环器官疾病

循環器疾患

心室中隔缺损症
心室中隔欠損症心房中隔缺损症
心房中隔欠損症动脉管开存症
動脈管開存症法洛四联症
ファロー四徴症

○消化器官疾病

消化器疾患

急性肠胃炎
急性胃腸炎肠套叠症
腸重積症胃食道逆流症
胃食道逆流症肛門周囲膿腫
肛門周圍膿瘍鹅口疮
鷄口瘡

・ 使用抑制恶心的栓剂。因为 30 分左右后会被吸收，之后请摄取水分。
吐き気止めの座薬を入れます。30分程度経過したら吸収されるのでその後水分を摂らせてみて下さい。

・ 会漱口的孩子，请让其通过漱口清洗口腔
うがいのできるお子さんは、うがいをしてお口の中をすっきりさせてあげて下さい。

・ 恶心症状缓解后，每隔一段时间每次少量的（一勺、或一口）分多次摄取水分
吐き気がおさまってきたら少量ずつ（スプーン1杯、あるいは一口）間隔を空けながら頻回に水分を摂るようにしましょう。

○血液・肿瘤疾病

血液・腫瘍疾患

急性淋巴性白血病
急性リンパ性白血病神经芽细胞肿
神經芽細胞腫缺铁性贫血
鉄欠乏性貧血再生不良性贫血
再生不良性貧血起立性（循环）调节障碍
起立性（循環）調節障害

○肾脏・泌尿器官疾病

腎・泌尿器疾患

尿路感染症
尿路感染症紫斑病性肾炎
紫斑病性腎炎

○内分泌・代謝疾病

内分泌・代謝疾患

糖尿病

糖尿病

○神経疾病

神経疾患

熱性痙攣

熱性痙攣

癲癇

てんかん

髄膜炎

髄膜炎

- 使用抑制痉挛的栓剂。如果 8 小时后仍有 38°C 以上，请再次插入栓剂。这样就有可能取得 48 小时抑制痉挛的效果。如果您在 8 小时后仍有 38°C 以上，请再次插入栓剂。这样就有可能取得 48 小时抑制痉挛的效果。

□可口服药物的类型是？

飲める薬の性状は？

粉

糖漿

シロップ

片剤

錠剤

胶囊

カプセル

○皮膚疾病

皮膚疾患

特应性皮炎
アトピー性皮膚炎传染性脓疱疹（黄水疮）
伝染性膿瘍疹（とびひ）传染性软属肿（水瘊子）
伝染性軟属腫（水いぼ）葡萄球菌性皮肤热伤样症候群
ブドウ球菌性皮膚熱傷様症候群瘧疹
あせも纸尿裤湿疹
おむつかぶれ脂漏性湿疹
脂漏性湿疹荨麻疹
じんま疹

※请参考皮肤科

皮膚科を参照して下さい

○感染症

感染症

传染性红斑（苹果病）
伝染性紅斑（りんご病）突发性发疹
突発性発疹手足口病
手足口病溶连菌感染症
溶連菌感染症疱疹性咽峡炎
ヘルパンギーナ百日咳
百日咳麻疹
麻疹风疹
風疹水痘・带状疱疹
水痘・帯状疱疹流行性耳下腺炎（腮腺炎）
流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）单纯疱疹（疱疹）
単純疱疹（ヘルペス）牙龈疱疹口内炎
ヘルペス歯肉口内炎咽结膜热（游泳池热）
咽頭結膜熱（プール熱）传染性单核球症
伝染性单核球症流感
インフルエンザRS 病毒感染症
RS ウイルス感染症

※需要治愈证明书的患者，请前往经常急诊的医院开具。
治癒証明書が必要な方はかかりつけ医でもらって下さい。

○精神疾病

精神疾患

精神发育延迟
精神発達遅滞

运动发育延迟
運動発達遅延

语言发育延迟
言語発達遅延

注意缺陷多动症群
注意欠陥多動症候群

自闭光谱症／自闭症光谱症
自閉スペクトラム症／自閉症スペクトラム症

广泛性发达障碍
広汎性発達障害

阿斯伯格综合症
アスペルガー症候群

拒绝上学
不登校

○急救疾病

救急疾患

溺水
溺水

烫伤
熱傷

异物误咽
異物誤嚥

○过敏疾患

アレルギー疾患

支气管哮喘
気管支喘息

食物过敏
食物アレルギー

川崎病
川崎病

Henoch-Schönlein 紫斑病
ヘノッホ・シェーンライン紫斑病

- 就寝前，请将（甘菊绷带）贴在胸前或者后背
(ホクナリンテープ) 就寝前に胸あるいは背中に貼って下さい。

□共通指导

全てに共通する指導

· 孩子每天所需的水分是 ____ ml。身体水分充不充足的最好判断标准是看有没有小便。请留意观察小
お子さんに必要な1日の水分量は _____ ml です。体の水分が足りているかどうかの一番いい目安はおしっこが出ているかどうかです。おしっこ

便的排泄情况。
の出具合をみて下さい。

処方・点滴といった治療は内科と同じです。

소아과
小兒科

○호흡기 질환

呼吸器疾患

급성기관지염
急性気管支炎급성폐렴
急性肺炎크룹증후군
グループ症候群급성모세기관지염
急性細気管支炎비폐색
鼻閉

○순환기 질환

循環器疾患

심실중격손증
心室中隔欠損症심방중격손증
心房中隔欠損症동맥관개존증
動脈管開存症팔로사징증
ファロー四徴症

○소화기 질환

消化器疾患

급성위장염
急性胃腸炎장 중첩증
腸重積症위식도 역류질환
胃食道逆流症항문주위농양
肛門周囲膿瘍아구창
鷦口瘡小兒科
(韓)

- 구역질을 멈추는 죄약을 삽입합니다. 30분 정도 경과하면 흡수되므로 그 후에 수분을 섭취하게 해 주십시오.
吐き気止めの座薬を入れます。30分程度経過したら吸収されるのでその後水分を摂らせてみて下さい。
- 입을 헹굴 줄 아는 어린이는 물로 입을 헹궈 개운해지도록 해 주십시오.
うがいのできるお子さんは、うがいをしてお口の中をすっきりさせてあげて下さい。
- 구역질이 가라앉으면 소량씩(1숟가락 또는 한입) 간격을 두고 자주 수분을 섭취하도록 합니다.
吐き気がおさまってきたら少量ずつ(スプーン1杯、あるいは一口)間隔を空けながら頻回に水分を摂るようにしましょう。

○혈액 및 종양 질환

血液・腫瘍疾患

급성 림프구성 백혈병
急性リンパ性白血病신경아세포종
神經芽細胞腫철결핍성 빈혈
鉄欠乏性貧血재생불량성 빈혈
再生不良性貧血기립성(순환)조절장애
起立性(循環)調節障害

○신장 및 비뇨기 질환

腎・泌尿器疾患

요로감염증
尿路感染症자반병성신염
紫斑病性腎炎

○내분비 및 대사 질환

内分泌・代謝疾患

당뇨병

糖尿病

○신경 질환

神経疾患

열성경련

熱性痙攣

뇌전증

てんかん

수막염

髄膜炎

- 경련을 억제하는 좌약을 삽입합니다. 8시간 후에 38°C 이상의 발열이 보이면 한 번 더 삽입해
痙攣を抑える座薬を入れます。8時間後に38°C以上の発熱がみられたらもう一度入れて下さい。それで48時間は痙攣を抑えることが期待されます。
주십시오. 이로써 48시간 동안 경련이 억제되는 것을 기대할 수 있습니다.

□복용 가능한 약의 성상은?

飲める薬の性状は?

분말
粉시럽
シロップ정제
錠剤캡슐
カプセル

○피부 질환

皮膚疾患

아토피성피부염
アトピー性皮膚炎전염성농가진 (농가진)
伝染性膿痂疹 (とびひ)전염성연속종 (무사마귀)
伝染性軟屬腫 (水いぼ)포도구균성 열상 피부 증후군
ブドウ球菌性皮膚熱傷様症候群땀띠
あせも기저귀피부염
おむつかぶれ지루성피부염
脂漏性湿疹두드러기
じんま疹

※피부과를 참조해 주십시오.

皮膚科を参照して下さい

○감염증

感染症

전염성홍반
伝染性紅斑 (りんご病)돌발성발진
突発性発疹수족구병
手足口病연쇄상구균감염
溶連菌感染症헤르팡지나
ヘルパンギーナ

백일해

홍역
麻疹풍진
風疹

百日咳

유행성이하선염 (볼거리)
流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)단순포진 (헤르페스)
単純庖疹 (ヘルペス)수두, 대상포진
水痘・帯状疱疹인두결막열
咽頭結膜熱 (ブル熱)전염성 단핵구증
伝染性单核球症헤르페스잇몸입안염
ヘルペス歯肉口内炎RS바이러스감염증
RS ウィルス感染症인플루엔자
インフルエンザ

※ 치유증명서가 필요하신 분께서는 자주 가시는 병원에서 발급받아 주십시오.
治癒証明書が必要な方はかかりつけ医でもらって下さい。

○ 정신질환

精神疾患

정신발달지체
精神発達遅滞

주의력결핍 과다행동장애
注意欠陥多動症候群

전반적 발달장애
広汎性発達障害

운동발달지연
運動発達遅延

자폐 스펙트럼 장애
自閉スペクトラム症／自閉症スペクトラム症

아스퍼거장애
アスペルガー症候群

언어발달지연
言語発達遅延

등교거부
不登校

○ 응급 질환

救急疾患

의수
溺水

화상
熱傷

이물흡인
異物誤嚥

○ 알레르기 질환

アレルギー疾患

기관지천식
気管支喘息

음식물 알레르기
食物アレルギー

가와사키병
川崎病

쇤라인-헤노흐자반증
ヘノッホ・シェーンライン紫斑病

小児科
(韓)

- (호쿠날린패취) 취침 전에 가슴 또는 등에 붙여 주십시오.
(ホクナリンテープ) 就寝前に胸あるいは背中に貼って下さい。

□ 모든 질환에 대한 공통 지도

全てに共通する指導

- 자녀 분께 필요한 1일 수분량은 _____ ml입니다. 체내에 수분이 충분한지 여부를 알 수 있는 가장 좋은
お子さんに必要な 1日の水分量は _____ mlです。体の水分が足りているかどうかの一番いい目安はおしっこが出ているかどうかです。おしっこ
방법은 소변이 나오는지 보는 것입니다. 소변이 잘 나오는지 살펴 주십시오.
の出具合をみて下さい。

処方・点滴といった治療は内科と同じです。

Pediatria

小児科

○Enfermedad respiratoria

呼吸器疾患

Bronquitis aguda
急性気管支炎Neumonía aguda
急性肺炎Síndrome de Crup
クループ症候群Bronquiolitis aguda
急性細気管支炎Congestión nasal
鼻閉

○Enfermedad cardiovascular

循環器疾患

Comunicación interventricular
心室中隔欠損症Comunicación interauricular
心房中隔欠損症Ductus arterioso persistente
動脈管開存症Tetralogía de Fallot
ファロー四徴症

○Enfermedad gastrointestinal

消化器疾患

Gastroenteritis aguda
急性胃腸炎Invaginación intestinal
腸重積症Reflujo gastroesofágico
胃食道逆流症Absceso perianal
肛門周囲膿瘍Candidiasis oral
鰐口瘡

- Se aplicará un supositorio para las náuseas. Será absorbido en unos 30 minutos, pasados los 30分程度経過したら吸収されるのでその後水分を摂らせてみて下さい cuales intente hacer que tome líquidos.

- Si el niño puede hacer gárgaras, indíquele que las haga para refrescar su boca.
うがいのできるお子さんは、うがいをしてお口の中をすっきりさせてあげて下さい

- Una vez que las náuseas disminuyan, hacer que tome líquido en pequeñas cantidades (1 cuchara o 1 sorbo) a intervalos espaciados.

○Enfermedad de la sangre / tumor

血液・腫瘍疾患

Leucemia linfocítica aguda
急性リンパ性白血病Neuroblastoma
神經芽細胞腫Anemia ferropénica
鉄欠乏性貧血Anemia aplásica
再生不良性貧血Desregulación ortostática (circulatoria)
起立性（循環）調節障害

○Enfermedad renal / urológica

腎・泌尿器疾患

Infección del tracto urinario
尿路感染症Nefritis por Henoch Schönlein
紫斑病性腎炎

○Enfermedad endocrina / metabólica

内分泌・代謝疾患

Diabetes

糖尿病

○Enfermedad nerviosa

神経疾患

Convulsiva febril

熱性痙攣

Epilepsia

てんかん

Meningitis

髄膜炎

- Se aplicará un supositorio para calmar las convulsiones. Si en 8 horas vuelve a haber fiebre de 痙攣を抑える座薬を入れます。8時間後に38°C以上の発熱がみられたらもう一度入れて下さい。それで48時間は痙攣を抑えることが期待されます。 más de 38°C volver a aplicar. Con ello las convulsiones deberían calmar por 48 horas.

□Qué tipo de medicamentos puede tomar?

飲める薬の性状は?

En polvo
粉Jarabe
シロップTabletas
錠剤Cápsulas
カプセル

○Enfermedad de la piel

皮膚疾患

Dermatitis atópica
アトピー性皮膚炎Impétigo infeccioso
伝染性膿瘍 (とびひ)Molusco contagioso
伝染性軟属腫 (水いぼ)Síndrome de piel escaldada por estafilococo
ブドウ球菌性皮膚熱傷様症候群Miliaria
あせもDermatitis por pañal
おむつかぶれEczema seborreico
脂漏性湿疹Urticaria
じんま疹

※Consulte en dermatología

皮膚科を参照して下さい

○Enfermedad infecciosa

感染症

Eritema infeccioso (megaloritema)
伝染性紅斑 (りんご病)Roséola
突発性発疹Fiebre aftosa humana
手足口病Infección estreptocócica
溶連菌感染症Herpangina
ヘルパンギーナPertussis
百日咳Sarampión
麻疹Rubéola
風疹Varicela/herpes zoster
水痘・帯状疱疹Parotitis epidémica (paperas)
流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)Herpes simple
単純疱疹 (ヘルペス)Estomatitis gingival por herpes
ヘルペス歯肉口内炎Fiebre conjuntiva faríngea (fiebre de la piscina)
咽頭結膜熱 (ブルー熱)Mononucleosis infecciosa
伝染性单核球症Gripe
インフルエンザInfección por VSR
RS ウィルス感染症

※Si desea un certificado de curación, solicítelo a su médico de cabecera.
治癒証明書が必要な方はかかりつけ医でもらって下さい。

○Enfermedad mental

精神疾患

Retraso mental
精神発達遅滞

Retraso motor
運動発達遅延

Retraso del lenguaje
言語発達遅延

Déficit de atención/Síndrome de hiperactividad
注意欠陥多動症候群

Autismo/Trastorno del espectro autista
自閉スペクトラム症／自閉症スペクトラム症

Trastorno generalizado del desarrollo
広汎性発達障害

Síndrome de Asperger
アスペルガー症候群

Inasistencia a clases
不登校

○Enfermedad de emergencia

救急疾患

Ahogamiento
溺水

Quemadura
熱傷

Aspiración de cuerpo extraño
異物誤嚥

○Enfermedad alérgica

アレルギー疾患

Asma bronquial
気管支喘息

Alergia alimentaria
食物アレルギー

Enfermedad de Kawasaki
川崎病

Púrpura de Schönlein-Henoch
ヘノッホ・シェーンライン紫斑病

- (Hokunalin Tape) Pegar en el pecho o espalda antes de acostarse.
(ホクナリンテープ) 就寝前に胸あるいは背中に貼って下さい。

□Orientación general

全てに共通する指導

- El niño debe tomar ___ ml de agua por día. El mejor indicador de si el cuerpo tiene
お子さんに必要な1日の水分量は ___ mlです。体の水分が足りているかどうかの一番いい目安はおしっこが出ているかどうかです。おしっこの
suficiente líquido es si va o no a orinar. Verifique la apariencia de la orina.
の出具合をみて下さい。

処方・点滴といった治療は内科と同じです。

Orthopedics

整形外科

(A) Diagnostics

診断

There are the following possibilities for the diagnosis of your disease at this time:

あなたの病気の診断については現時点では次のような可能性が考えられます。

- ① Pain and numbness in a limb originating in the cervical spine such as cervical spondylosis and cervical disc herniation
頸椎症や頸椎椎間板ヘルニア等の頸椎由来の痛み、手足のしびれ
- ② Lower back pain, leg pain, and numbness originating in the lumbar spine such as lumbar disc herniation
腰椎椎間板ヘルニア等の腰椎由来の腰痛、下肢痛、しびれ
- ③ Inflammation surrounding the shoulders such as shoulder periarthritis
肩関節周囲炎等の肩周辺の炎症
- ④ Tenosynovitis in the elbow joint or forearm
肘関節や前腕の腱鞘炎
- ⑤ Ligament injury or sprain surrounding the wrist
手関節周辺の韌帯損傷、捻挫
- ⑥ Sprain or ligament injury surrounding the hip joint
股関節周囲の捻挫、韌帯損傷
- ⑦ Degenerative knee disease such as knee osteoarthritis
変形性膝関節症等の膝の変性疾患
- ⑧ Sprain or ligament injury in the ankle
足関節の捻挫、韌帯損傷
- ⑨ Gout
痛風
- ⑩ Rheumatoid arthritis
関節リウマチ
- ⑪ Fracture
骨折
- ⑫ Avulsion fracture
剥離骨折
- ⑬ Ligament injury, sprain or bruise
韌帯損傷、捻挫、打撲
- ⑭ Infection
感染症
- ⑮ Bone or soft tissue tumor
骨や軟部組織の腫瘍
- ⑯ Osteoporosis
骨粗鬆症

(B) Classification

分類

- ① Injury to the bone, cartilage, ligament, skin, or other areas due to acute external force
急激な外力による骨、軟骨、韌帯、皮膚等の損傷
- ② Local inflammation due to chronic stimulation
慢性に刺激が加わったことによる局所の炎症
- ③ Arthritis originating in an abnormal immune function of the body
体の免疫機能異常に由来する関節炎

- ④ Arthritis due to a metabolic disorder or crystal deposition
代謝異常や結晶沈着による関節炎
- ⑤ Inflammation due to bacterial infection
細菌感染等による炎症
- ⑥ Tumor
腫瘍
- ⑦ Inflammation due to an unknown cause
原因不明の炎症

© Treatment

治療

- ① I'm going to try conservative treatment including medication.
とりあえず投薬等の保存治療を行ってみます。
- (Anti-inflammatory analgesic, Antibacterial, Stomach drug, Poultice, etc.)
(消炎鎮痛薬、抗菌薬、胃薬、湿布 等)
- ② You should wear a corset, supporter, or other device.
コルセットやサポートー等を装着します。
- ③ I'm going to apply a splint or a cast.
シーネやギブスにて固定します。
- ④ I'm going to give you anesthetic or anti-inflammatory injection.
麻酔や炎症を止める注射をしてみます。
- ⑤ I'm going to sew up the wound.
傷の縫合をします。
- ⑥ Do you have any drug allergies or a history of skin irritation from a poultice or gastric ulcer?
薬に対するアレルギーやシップかぶれ、胃潰瘍等の既往等はありますか？
- ⑦ I'm going to refer you to a specialized hospital.
専門家のいる病院を紹介します。
- ⑧ You may have to be hospitalized.
入院が必要となる可能性もあります。

⑤ Risks

リスク

- ① You have an infection risk.
感染する危険があります。
- ② Pain may come back even after it went away.
一度痛みが消えてもまた再発する可能性があります。
- ③ Nerve palsy may occur.
神経麻痺が生じることもあります。
- ④ Skin irritation may occur.
皮膚がかぶれることもあります。
- ⑤ It may cause wound disruption or leave a scar.
創が離開したり傷跡が残る可能性もあります。

⑥ Consent

同意

- ① Did you understand what I said?
以上のことについて理解されましたか。
- ② Are you going to give informed consent to the presented therapeutic plan?
提示された治療方針について同意されますか。

整形外科 整形外科

Ⓐ 诊断

診断

有关您病情的诊断，我们认为有以下可能性。

あなたの病気の診断については現時点では次のような可能性が考えられます。

- ① 颈椎症、颈椎椎间板疝气等，因颈椎导致的疼痛、手足麻木
頸椎症や頸椎椎間板ヘルニア等の頸椎由来の痛み、手足のしびれ
- ② 腰椎椎间板疝气等，因腰椎导致的腰痛、下肢痛、麻木
腰椎椎間板ヘルニア等の腰椎由来の腰痛、下肢痛、しびれ
- ③ 肩关节周围炎等肩周边炎症
肩関節周囲炎等の肩周辺の炎症
- ④ 肘关节、前腕的腱鞘炎
肘関節や前腕の腱鞘炎
- ⑤ 手关节周边的韧带损伤、扭伤
手関節周辺の韌帯損傷、捻挫
- ⑥ 股关节周围的扭伤、韧带损伤
股関節周囲の捻挫、韌帯損傷
- ⑦ 变形性膝关节症等膝盖的变性疾患
変形性膝関節症等の膝の変性疾患
- ⑧ 足关节的扭伤、韧带损伤
足関節の捻挫、韌帯損傷
- ⑨ 痛风
痛風
- ⑩ 关节风湿
関節リウマチ
- ⑪ 骨折
骨折
- ⑫ 剥离骨折
剥離骨折
- ⑬ 韧带损伤、扭伤、撞伤
韌帯損傷、捻挫、打撲
- ⑭ 感染症
感染症
- ⑮ 骨、软部组织的肿瘤
骨や軟部組織の腫瘍
- ⑯ 骨质酥松
骨粗鬆症

Ⓑ 分类

分類

- ① 因激烈的外力导致骨、软骨、韧带、皮肤等损伤
急激な外力による骨、軟骨、韌帯、皮膚等の損傷
- ② 因慢性刺激导致的局部炎症
慢性に刺激が加わったことによる局所の炎症
- ③ 因身体免疫功能异常导致的关节炎
体の免疫機能異常に由来する関節炎
- ④ 代谢异常、结晶沉淀导致的关节炎
代謝異常や結晶沈着による関節炎

⑤ **细菌感染等导致的炎症**

細菌感染等による炎症

⑥ **肿瘤**

腫瘍

⑦ **原因不明的炎症**

原因不明の炎症

⑧ **治疗**

治療

① **暂时服用药物等进行保守治疗。**

とりあえず投薬等の保存治療を行ってみます。

(消炎镇痛药、 抗菌药、 胃药、 湿布、 等)

(消炎鎮痛薬、 抗菌薬、 胃薬、 湿布、 等)

② **穿着石膏背心或护膝等。**

コルセットやサポーター等を装着します。

③ **打夹板或石膏固定。**

シーネやギブスにて固定します。

④ **注射麻药或消炎药。**

麻酔や炎症を止める注射をしてみます。

⑤ **进行伤口缝合。**

傷の縫合をします。

⑥ **以往是否有过对药物的过敏、湿敷疹及胃溃疡等？**

薬に対するアレルギーやシップかぶれ、胃潰瘍等の既往等はありますか？

⑦ **介绍有专科医生的医院。**

専門家のいる病院を紹介します。

⑧ **也有可能需要住院治疗。**

入院が必要となる可能性もあります。

⑨ **风险**

リスク

① **有感染的危险。**

感染する危険があります。

② **即便疼痛暂时消失，也有可能再次发生。**

一度痛みが消えてもまた再発する可能性があります。

③ **有时也会发生神经麻木。**

神経麻痺が生じることもあります。

④ **有时也会皮肤红肿。**

皮膚がかぶれることもあります。

⑤ **还有创口裂开或留下伤痕的可能**

創が離開したり傷跡が残る可能性もあります。

⑩ **同意**

同意

① **是否已经理解上述的内容？**

以上のことについて理解されましたか。

② **是否同意提出的治疗方针？**

提示された治療方針について同意されますか。

정형외과 整形外科

(A) 진단

診断

당신의 질병에 대한 진단은 현시점에서 다음과 같은 가능성이 고려됩니다。
あなたの病気の診断については現時点では次のような可能性が考えられます。

- ① 경추증, 경추 추간판탈출증 등 경추에서 유래하는 통증, 손발 저림
頸椎症や頸椎椎間板ヘルニア等の頸椎由来の痛み、手足のしびれ
- ② 요추 추간판탈출증 등 요추에서 유래하는 요통, 다리 통증, 저림
腰椎椎間板ヘルニア等の腰椎由来の腰痛、下肢痛、しびれ
- ③ 어깨관절주위염 등 어깨 주변의 염증
肩関節周囲炎等の肩周辺の炎症
- ④ 팔꿈관절, 아래팔의 건막염
肘関節や前腕の腱鞘炎
- ⑤ 손관절 주변의 인대 손상, 염좌
手関節周辺の韌帯損傷、捻挫
- ⑥ 엉덩관절 주위의 염좌, 인대 손상
股関節周囲の捻挫、韌帯損傷
- ⑦ 변형성 슬관절증 등 무릎의 변성질환
変形性膝関節症等の膝の変性疾患
- ⑧ 발목관절의 염좌, 인대 손상
足関節の捻挫、韌帯損傷
- ⑨ 통풍
痛風
- ⑩ 류마티즘성관절염
関節リウマチ
- ⑪ 골절
骨折
- ⑫ 뼈임골절
剥離骨折
- ⑬ 인대 손상, 염좌, 타박
韌帯損傷、捻挫、打撲
- ⑭ 감염증
感染症
- ⑮ 뼈, 연조직의 종양
骨や軟部組織の腫瘍
- ⑯ 골다공증
骨粗鬆症

(B) 분류

分類

- ① 급격한 외력에 의한 뼈, 연골, 인대, 피부 등의 손상
急激な外力による骨、軟骨、韌帯、皮膚等の損傷
- ② 만성적으로 자극이 가해져 발생한 국소 염증
慢性に刺激が加わったことによる局所の炎症
- ③ 신체 면역기능이 상에 유래하는 관절염
体の免疫機能異常に由来する関節炎
- ④ 대사이상, 결정침착에 의한 관절염
代謝異常や結晶沈着による関節炎

⑤ 세균감염 등에 의한 염증
細菌感染等による炎症

⑥ 종양
腫瘍

⑦ 원인 불명의 염증
原因不明の炎症

⑨ 치료
治療

① 우선 투약 등과 같은 보존치료를 합니다.
とりあえず投薬等の保存治療を行ってみます。

(소염진통제, 항균제, 위장약, 파스 등)
(消炎鎮痛薬、抗菌薬、胃薬、湿布、等)

② 코르셋, 서포터 등을 장착합니다.
コルセットやサポーター等を装着します。

③ 부목 또는 갑스로 고정합니다.
シーネやギブスにて固定します。

④ 마취하거나 염증을 억제하는 주사를 놓습니다.
麻酔や炎症を止める注射をしてみます。

⑤ 상처를 봉합합니다.
傷の縫合をします。

⑥ 약에 대한 알레르기, 파스 부작용, 위궤양 등과 같은 병력 등이 있습니까?
薬に対するアレルギーやシップかぶれ、胃潰瘍等の既往等はありますか？

⑦ 전문가가 있는 병원을 소개합니다.
専門家のいる病院を紹介します。

⑧ 입원해야 할 가능성도 있습니다.
入院が必要となる可能性もあります。

⑩ 위험성
リスク

① 감염될 위험이 있습니다.
感染する危険があります。

② 한번 통증이 사라져도 다시 재발할 가능성이 있습니다.
一度痛みが消えてもまた再発する可能性があります。

③ 신경마비가 발생할 수도 있습니다.
神経麻痺が生じることもあります。

④ 피부에 발진이 생길 수도 있습니다.
皮膚がかぶれることもあります。

⑤ 상처가 벌어지거나 흉터가 남을 가능성도 있습니다.
創が離開したり傷跡が残る可能性もあります。

⑪ 동의
同意

① 이상의 사항에 대해 이해하셨습니까?
以上のことについて理解されましたか。

② 제시된 치료방침에 대해 동의하시겠습니까?
提示された治療方針について同意されますか。

Ortopedia

整形外科

(A) Diagnóstico

診断

En cuanto al diagnóstico de su enfermedad, actualmente se consideran las siguientesあなたの病気の診断については現時点では次のような可能性が考えられます。

posibilidades.

- ① Entumecimiento de las extremidades, dolor de la columna cervical ocasionado por espondilosis
頸椎症や頸椎椎間板ヘルニア等の頸椎由来の痛み、手足のしびれ
cervical, hernia de disco cervical, etc.
- ② Dolor lumbar, dolor o entumecimiento en las extremidades inferiores ocasionado en la columna
腰椎椎間板ヘルニア等の腰椎由来の腰痛、下肢痛、しびれ
lumbar por hernia de disco lumbar, etc.
- ③ Inflamación alrededor de la articulación del hombro u otros alrededor del hombro
肩関節周囲炎等の肩周辺の炎症
- ④ Tenosinovitis de la articulación del codo y el antebrazo
肘関節や前腕の腱鞘炎
- ⑤ Lesión del ligamento o esguince alrededor de la articulación de la muñeca
手関節周辺の靱帯損傷、捻挫
- ⑥ Esguince o lesión de ligamento alrededor de la articulación de la cadera
股関節周囲の捻挫、靱帯損傷
- ⑦ Osteoarthritis u otra enfermedad degenerativa de la rodilla
変形性膝関節症等の膝の変性疾患
- ⑧ Herida por lesión del ligamento o esguinces de tobillo
足関節の捻挫、靱帯損傷
- ⑨ Gota
痛風
- ⑩ Artritis reumatoide
関節リウマチ
- ⑪ Fractura
骨折
- ⑫ Fractura por avulsión
剥離骨折
- ⑬ Lesión de ligamento, esguince, contusión
靱帯損傷、捻挫、打撲
- ⑭ Enfermedad infecciosa
感染症
- ⑮ Tumor de hueso o tejidos blandos
骨や軟部組織の腫瘍
- ⑯ Osteoporosis
骨粗鬆症

(B) Clase

分類

- ① Daño a los huesos, cartílago, ligamentos, piel, etc., debido a una fuerza externa repentina
急激な外力による骨、軟骨、靱帯、皮膚等の損傷

- ② Inflamación local por estimulación crónica
慢性に刺激が加わったことによる局所の炎症
- ③ Artritis derivada de disfunción inmune corporal
体の免疫機能異常に由来する関節炎
- ④ Artritis por metabolismo anormal o deposición de cristales
代謝異常や結晶沈着による関節炎
- ⑤ Inflamación por infección bacteriana, etc.
細菌感染等による炎症
- ⑥ Tumor
腫瘍
- ⑦ Inflamación por causa desconocida
原因不明の炎症

© Tratamiento

治療

- ① Por el momento se dará un tratamiento conservativo con medicamentos, etc.
とりあえず投薬等の保存治療を行ってみます。
- (Analgésicos antiinflamatorios / Antimicrobianos / Estomacales / Cataplasmas / Etc.)
(消炎鎮痛薬、抗菌薬、胃薬、湿布等)
- ② Se colocará un corsé, suspensorio, etc.
コルセットやソーター等を装着します。
- ③ Se fijará con una férula o molde.
シーネやギブスにて固定します。
- ④ Se aplicará una inyección para intentar aliviar la inflamación o el adormecimiento.
麻酔や炎症を止める注射をしてみます。
- ⑤ Se coserá la herida.
傷の縫合をします。
- ⑥ ¿Tiene antecedentes de alergias, dermatitis por cataplasma, úlceras estomacales, etc.,
薬に対するアレルギーやシップかぶれ、胃潰瘍等の既往等はありますか?
debido a medicamentos?
- ⑦ Se le presentará un hospital donde haya un especialista.
専門家のいる病院を紹介します。
- ⑧ Es posible que la hospitalización sea necesaria.
入院が必要となる可能性もあります。

④ Riesgos

リスク

- ① Existe peligro de infección.
感染する危険があります。
- ② Incluso aunque el dolor pase, existe la posibilidad de recurrencia.
一度痛みが消えてもまた再発する可能性があります。
- ③ Es posible que ocurra parálisis nerviosa.
神経麻痺が生じることもあります。
- ④ Es posible que la piel se irrite.
皮膚がかぶれることもあります。
- ⑤ Es posible que la herida se separe o queden cicatrices.
創が離開したり傷跡が残る可能性もあります。

⑤ Consentimiento

同意

① ¿Entiende lo anterior?

以上のことをについて理解されましたか。

② ¿Está de acuerdo con que se aplique el tratamiento sugerido?

提示された治療方針について同意されますか。

Psychiatry

精神科

【Diagnosis】

診断

- Organic mental disorder
器質性精神障害
 - Alzheimer's dementia
アルツハイマー病型認知症
 - Dementia due to another disease
その他の疾患による認知症
 - Mental disorder due to brain injury, brain dysfunction, or physical disorder
脳損傷、脳機能不全および身体疾患による精神障害
 - Having an underlying cause for the cerebral dysfunction such as brain disease, brain injury, or other injury
脳疾患、脳外傷、その他の損傷など、基礎に大脑の機能不全を来す病因を持つ
- Mental or behavioral disorder due to the use of a psychotropic drug
精神作用物質使用による精神および行動の障害
 - Acute poisoning
急性中毒
 - Dependence syndrome
依存症候群
 - Withdrawal state
離脱状態
 - Caused by alcohol or use of other psychotropic drugs
アルコール、その他精神作用物質の使用によって生じる
- Schizophrenia
統合失調症
 - Characterized by fundamental and specific distortion in conception and perception as well as思考と知覚の根本的で独特な歪み、および状況にそぐわないか鈍麻した感情が特徴
 - Inappropriate or blunted affect
 - Auditory hallucinations, paranoia, or excitation
幻聴、妄想、興奮
- Mood disorder
気分障害
 - Depression
うつ病
 - Manic depression
躁うつ病
 - Change in mood or emotion such as depression or hyperthymia
抑うつあるいは気分高揚などの気分あるいは感情の変化
- Neurotic, stress-related and somatoform disorders
神経症性障害、ストレス関連障害および身体症状症
 - Phobia
恐怖症
 - Panic disorder
パニック症
 - Generalized anxiety disorder
全般性不安症
 - Obsessive-compulsive disorder
強迫症
 - Adjustment disorder
適応障害
 - Dissociative disorder
解離性障害
 - Somatic symptom disorder
身体症状症
 - Related to psychological causes
心理的原因と関連している

- Behavior syndrome related to physiological disorder and physical factors
生理的障害および身体的要因に関連した行動症候群
 - Eating disorder 摂食障害
 - Sleeping disorder 睡眠障害
 - Sexual dysfunction 性機能不全
- Personality or behavioral disorder
パーソナリティーおよび行動の障害
 - Personality disorder パーソナリティー障害
 - Habit and impulse disorders 習慣および衝動の障害
 - pathological gambling 病的賭博
 - pyromania 病的放火
 - kleptomania 病的窃盗
 - trichotillomania 拔毛症
 - Characterized by a continuous trend in states and behavioral patterns
持続する傾向をもつ状態と行動パターンを特徴とする
- Mental retardation
精神遅滞
 - Disorder of cognitive, linguistic, motor, and social skills
認知、言語、運動および社会的能力の障害
- Disorder of psychological development
心理的発達の障害
 - Specific developmental disorder of speech and language
会話および言語の特異的発達障害
 - Specific developmental disorder of scholastic skills
学力の特異的発達障害
 - Pervasive developmental disorder
広汎性発達障害
 - Begins during infancy or childhood; the stereotypical course
発症は乳幼児期あるいは小児期 固定化した経過
- Behavioral or emotional disorder that generally begins during childhood or adolescence
小児期および青年期に通常発症する行動および情緒の障害
 - Attention deficit hyperactivity disorder
注意欠如・多動症
 - Conduct disorder
行為障害
 - Tic disorder
チック症
- Epilepsy
てんかん
 - Chronic brain disorder from various causes characterized by repeated seizures
種々の病因によっておこる慢性の脳障害で、反復性発作が特徴

【Treatment】

治療

- Medication
薬物療法
 - Antipsychotics
抗精神病薬
 - Anxiolytic
抗不安薬
 - Psychostimulant
精神刺激薬
- Psychotherapy
精神療法
- Cognitive behavioral therapy
認知行動療法
- Electroconvulsive therapy
電気けいれん療法
- Antidepressant
抗うつ薬
 - Sleeping pill
睡眠薬
- Mood stabilizer
気分安定薬
 - Antiepilepsy
抗てんかん薬

精神科
精神科

【診断】

診断

 器质性精神障害

器質性精神障害

- 老年痴呆型痴呆症
アルツハイマー病型認知症

- 血管性痴呆症
血管性認知症

- 其他疾患痴呆症
その他の疾患による認知症

- 脑损伤、脑功能不全以及身体疾患导致的精神障碍
脳損傷、脳機能不全および身体疾患による精神障害

- ・脑疾患、脑外伤、其他损伤等具有基础性大脑功能不全的病因
脳疾患、脳外傷、その他の損傷など、基礎に大脳の機能不全を来す病因を持つ

 使用精神作用物质导致精神以及行动的障碍

精神作用物質使用による精神および行動の障害

- 急性中毒
急性中毒

- 依存症候群
依存症候群

- 戒断状态
離脱状態

- ・使用酒精、其他精神作用物质导致的
アルコール、その他精神作用物質の使用によって生じる

 综合失调症

統合失調症

- ・特征是思考和知觉根本性独特歪曲、以及不符合状况的感觉麻木
思考と知覚の根本的に独特な歪み、および状況にそぐわないか鈍麻した感情が特徴

- ・幻听、妄想、兴奋
幻聴、妄想、興奮

 心情障碍

気分障害

- 抑郁症
うつ病

- 抑郁狂躁型忧郁症
躁うつ病

- ・抑郁或精神高涨等心情或感情变化
抑うつあるいは気分高揚などの気分あるいは感情の変化

 神经症、压力相关障碍、身体症状症

神経症、ストレス関連障害、身体症状症

- 恐怖症
恐怖症

- 恐慌症
パニック症

- 整体不安症
全般性不安症

- 强迫症
強迫症

- 适应障碍
適応障害

- 解离症
解離症

- 身体症状症
身体症状症

- ・和心理性原因相关
心理的原因と関連している

 生理性障碍以及与身体原因相关的行动症候群

生理的障害および身体的要因に関連した行動症候群

- 摂食障碍
摂食障害

- 睡眠障碍
睡眠障害

- 性功能不全
性機能不全

个性及行动障碍

パーソナリティーおよび行動の障害

 个性障碍

パーソナリティー障害

 习惯及冲动障碍

習慣および衝動の障害

 病态赌博

病的賭博

 病态放火

病的放火

 病态盗窃

病的窃盗

 拔毛症

拔毛症

· 特征是处于具有持续倾向的状态和行动类型

持続する傾向をもつ状態と行動パターンを特徴とする

 精神迟缓

精神遲滯

· 认知、语言、运动以及社会能力障碍

認知、言語、運動および社会的能力の障害

 心理性发育障碍

心理的発達の障害

 会话以及言语的特异性发育障碍

会話および言語の特異的発達障害

 学习能力的特异性发育障碍

学力の特異的発達障害

 广泛性发育障碍

広汎性発達障害

· 发病固定在婴幼儿期或小儿期

発症は乳幼児期あるいは小児期 固定化した経過

 小儿期以及青年期通常发症的行动及情绪障碍

小児期および青年期に通常発症する行動および情緒の障害

 注意欠缺・多动症

注意欠如・多動症

 行为障碍

行為障害

 痉挛症

チック症

 癫痫

てんかん

· 各种各样的病因导致的慢性脑障碍、反复性发作是其特征

種々の病因によっておこる慢性の脳障害で、反復性発作が特徴

【治疗】

治療

 药物疗法

薬物療法

 抗精神病药

抗精神病薬

 抗抑郁药

抗うつ薬

 心情镇静药

気分安定薬

 抗不安药

抗不安薬

 安眠药

睡眠薬

 抗癫痫药

抗てんかん薬

 精神刺激药

精神刺激薬

 精神疗法

精神療法

 认知行动疗法

認知行動療法

 电击疗法

電気けいれん療法

정신과
精神科

【진단】

診断

□ 기질성 정신장애

器質性精神障害

알츠하이머 치매
アルツハイマー病型認知症

혈관성 치매
血管性認知症

기타 질환에 의한 치매
その他の疾患による認知症

뇌손상, 뇌기능장애 및 신체질환에 의한 정신장애
脳損傷、脳機能不全および身体疾患による精神障害

• 뇌질환, 외상성 뇌손상, 기타 손상 등 기초에 대뇌의 기능장애를 초래하는 병인을 가진다.
脳疾患、脳外傷、その他の損傷など、基礎に大脳の機能不全を来す病因を持つ

□ 향정신성 물질 사용으로 인한 정신장애 및 행동장애

精神作用物質使用による精神および行動の障害

급성중독
急性中毒

의존증후군
依存症候群

금단증상
離脱状態

• 알코올, 기타 향정신성 물질의 사용으로 인해 발생한다.
アルコール、その他精神作用物質の使用によって生じる

□ 조현병

統合失調症

• 사고와 각각의 근본적이고 독특한 이상, 상황에 적합하지 않거나 둔해진 감정이 특징
思考と知覚の根本的で独特な歪み、および状況にそぐわない鈍麻した感情が特徴

• 환청, 망상, 흥분
幻聴、妄想、興奮

□ 기분장애

気分障害

우울증
うつ病

조울증
躁うつ病

• 우울하거나 기분 고양되는 등 기분 또는 감정의 변화
抑うつあるいは気分高揚などの気分あるいは感情の変化

□ 신경증, 스트레스 관련 장애, 신체증상장애

神経症、ストレス関連障害、身体症状症

공포증
恐怖症

공황장애
パニック症

범불안장애
全般性不安症

강박증
強迫症

적응장애
適応障害

해리장애
解離症

신체증상장애
身体症状症

• 심리적 원인과 관련돼 있다.
心理的原因と関連している

□ 생리적 장애 및 신체적 요인과 관련된 행동 장애

生理的障害および身体的要因に関連した行動症候群

식이장애
摂食障害

수면장애
睡眠障害

성기능장애
性機能不全

- 인격 및 행동 장애
パーソナリティーおよび行動の障害
- | | | | |
|---|---|--|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 인격장애
パーソナリティー障害 | <input type="checkbox"/> 습관 및 충동 장애
習慣および衝動の障害 | | |
| <input type="checkbox"/> 병적 도박
病的賭博 | <input type="checkbox"/> 병적 방화
病的放火 | <input type="checkbox"/> 병적 절도
病的窃盜 | <input type="checkbox"/> 발모광
抜毛症 |
- 지속적인 경향을 갖는 상태와 행동패턴을 특징으로 한다.
持続する傾向をもつ状態と行動パターンを特徴とする
- 정신지체
精神遲滞
- 인지, 언어, 운동 및 사회적 능력의 장애
認知、言語、運動および社会的能力の障害
- 심리적 발달의 장애
心理的発達の障害
- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 회화 및 언어의 특이적인 발달장애
会話および言語の特異的発達障害 | <input type="checkbox"/> 학력의 특이적인 발달장애
学力の特異的発達障害 |
| <input type="checkbox"/> 전반적 발달장애
広汎性発達障害 | |
- 증상 발현은 영유아기 또는 소아기 고정화된 경과
発症は乳幼児期あるいは小児期 固定化した経過
- 소아기 및 청년기에 일반적으로 증상이 발현하는 행동 및 정서의 장애
小児期および青年期に通常発症する行動および情緒の障害
- | | | |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 주의력결핍 과다행동장애
注意欠如・多動症 | <input type="checkbox"/> 품행장애
行為障害 | <input type="checkbox"/> 틱장애
チック症 |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|
- 뇌전증
てんかん
- 여러 병인으로 인해 발생하는 만성적인 뇌장애로 반복성 발작이 특징
種々の病因によっておこる慢性の脳障害で、反復性発作が特徴

【치료】

治 療

- 약물요법
薬物療法
- | | | |
|---|---------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> 항정신병약
抗精神病薬 | <input type="checkbox"/> 항우울제
抗うつ薬 | <input type="checkbox"/> 기분안정제
気分安定薬 |
| <input type="checkbox"/> 항불안제
抗不安薬 | <input type="checkbox"/> 수면제
睡眠薬 | <input type="checkbox"/> 항경련제
抗てんかん薬 |
- 정신자극제
精神刺激薬
- 정신요법
精神療法
- 인지행동요법
認知行動療法
- 전기자극요법
電気けいれん療法

Psiquiatría

精神科

【Diagnóstico】

診断

- Trastorno mental orgánico
器質性精神障害
- Demencia relacionada al Alzheimer
アルツハイマー病型認知症
- Demencia por otras enfermedades
その他の疾患による認知症
- Trastorno mental debido a lesión cerebral, disfunción cerebral o trauma físico.
脳損傷、脳機能不全および身体疾患による精神障害
- Las enfermedades y traumatismos cerebrales, entre otras lesiones, pueden en principio conducir a la
脳疾患、脳外傷、その他の損傷など、基礎に大脑の機能不全を来す病因を持つ
- disfunción cerebral.
- Trastornos mentales y del comportamiento por uso de sustancias psicoactivas
精神作用物質使用による精神および行動の障害
- Envenenamiento agudo
急性中毒 Síndrome de dependencia
依存症候群 Síndrome de abstinencia
離脱状態
- Ocasionado por el uso de alcohol u otras sustancias psicoactivas.
アルコール、その他精神作用物質の使用によって生じる
- Esquizofrenia
統合失調症
- Caracterizadas por la distorsión fundamental y distintiva del pensamiento y la percepción, o
思考と知覚の根本的に独特な歪み、および状況にそぐわないか鈍麻した感情が特徴
 - emociones no adecuada para la situación.
 - Alucinaciones auditivas, delirios, excitación.
幻聴、妄想、興奮
- Trastorno del estado de ánimo
気分障害
- Depresión
うつ病 Trastorno bipolar
躁うつ病
- Cambios emocionales o del estado de ánimo como depresión o alteraciones del estado de ánimo
抑うつあるいは気分高揚などの気分あるいは感情の変化
- Neuropatía, trastornos relacionados con el estrés, sintomatología somática.
神経症、ストレス関連障害、身体症状症
- Fobia
恐怖症 Trastorno de pánico
パニック症 Ansiedad generalizada
全般性不安症
- Trastorno obsesivo compulsivo
强迫症 Trastorno adaptativo
適応障害
- Disociación
解離症 Sintomatología somática
身体症状症
- Relacionados con causas psicológicas.
心理的原因と関連している

Síndrome del comportamiento relacionado con trastornos fisiológicos y factores físicos
生理的障害および身体的要因に関連した行動症候群

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Trastorno alimentario
摂食障害 | <input type="checkbox"/> Trastorno del sueño
睡眠障害 | <input type="checkbox"/> Disfunción sexual
性機能不全 |
|--|--|---|

Trastornos de la personalidad y el comportamiento
パーソナリティーおよび行動の障害

- | | | | |
|---|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Trastorno de la personalidad
パーソナリティー障害 | <input type="checkbox"/> Trastornos impulsivos y de hábitos
習慣および衝動の障害 | | |
| <input type="checkbox"/> juego patológico
病的賭博 | <input type="checkbox"/> piromanía patológica
病的放火 | <input type="checkbox"/> robo mórbido
病的窃盗 | <input type="checkbox"/> tricotilomanía
抜毛症 |

- Caracterizado por situaciones patrónes de comportamiento con tendencias persistentes.
持続する傾向をもつ状態と行動パターンを特徴とする

Retraso mental
精神遅滞

- Trastornos de la capacidad cognitiva, de lenguaje, motora o social
認知、言語、運動および社会的能力の障害

Trastorno del desarrollo psicológico
心理的発達の障害

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Trastorno específico del desarrollo del lenguaje o conversacional
会話および言語の特異的発達障害 | <input type="checkbox"/> Trastorno específico del desarrollo de la capacidad académica
学力の特異的発達障害 |
| <input type="checkbox"/> Trastorno generalizado del desarrollo
広汎性発達障害 | |

- El desarrollo corresponde a la infancia o se detuvo en la infancia
発症は乳幼児期あるいは小児期 固定化した経過

Trastornos del comportamiento y emociones que ocurren normalmente en la infancia y la adolescencia
小児期および青年期に通常発症する行動および情緒の障害

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Déficit de atención/síndrome de hiperactividad
注意欠如・多動症 | <input type="checkbox"/> Desorden de conducta
行為障害 |
| <input type="checkbox"/> Tics
チック症 | |

Epilepsia
てんかん

- Lesión cerebral crónica causada por diversas enfermedades, caracterizada por crisis recurrentes.
種々の病因によっておこる慢性の脳障害で、反復性発作が特徴

【Tratamiento】

治療

□ Farmacoterapia

薬物療法

□ Antipsicóticos

抗精神病薬

□ Ansiolíticos

抗不安薬

□ Psicoestimulantes

精神刺激薬

□ Antidepresivos

抗うつ薬

□ Somníferos

睡眠薬

□ Estabilizador del estado de ánimo

気分安定薬

□ Antiepilépticos

抗てんかん薬

□ Psicoterapia

精神療法

□ Terapia cognitivo conductual

認知行動療法

□ Terapia electroconvulsiva

電気けいれん療法

Internal medicine

内科

【診断・治療の説明】

- There is an abnormality.
異常があります
- You need treatment.
治療が必要です
- You need an examination.
検査が必要です
- You need follow up.
経過観察が必要です
- No abnormality was found.
異常はありません
- No treatment is required.
治療の必要はありません
- No examination is required.
検査の必要はありません
- All you have to do is to receive follow-up
経過観察で十分です
- No problem was found.
問題はありません
- It's not urgent.
緊急性はありません
- You need a re-examination.
再検査が必要です

It's getting better.
改善しています

/ There's no change.
変わりありません

/ It's getting worse.
悪化しています

- You need an additional examination / a detailed examination.
追加の 検査 精密検査 が必要です

I'm going to perform an examination now / another day.
これから検査します 後日 検査します

- We cannot provide the necessary medical treatment / examination / prescription.
当院ではあなたに必要な 診療 検査 処方 はできません
- We cannot provide the requested medical treatment / examination / prescription.
当院ではあなたが希望する 診療 検査 処方 はできません
- You should visit another hospital.
他の医療機関を受診して下さい
- You should visit a hospital in your country after you return.
帰国後に改めて診療を受けて下さい

【紹介と再来について】

- The Department of XXX
～～～科

You need to visit ---.
の受診が必要です

You should visit ---.
を受診してください

I'm going to refer you to ---.
に紹介します

- A more specialized hospital
より専門的な医療施設

You need to visit ---.
の受診が必要です

You should visit ---.
を受診してください

I'm going to refer you to ---.
に紹介します

• Internal Medicine 内科	/ Surgery 外科	/ Obstetrics and Gynecology / Pediatrics 産婦人科 小児科
/ Psychiatry 精神科	/ Neurology 神経内科	/ Neurological Surgery / Ophthalmology 脳神経外科 眼科
/ Otology 耳鼻科	/ Dentistry 歯科	/ Pulmonology / Cardiology 呼吸器科 循環器科
/ Gastroenterology 消化器科	/ Nephrology 腎臓内科	/ Urology / Dermatology 泌尿器科 皮膚科
/ Orthopedic Surgery 整形外科		

- | | | |
|---|---------------------------------------|--|
| • Immediately
すぐに | • By today / by tomorrow
今日中に 明日中に | • Within __ days
～日以内に |
| • After __ days
～日後に | • Within __ weeks
～週間以内に | • After __ weeks
～週間後に |
| • Within __ months
～ヶ月以内に | • After __ months
～ヶ月後に | • When you run out of medication
薬がなくなる頃に |
| • On this day in the calendar
カレンダーのこの日に | | |

You should visit the specialized department.
専門科を受診してください

You should visit the hospital you are referred to.
紹介先を受診してください

You should come back.
再来してください

I'm going to perform an examination.
検査します

【具体的な治療の要否について】

- ・ You need oral medications.
内服治療が必要です
- ・ No oral medications are required.
内服治療は不要です
- ・ You need an injection / infusion.
注射 点滴 が必要です
- ・ No injection / infusion is required.
注射 点滴 は不要です
- ・ You may need hospital admission.
入院が必要かもしれません
- ・ It will likely require hospital admission.
おそらく入院が必要でしょう
- ・ I'm going to request an emergency transfer to another hospital.
他の医療機関への救急搬送を依頼します
- ・ You should improve your lifestyle.
生活習慣の改善が必要です
- ・ You should improve your dietary habits.
食習慣の改善が必要です
- ・ You need bed rest.
安静が必要です
- ・ You need more exercise.
運動が必要です
- ・ You need to go on a diet.
ダイエットが必要です
- ・ You need to stop smoking.
禁煙が必要です
- ・ I can give you a detailed explanation in Japanese only.
詳細な説明は日本語でないとできません
- ・ Please come see me with an interpreter.
通訳を連れてきて下さい
- ・ Please do research on the Internet.
インターネット検索などで調べて下さい

【保険の非適応について】

- ・ This is not covered by insurance.
保険は使えません
- ・ You must pay all the costs.
全額自己負担になります
- ・ Letter of referral to another hospital in Japan or other country
国外向けの紹介状
- ・ Permission for Attendance
登園・登校許可証
- ・ Certificate of Recovery
治癒証明書
- ・ Medical Certificate
診断書
- ・ Vaccination (influenza / tetanus)
予防接種 (インフルエンザ 破傷風)

- The examination / treatment / medication is not covered by insurance.
その検査 治療 薬 は保険適応外です
- The examinations / treatments covered by insurance are limited.
保険適応の検査 治療 には制限があります
- The dose and dosing period covered by insurance are limited.
保険適応の薬の量や日数には制限があります
- This exceeds the dosage covered by insurance in Japan.
日本の保険診療で認められている用量を超えてます
- We cannot prescribe medication unless you see a doctor.
診療を受けない方の処方はできません
- Please buy it at the drugstore.
ドラッグストアで購入してください

【頻度の高い一般的な疾患名 / 病態】

Acute 急性	/ Chronic 慢性	/ Transient 一過性	/ Persistent 持続性	/ Benign 良性	/ Malignant 悪性
• Infection (viral 感染 (ウィルス	/ bacterial 細菌	/ fungus 真菌)			
• Allergy アレルギー	• Inflammation 炎症				
• Tumor (polyp 腫瘍 (ポリープ	/ cancer 癌	/ cyst のう胞	/ abscess 膿瘍	/ hematoma 血腫)	
• Blood flow disturbance 血流障害			• Neurological disorder 神経障害		

※Respiratory diseases

呼吸器疾患

• Cold 感冒	• Influenza インフルエンザ			
• Tonsillitis 扁桃腺炎	/ submandibular sialadenitis 顎下腺炎	/ parotitis 耳下腺炎		/ pharyngolaryngitis 咽喉頭炎
• Bronchitis 気管支炎	/ pneumonia 肺炎			
• Bronchial asthma 気管支喘息	• Pneumothorax 気胸			
• Sleep apnea syndrome (SAS) 睡眠時無呼吸症候群 (SAS)		• Hyperventilation syndrome 過換気症候群	• Pulmonary cancer 肺がん	

※Cardiovascular diseases

循環器疾患

• Myocardial infarction 心筋梗塞	• Angina pectoris 狭心症	• Arrhythmia 不整脈
• Aneurysm / varix 動脈瘤 静脈瘤		
• Hypertension / hypotension 高血圧 低血圧		

※Gastrointestinal diseases

消化器疾患

• Reflux esophagitis 逆流性食道炎		
• Gastritis 胃炎	/ gastric ulcer 胃潰瘍	/ duodenal ulcer 十二指腸潰瘍

• Enteritis 腸炎	/ appendicitis 虫垂炎
• Hemorrhoids 痔	• Inguinal hernia 鼠径ヘルニア
• Constipation 便秘症	/ diarrhea 下痢症
• Intestinal gas retention 腸管ガス貯留	• Ileus 腸閉塞
• Hepatitis 肝炎	/ fatty liver 脂肪肝
• Cholecystitis 胆のう炎	/ cholelithiasis 胆石症
• Esophageal cancer / gastric cancer 食道癌	/ colon cancer 大腸癌
	/ hepatic cancer 肝臓癌

※Hematological diseases

血液疾患

- Anemia
貧血症

※Neurological diseases / psychiatric diseases

神経疾患

精神疾患

- Neuralgia
神経痛
- Cerebral infarction / cerebral hemorrhage / subarachnoid hemorrhage
脳梗塞 脳出血 くも膜下出血
- Transient ischemic attack (TIA)
一過性脳虚血発作 (TIA)
- Parkinson's disease
パーキンソン病
- Dementia / Alzheimer's
認知症 アルツハイマー
- Insomnia / anxiety
不眠症 不安症
- Autonomic ataxia
自律神経失調症

※Metabolic / endocrine diseases

代謝

内分泌疾患

- Diabetes mellitus
糖尿病
- Hyperlipidemia (cholesterol / triglyceride)
脂質異常症 (コレステロール 中性脂肪)
- Hyperuricemia / gout
高尿酸血症 痛風
- Hyperthyroidism / hypothyroidism
甲状腺機能亢進症 甲状腺機能低下症

※Renal / urological diseases

腎

泌尿器疾患

- Kidney disease
腎臓病
- Cystitis / pyelonephritis
膀胱炎 腎孟腎炎
- Urinary calculus
尿路結石

- Benign prostatic hypertrophy / prostatic cancer
前立腺肥大 前立腺癌
- Overactive bladder / neurogenic bladder
過活動膀胱 神経因性膀胱

～説明用の単語集～

- High / low
高い 低い
- Strong / weak
強い 弱い
- Negative / positive
陰性 陽性
- Increased / decreased / not changed
上がる 下がる どまる
- Enlarge / narrow
広がる 縮小する
- Improvement / no change / exacerbation
改善 変化なし 悪化
- It's possible that / it's unlikely that
可能性がある 可能性は少ない
- Infectious / noninfectious
感染性がある 感染性はない
- Water / air / skin / muscle / tendon
水 空気 皮膚 筋肉 腱
- / bone / blood vessel / nerve
骨 血管 神経

※Explanation of results of medical checkup 健診結果の説明

- You have high blood pressure. / You have low blood pressure.
血圧が高いです 血圧が低いです,
- You have an irregular heartbeat. / You have a fast pulse. / You have a slow pulse.
脈が不整です 脈が速いです 脈が遅いです
- You tested positive for urine glucose. / urine protein. / occult blood in the urine.
尿に 糖が出ています 蛋白が出ています 潜血反応が見られます
- Blood test results:
血液検査結果 :

- | | | |
|---------------------------------------|------------------------------|--|
| Anemia
貧血 | / liver dysfunction
肝機能障害 | / Hyperlipidemia (triglycerides / cholesterol)
脂質異常 (中性脂肪 コリステロール) |
| / kidney disease
腎臓病 | / diabetes mellitus
糖尿病 | / inflammation
炎症 |
| • Abnormal electrocardiogram
心電図異常 | | |
| • X-ray abnormality
レントゲン異常陰影 | | |
| • Obesity
肥満 | / thin
やせ | |
| • Vision impairment
視力障害 | / color-blindness
色覚障害 | / hearing impairment
聴力障害 |

- You had blood in the stool. / You did not have blood in the stool.
便に血が混じっています 血は混じっていません

【薬の説明】 ※Vol.4 もご利用ください

- | | | |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| • For __ days
～日分 | • For __ times
～回分 | • Right after waking up
起床時 |
| • Before breakfast
朝食前 | / before lunch
昼食前 | / before dinner
夕食前 |
| • After breakfast
朝食後 | / after lunch
昼食後 | / after dinner
夕食後 |
| • At bedtime
就寝前 | | |

- You need to take the medicines continuously.
継続的な服薬が必要です
- You can stop taking them when your symptoms go away.
症状改善したら中止して良いです
- Please take this only when you have the symptoms
症状があるときのみ服薬してください

- We cannot prescribe the medicine.
その薬は当院では処方できません
- The medicine / dosage is not covered by insurance.
その 薬 用量 は保険適応外です
- The medicine has not been released in Japan.
その薬は日本では発売されていません
- I'm going to prescribe a similar medicine.
類似薬を処方します
- No generic product is available for the medicine.
その薬にはジェネリックはありません
- We cannot prescribe medicine for more than __ days.
これ以上の日数分は処方出来ません
- Please ask a pharmacist for details of the medicine.
薬についての詳細は調剤薬局で相談してください

内科 内科

【診断・治療の説明】

- ・ 存在異常
異常があります
- ・ 需要治疗
治療が必要です
- ・ 需要検査
検査が必要です
- ・ 需要定期観察
経過観察が必要です
- ・ 没有異常
異常はありません
- ・ 不需要治疗
治療の必要はありません
- ・ 不需要検査
検査の必要はありません
- ・ 定期観察即可
経過観察で十分です
- ・ 没有问题
問題はありません
- ・ 没有緊急性
緊急性はありません
- ・ 有必要再検査
再検査が必要です

有所改善
改善しています

/ 没有改变
変わりありません

/ 有所恶化
悪化しています

- ・ 需要追加 検査
追加の 検査

/ 精密検査
精密検査 が必要です

现在検査
これから検査します

/ 日后検査
後日検査します

- ・ 本院不能对您给予必要的
当院ではあなたに必要な
- ・ 本院无法提供您所期望的
当院ではあなたが希望する
- ・ 请到其他医疗机构就诊
他の医療機関を受診して下さい
- ・ 回国后请再次就诊治疗
帰国後に改めて診療を受けて下さい

诊疗 / **検査** / **処方**
診療 検査 処方 はできません

诊疗 / **検査** / **処方**
診療 検査 処方 はできません

【紹介と再来について】

- ・需要去～～～科就诊
～～～科の受診が必要です
- ・请接受～～～科的诊疗
～～～科を受診してください
- ・介绍去～～～科就诊
～～～科に紹介します
- ・需要去专门的医疗机构就诊
より専門的な医療施設の受診が必要です
- ・请接受专门医疗机构的诊疗
より専門的な医療施設を受診してください
- ・介绍去专门的医疗机构就诊
より専門的な医療施設に紹介します

・内科 内科	／外科 外科	／妇产科 産婦人科	／小儿科 小児科
／精神科 精神科	／神经内科 神経内科	／脑神经外科 脳神経外科	／眼科 眼科
／耳鼻科 耳鼻科	／牙科 歯科	／呼吸器官科 呼吸器科	／循环器官科 循環器科
／消化器官科 消化器科	／肾脏内科 腎臓内科	／泌尿器官科 泌尿器科	／皮肤科 皮膚科
／整形外科 整形外科			

- | | | |
|------------------------|-----------------------|--------------------|
| ・即刻
すぐに | ・今天内／明日内
今日中に 明日中に | ・～天以内
～日以内に |
| ・～天后
～日後に | ・～周以内
～週間以内に | ・～周后
～週間後に |
| ・～ヶ月以内
～ヶ月以内に | ・～ヶ月后
～ヶ月後に | ・药物用完时
薬がなくなる頃に |
| ・日历上的此日期
カレンダーのこの日に | | |

请到专门科室就诊
専門科を受診してください

请到介绍的医院就诊
紹介先を受診してください

请再次来就诊
再来してください

实施检查
検査します

【具体的な治療の要否について】

- ・需要内服 治疗
内服治療が必要です
- ・无需内服 治疗
内服治療は不要です
- ・需要 注射 ／点滴
注射 点滴 が必要です
- ・无需 注射 ／点滴
注射 点滴 は不要です
- ・有可能需要住院
入院が必要かもしれません
- ・应该会需要住院吧
おそらく入院が必要でしょう
- ・委托救护车送往其他医疗机构
他の医療機関への救急搬送を依頼します
- ・需要改善生活习惯
生活習慣の改善が必要です
- ・需要改善饮食习惯
食習慣の改善が必要です
- ・需要静养
安静が必要です
- ・需要运动
運動が必要です
- ・需要减肥
ダイエットが必要です
- ・需要禁烟
禁煙が必要です
- ・详细说明仅限于日语
詳細な説明は日本語でないとできません
- ・请带翻译过来
通訳を連れてきて下さい
- ・请通过上网搜索等调查
インターネット検索などで調べて下さい

【保険の非適応について】

- ・不适用保险
保険は使えません
- ・全额自行负担
全額自己負担になります
- ・面向国外的介绍信
国外向けの紹介状
- ・可复课（幼儿园、学校）许可证
登園・登校許可証
- ・治愈证明书
治癒証明書
- ・诊断书
診断書
- ・预防接种 (禽流感／破伤风)
予防接種 (インフルエンザ 破傷風)

- ・該检查、治疗及用药是保险对象外
その検査 治療 薬 は保険適応外です
- ・适用保险的检查及治疗有一定的限制
保険適応の 検査 治療 には制限があります
- ・适用保险的用药数量及天数有一定的限制
保険適応の薬の量や日数には制限があります
- ・该用量超过了日本保险诊疗的规定范围
日本の保険診療で認められている用量を超えてます
- ・无法向未接受诊疗的病人开出处方
診療を受けない方の処方はできません
- ・请到药妆店购买
ドラッグストアで購入してください

【頻度の高い一般的な疾患名 / 病態】

急性	/慢性	/暂时性	/持续性	/良性	/恶性
急性	慢性	一過性	持続性	良性	悪性
・感染 (病毒 感染 (ウィルス	/细菌 細菌	/真菌 真菌)			
・过敏 アレルギー	・炎症 炎症				
・肿瘤 (息肉 腫瘍 (ポリープ	/癌 癌	/囊肿 のう胞	/脓肿 膿瘍	/血肿 血腫)	
・血流障碍 血流障害	・神经障碍 神經障礙				

※呼吸器官疾病

呼吸器疾患			
・感冒 感冒	・流感 インフルエンザ		
・扁桃腺炎 扁桃腺炎	/頸下腺炎 頸下腺炎	/耳下腺炎 耳下腺炎	/咽喉头炎 咽喉頭炎
・支气管炎 気管支炎	/肺炎 肺炎		
・支气管哮喘 気管支喘息	・气胸 気胸		
・睡眠时无呼吸综合症 (SAS) 睡眠時無呼吸症候群 (SAS)		・换气过度综合症 過換気症候群	・肺癌 肺がん

※循环器官疾病

循環器疾患		
・心筋梗塞 心筋梗塞	・狭心症 狭心症	・心律不齐 不整脈
・动脉瘤 動脈瘤	/静脉瘤 静脈瘤	
・高血压 高血圧	/低血压 低血圧	

※消化器官疾病

消化器疾患		
・逆流性食道炎 逆流性食道炎		
・胃炎 胃炎	/胃溃疡 胃潰瘍	/十二指肠溃疡 十二指腸潰瘍

・ 肠炎 腸炎	／阑尾炎 虫垂炎
・ 痔疮 痔	・ 鼠径疝气 鼠径ヘルニア
・ 便秘症 便秘症	／腹泻症 下痢症
・ 肠管积气 腸管ガス貯留	・ 肠闭塞 腸閉塞
・ 肝炎 肝炎	／脂肪肝 脂肪肝
・ 胆囊炎 胆のう炎	／胆结石 胆石症
・ 食道癌 食道癌	／胃癌 胃癌
	／大肠癌 大腸癌
	／肝肿瘤 肝臓癌

※血液疾病

血液疾患

・ 贫血症

貧血症

※神经疾病 / 精神疾病

神経疾患

精神疾患

・ 神经痛

神経痛

・ 脑梗塞
脳梗塞／脑出血
脳出血／蛛网膜下腔出血
くも膜下出血・ 暂时性脑供血不足 (TIA)
一過性脳虚血発作 (TIA)・ 柏金森病
パーキンソン病・ 认知症
認知症／老年痴呆
アルツハイマー・ 失眠症
不眠症／不安症
不安症・ 自律神经失调症
自律神経失調症

※代谢 / 内分泌疾病

代謝

内分泌疾患

・ 糖尿病
糖尿病・ 脂质异常症
脂質異常症(胆固醇
(コレステロール) 中性脂肪
中性脂肪)・ 高尿酸血症
高尿酸血症／痛风
痛風・ 甲状腺功能亢进症
甲状腺機能亢進症／甲状腺功能低下症
甲状腺機能低下症

※肾 / 泌尿器官疾病

腎

泌尿器疾患

肾脏病
腎臓病・ 膀胱炎
膀胱炎／肾盂肾炎
腎孟腎炎・ 尿路结石
尿路結石

- ・前列腺肥大 / 前立腺癌
前立腺肥大
- ・膀胱过度活动症 / 神經源性膀胱
過活動膀胱

～説明用の単語集～

・高 / 低 高い 低い	・多 / 少 多い 少ない	・大 / 小 大きい 小さい
・強 / 弱 強い 弱い	・快速 / 延緩 速い 遅い	・良好 / 悪化 良い 悪い
・陰性 / 陽性 陰性 陽性	・堵塞 / 断开 詰まる 切れる	・伸展 / 伸びる
・上升 / 下降 上がる 下がる	・停留 / どまる	
・拡散 / 缩小 広がる 縮小する		
・改善 / 没有变化 / 悪化 改善 变化なし 悪化		
・有可能性 / 可能性小 可能性がある 可能性は少ない	・不可能性 / 可能性はない	
・有感染性 / 没有感染性 感染性がある 感染性はない		
・水 / 空気 水 空気	・皮膚 / 肌肉 皮膚 筋肉	・肌腱 / 腱
/ 骨 / 血管 骨 血管	・神經 / 神經	

※体检結果の説明

健診結果の説明

・ 血圧高 血圧が高いです	・ 血圧低 血圧が低いです,
・ 心律不齊 脈が不整です	・ 脈搏急促 脈が速いです
・ 尿液中含有糖 尿に糖が出ています	・ 尿液中含有蛋白 蛋白が出ています
・ 血液検査結果： 血液検査結果：	・ 可看到潜血反应 潜血反応が見られます
貧血 貧血	・ 肝功能障碍 肝機能障害
/ 肾脏病 腎臓病	・ 糖尿病 糖尿病
・ 心电图异常 心電図異常	・ 脂质代谢异常 脂質異常
・ X光异常阴影 レントゲン異常陰影	・ 炎症 炎症
・ 肥胖 肥満	・ 消瘦 やせ
・ 视力障碍 視力障害	・ 色觉障碍 色覚障害
	・ 听力障碍 聴力障害

- ・大便 带血
便に 血が混じっています
- ／不帶血
血は混じっていません

【薬の説明】 ※Vol.4 もご利用ください

- | | | |
|--------------|--------------|-------------|
| ・～天用量
～日分 | ・～次用量
～回分 | ・起床時
起床時 |
| ・早餐前
朝食前 | ／午餐前
昼食前 | ／晚餐前
夕食前 |
| ・早餐后
朝食後 | ／午餐后
昼食後 | ／晚餐后
夕食後 |
| ・就寝前
就寝前 | | |

- ・需要持续服药
継続的な服薬が必要です
- ・症状一旦改善可以停用
症状改善したら中止して良いです
- ・症状发生时请注意服药
症状があるときのみ服薬してください

- ・这种药物本院无法开处方
その薬は当院では処方できません
- ・这种 药 / 用量 无法使用保险
その 薬 用量 は保険適応外です
- ・这种药物未在日本销售
その薬は日本では発売されていません
- ・开类似药物的处方
類似薬を処方します
- ・这种药物没有通用名药物
その薬にはジェネリックはありません
- ・无法开出现有天数以上的处方量
これ以上の日数分は処方出来ません
- ・有关药的详细内容请咨询处方药房
薬についての詳細は調剤薬局で相談してください

내과
内科

【診断・治療の説明】

- 이상이 있습니다.
異常があります
- 치료가 필요합니다.
治療が必要です
- 검사가 필요합니다.
検査が必要です
- 경과를 관찰해야 합니다.
経過観察が必要です
- 이상이 없습니다.
異常はありません
- 치료할 필요가 없습니다.
治療の必要はありません
- 검사할 필요가 없습니다.
検査の必要はありません
- 경과를 관찰하는 것으로 충분합니다.
経過観察で十分です
- 문제가 없습니다.
問題はありません
- 긴급하지 않습니다.
緊急性はありません
- 재검사가 필요합니다.
再検査が必要です

개선되고 있습니다.
改善しています

/ 변화가 없습니다.
変わりありません

/ 악화됐습니다.
悪化しています

- 추가적인 검사 / 정밀검사 가 필요합니다.
追加の 検査 精密検査 が必要です

지금부터 검사합니다. / 다음에 검사합니다.
これから検査します 後日検査します

- 우리 병원에서는 당신에게 필요한 진료 / 검사 / 처방 이(가) 불가능합니다.
当院ではあなたに必要な 診療 検査 処方 はできません
- 우리 병원에서는 당신이 희망하는 진료 / 검사 / 처방 이(가) 불가능합니다.
当院ではあなたが希望する 診療 検査 処方 はできません
- 다른 의료기관에서 진료를 받아 주십시오.
他の医療機関を受診して下さい
- 귀국한 후에 새로 진료를 받아 주십시오.
帰国後に改めて診療を受けて下さい

【紹介と再来について】

· ~~과
~~科

· 더 전문적인 의료시설
より専門的な医療施設

의 진료를 받아야 합니다.
の受診が必要です

에서 진료를 받아 주십시오.
を受診してください

에 소개합니다.
に紹介します

의 진료를 받아야 합니다.
の受診が必要です

에서 진료를 받아 주십시오.
を受診してください

에 소개합니다.
に紹介します

· 내과 内科
/ 정신과 精神科
/ 이비인후과 耳鼻科
/ 소화기과 消化器科
/ 정형외과 整形外科

/ 외과 外科
/ 신경내과 神経内科
/ 치과 齒科
/ 신장내과 腎臓内科

/ 산부인과 産婦人科
/ 뇌신경외과 脳神経外科
/ 호흡기과 呼吸器科
/ 비뇨기과 泌尿器科

/ 소아과 小児科
/ 안과 眼科
/ 순환기과 循環器科
/ 피부과 皮膚科

· 곧바로
すぐに
· ~일 후에
~日後に
· ~개월 이내에
~ヶ月以内に
· 달력의 이 날에
カレンダーのこの日に

· 오늘 안에 / 내일 중으로
今日中に 明日中に
· ~주일 이내에
~週間以内に
· ~개월 후에
~ヶ月後に

· ~일 이내에
~日以内に
· ~주일 후에
~週間後に
· 약이 떨어질 무렵에
薬がなくなる頃に

전문과에서 진료를 받아 주십시오.
専門科を受診してください

소개해 드린 병원에서 진료를 받아 주십시오.
紹介先を受診してください

재진을 받아 주십시오.
再来してください

검사합니다.
検査します

【具体的な治療の要否について】

- 내복약 치료 가 필요합니다.
内服治療が必要です
- 내복약 치료 가 필요하지 않습니다.
内服治療は不要です
- 주사 / 점액주입 이(가) 필요합니다.
注射 点滴 が必要です
- 주사 / 점액주입 이(가) 필요하지 않습니다.
注射 点滴 は不要です
- 입원이 필요할 수 있습니다.
入院が必要かもしれません
- 아마도 입원이 필요할 것 같습니다.
おそらく入院が必要でしょう
- 다른 의료기관에 대한 응급이송을 의뢰합니다.
他の医療機関への救急搬送を依頼します
- 생활습관을 개선해야 합니다.
生活習慣の改善が必要です
- 식습관을 개선해야 합니다.
食習慣の改善が必要です
- 안정이 필요합니다.
安静が必要です
- 운동이 필요합니다.
運動が必要です
- 다이어트가 필요합니다.
ダイエットが必要です
- 금연해야 합니다.
禁煙が必要です
- 자세한 설명은 일본어로만 가능합니다.
詳細な説明は日本語でないとできません
- 통역을 동반해 주십시오.
通訳を連れてきて下さい
- 인터넷 검색 등의 방법으로 조사해 주십시오.
インターネット検索などで調べて下さい

【保険の非適応について】

- 보험을 이용할 수 없습니다.
保険は使えません
- 전액 본인부담입니다.
全額自己負担になります
- 일본 국외용 소개장
国外向けの紹介状
- 등원·등교허가증
登園・登校許可証
- 치유증명서
治癒証明書
- 진단서
診断書
- 예방접종 (인플루엔자 / 파상풍)
予防接種 (インフルエンザ / 破傷風)

- 그 검사, 치료, 약은 보험 적용 제외 대상입니다.
その検査 治療 薬 は保険適応外です
- 보험에 적용되는 검사, 치료는 제한돼 있습니다.
保険適応の 検査 治療 には制限があります
- 보험에 적용되는 약의 양과 일수는 제한돼 있습니다.
保険適応の薬の量や日数には制限があります
- 일본의 보험진료로 인정되는 용량을 초과했습니다.
日本の保険診療で認められている用量を超えていました
- 진료를 받지 않은 분에 대한 처방은 불가능합니다.
診療を受けない方の処方はできません
- 드러그스토어에서 구매해 주십시오.
ドラッグストアで購入してください

【頻度の高い一般的な疾患名 / 病態】

급성 急性	/만성 慢性	/일과성 一過性	/지속성 持続性	/양성 良性	/악성 悪性
·감염 (바이러스 感染 (ウィルス)	/세균 細菌	/진균 真菌)			
·알레르기 アレルギー	·염증 炎症				
·종양 (폴립 腫瘍 (ポリープ	/암 癌	/낭포 のう胞	/농양 膿瘍	/혈종 血腫)	
·혈액순환장애 血流障害		·신경장애 神經障害			

※호흡기 질환

呼吸器疾患

·감기 感冒	·인플루엔자 インフルエンザ			
·편도선염 扁桃腺炎	/악하선염 顎下腺炎	/이하선염 耳下腺炎		/인후두염 咽喉頭炎
·기관지염 気管支炎	/폐렴 肺炎			
·기관지천식 気管支喘息	·기흉 気胸			
·수면무호흡증 (SAS) 睡眠時無呼吸症候群 (SAS)	·과호흡증후군 過換気症候群	·폐암 肺がん		

※순환기 질환

循環器疾患

·심근경색 心筋梗塞	·협심증 狭心症	·부정맥 不整脈
·동맥류 動脈瘤	/정맥류 静脈瘤	
·고혈압 高血圧	/저혈압 低血圧	

※소화기 질환

消化器疾患

·역류성식도염 逆流性食道炎		
·위염 胃炎	/위궤양 胃潰瘍	/십이지장궤양 十二指腸潰瘍

· 장염 腸炎	/충수염 虫垂炎
· 치질 痔	· 서혜혜르니아 鼠怪ヘルニア
· 변비 便秘症	/설사 下痢症
· 장관과다가스 腸管ガス貯留	· 장폐색 腸閉塞
· 간염 肝炎	/지방간 脂肪肝
· 담낭염 胆のう炎	/담석증 胆石症
· 식도암 食道癌	/위암 胃癌
	/대장암 大腸癌
	/간암 肝臟癌

※ 혈액질환
血液疾患

· 빈혈
貧血症

※ 신경질환 /정신질환
神經疾患 精神疾患

· 신경통
神經痛

· 뇌경색
脳梗塞

/뇌출혈
脳出血

/지주막하출혈
くも膜下出血

· 일과성 헤혈발작 (TIA)
一過性脳虚血発作 (TIA)

· 파킨슨병
パーキンソン病

· 치매
認知症

/알츠하이머
アルツハイマー

· 불면증
不眠症

/불안
不安症

/우울상태
抑うつ状態

· 자율신경기능이상
自律神經失調症

※ 대사 /내분비질환
代謝 内分泌疾患

· 당뇨병
糖尿病

· 이상지질혈증
脂質異常症

(콜레스테롤
(コレステロール) /중성지방
中性脂肪)

· 고뇨산혈증
高尿酸血症

/통풍
痛風

· 갑상샘 항진증
甲状腺機能亢進症

/갑상샘 저하증
甲状腺機能低下症

※ 신장 /비뇨기질환
腎 泌尿器疾患

· 신장병
腎臟病

· 방광염
膀胱炎

/신우신염
腎孟腎炎

· 요로결석
尿路結石

- 전립선비대증 / 전립선암
前立腺肥大 前立腺癌
- 과민성방광증후군 / 신경인성방광
過活動膀胱 神經因性膀胱

～説明用の単語集～

• 높다 /낮다 高い 低い	• 많다 /적다 多い 少ない	• 크다 /작다 大きい 小さい
• 강하다 /약하다 強い 弱い	• 빠르다 /느리다 速い 遅い	• 좋다 /나쁘다 良い 悪い
• 음성 /양성 陰性 陽性	• 막히다 /끊어지다 詰まる 切れる	• 자라다 伸びる
• 오르다 /내리다 /멈추다 上がる 下がる どまる		
• 퍼지다 /축소되다 広がる 縮小する		
• 개선 /변화 없음 /악화 改善 變化なし 悪化		
• 가능성 있다 /가능성이 적다 /가능성이 없다 可能性がある 可能性は少ない 可能性はない		
• 감염성이 있다 /감염성이 없다 感染性がある 感染性はない		
• 물 /공기 水 空気	• 피부 /근육 皮膚 筋肉	• 힘줄 腱
/뼈 /혈관 骨 血管	/신경 神經	

※ 건강 진단 결과의 설명 健診結果の説明

- 혈압이 높습니다.
血圧が高いです / 혈압이 낮습니다.
血圧が低いです
- 맥박이 불규칙합니다.
脈が不整です / 맥박이 빠릅니다.
脈が速いです / 맥박이 느립니다.
脈が遅いです
- 소변에 당분이 섞여 나옵니다.
尿に 糖が出ています / 단백질이 섞여 나옵니다.
蛋白が出ています / 잠재혈 반응이 보입니다.
潜血反応が見られます
- 혈액검사 결과:
血液検査結果 :

• 백혈 貧血	• 간기능장애 肝機能障害	• 이상지질혈증 脂質異常	(중성지방 (中性脂肪	/콜레스테롤 コレステロール)
• 신장병 腎臓病	• 당뇨병 糖尿病	• 염증 炎症		
• 심전도 이상 心電図異常				
• 엑스선 이상 음영 レントゲン異常陰影				
• 비만 肥満	/저체중 やせ			
• 시력장애 視力障害	/색각장애 色覚障害	/청력장애 聴力障害		

•변에 피가 섞여 있습니다. /피가 섞여 있지 않습니다.
便に 血が混じっています 血は混じっていません

【薬の説明】 ※Vol.4 もご利用ください

• ~일분 ~日分	• ~회분 ~回分	• 기상 시 起床時
•조식 전 朝食前	/중식 전 昼食前	/석식 전 夕食前
•조식 후 朝食後	/중식 후 昼食後	/석식 후 夕食後
•취침 전 就寝前		

- 지속적으로 복용해야 합니다.
継続的な服薬が必要です
- 증상이 개선되면 중지해도 됩니다.
症状改善したら中止して良いです
- 증상이 있을 때에만 복용해 주십시오.
症状があるときのみ服薬してください

- 그 약은 우리 병원에서 처방할 수 없습니다.
その薬は当院では処方できません
- 그 약/용량은 보험적용 제외 대상입니다.
その 薬 用量 は保険適応外です
- 그 약은 일본에서 판매되지 않습니다.
その薬は日本では発売されていません
- 유사약을 처방합니다.
類似薬を処方します
- 그 약은 복제약이 없습니다.
その薬にはジェネリックはありません
- 이 일수 분 이상의 약은 처방할 수 없습니다.
これ以上の日数分は処方出来ません
- 약에 대한 자세한 내용은 조제약국에서 상담해 주십시오.
薬についての詳細は調剤薬局で相談してください

Internal medicine

内科

【診断・治療の説明】

- Hay anormalidad
異常があります
- Se requiere el tratamiento
治療が必要です
- Se requieren exámenes
検査が必要です
- Se requiere realizar el seguimiento
経過観察が必要です

- No hay anormalidad
異常はありません
- No es necesario el tratamiento
治療の必要はありません
- No es necesario realizar exámenes
検査の必要はありません
- Basta con realizar el seguimiento
経過観察で十分です
- No hay problema
問題はありません
- No hay emergencia
緊急性はありません
- Es necesario volver a realizar exámenes
再検査が必要です

Ha mejorado
改善しています

/ Sigue igual
変わりありません

/ Ha empeorado
悪化しています

- Se requieren exámenes
追加の 検査
- / exámenes detallados adicionales.
精密検査
- が必要です

El examen se realizará ahora / en una fecha posterior.
これから検査します 後日検査します

- En este hospital no se puede realizar la examinación / el examen / la prescripción necesaria.
当院ではあなたに必要な 診療 検査 処方 はできません
- En este hospital no se puede realizar la examinación / el examen / la prescripción que solicita.
当院ではあなたが希望する 診療 検査 処方 はできません
- Consulte en otro centro médico.
他の医療機関を受診して下さい
- Vuelva a visitar al médico luego de regresar a su país.
帰国後に改めて診療を受けて下さい

【紹介と再来について】

- Se requieren exámenes de la especialidad de ~~~
~~~科の受診が必要です
- Consulte en de la especialidad de ~~~  
~~~科を受診してください
- Será derivado a la especialidad de ~~~
~~~科に紹介します
- Se requieren exámenes de un centro médico de mayor especialización  
より専門的な医療施設の受診が必要です
- Consulte en de un centro médico de mayor especialización  
より専門的な医療施設を受診してください
- Será derivado a un centro médico de mayor especialización  
より専門的な医療施設に紹介します

|                               |                      |                                     |                       |
|-------------------------------|----------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| • IMedicina interna<br>内科     | / Cirugía<br>外科      | / Obstetricia y ginecología<br>産婦人科 | / Pediatría<br>小児科    |
| / Psiquiatría<br>精神科          | / Neurología<br>神経内科 | / Neurocirugía<br>脳神経外科             | / Oftalmología<br>眼科  |
| / Otorrinolaringología<br>耳鼻科 | / Odontología<br>歯科  | / Neumología<br>呼吸器科                | / Cardiología<br>循環器科 |
| / Gastroenterología<br>消化器科   | / Nefrología<br>腎臓内科 | / Urología<br>泌尿器科                  | / Dermatología<br>皮膚科 |
| / Cirugía ortopédica<br>整形外科  |                      |                                     |                       |

- |                                 |                                   |                                                       |
|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------|
| • De inmediato<br>すぐに           | • Hoy / mañana<br>今日中に 明日中に       | • Dentro de ___ días<br>~日以内に                         |
| • Después de ___ días<br>~日後に   | • Dentro de ___ semanas<br>~週間以内に | • Después de ___ semanas<br>~週間後に                     |
| • Dentro de ___ meses<br>~ヶ月以内に | • Despues de ___ meses<br>~ヶ月後に   | • Cuando esté por acabarse el medicamento<br>薬がなくなる頃に |
| • En esta fecha<br>カレンダーのこの日に   |                                   |                                                       |

Consulte al departamento especializado  
専門科を受診してください

Consulte al lugar al que se le derivó  
紹介先を受診してください

Venga de nuevo  
再来してください

Se realizará el examen  
検査します

内  
科  
(ス)

## 【具体的な治療の要否について】

- Se requiere tratamiento oral  
内服治療が必要です
- No se requiere tratamiento oral  
内服治療は不要です
- Se requieren inyecciones / terapia intravenosa  
注射 点滴 が必要です
- No se requieren inyecciones / terapia intravenosa  
注射 点滴 は不要です
- Puede que sea necesaria la hospitalización  
入院が必要かもしれません
- Probablemente necesite hospitalización  
おそらく入院が必要でしょう
- Se solicitará el transporte de emergencia a otro centro médico  
他の医療機関への救急搬送を依頼します
- Es necesario mejorar los hábitos de vida  
生活習慣の改善が必要です
- Es necesario mejorar los hábitos alimenticios  
食習慣の改善が必要です
- Se requiere reposo  
安静が必要です
- Se requiere actividad física  
運動が必要です
- Se requiere seguir una dieta  
ダイエットが必要です
- Se requiere dejar de fumar  
禁煙が必要です
- La explicación detallada solo puede darse en japonés  
詳細な説明は日本語でないとできません
- Venga acompañado de un intérprete  
通訳を連れてきて下さい
- Por favor, búskelo en internet, etc.  
インターネット検索などで調べて下さい

## 【保険の非適応について】

- No puede usarse el seguro  
保険は使えません
- Usted tendrá que cubrir todos los gastos  
全額自己負担になります
- Carta de presentación para países extranjeros  
国外向けの紹介状
- Permiso escolar  
登園・登校許可証
- Certificado de tratamiento  
治癒証明書
- Certificado de diagnóstico  
診断書
- Vacunación (gripe /tétanos)  
予防接種 (インフルエンザ 破傷風 )

- El examen /tratamiento /medicamento no está cubierto por el seguro  
その検査 治療 薬 は保険適応外です
- La cobertura del seguro de los exámenes /el tratamiento es limitada  
保険適応の 検査 治療 には制限があります
- La cobertura del seguro de la cantidad o duración de los medicamentos es limitada  
保険適応の薬の量や日数には制限があります
- Ha excedido la cantidad permitida de consultas cubiertas por el seguro en Japón  
日本の保険診療で認められている用量を超えてます
- No puede realizarse la prescripción a quienes no han recibido consulta médica  
診療を受けない方の処方はできません
- Por favor cómptelo en una farmacia  
ドラッグストアで購入してください

### 【頻度の高い一般的な疾患名 / 病態】

| Agudo<br>急性                             | / crónico<br>慢性     | / transitorio<br>一過性 | / sostenido<br>持続性              | / benigno<br>良性     | / maligno<br>悪性 |
|-----------------------------------------|---------------------|----------------------|---------------------------------|---------------------|-----------------|
| • Infección (virus<br>感染 (ウィルス          | / bacterias<br>細菌   | / hongos<br>真菌 )     |                                 |                     |                 |
| • Alergia<br>アレルギー                      | • Inflamación<br>炎症 |                      |                                 |                     |                 |
| • Tumor ( pólipos<br>腫瘍 (ポリープ           | / cáncer<br>癌       | / quiste<br>のう胞      | / absceso<br>膿瘍                 | / hematoma)<br>血腫 ) |                 |
| • Trastorno del flujo sanguíneo<br>血流障害 |                     |                      | • Trastorno neurológico<br>神経障害 |                     |                 |

#### ※Enfermedad respiratoria

呼吸器疾患

|                                                        |                          |                                          |                           |  |
|--------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------|---------------------------|--|
| • Resfriado común<br>感冒                                | • Gripe<br>インフルエンザ       |                                          |                           |  |
| • Amigdalitis<br>扁桃腺炎                                  | / Submaxilaritis<br>顎下腺炎 | / Parotiditis<br>耳下腺炎                    | / Faringitis<br>咽喉頭炎      |  |
| • Bronquitis<br>気管支炎                                   | / Neumonía<br>肺炎         |                                          |                           |  |
| • Asma bronquial<br>気管支喘息                              | • Neumotórax<br>気胸       |                                          |                           |  |
| • Síndrome de apnea del sueño (SAS)<br>睡眠時無呼吸症候群 (SAS) |                          | • Síndrome de hiperventilación<br>過換気症候群 | • Cáncer de pulmón<br>肺がん |  |

#### ※Enfermedad cardiovascular

循環器疾患

|                                |                          |                   |
|--------------------------------|--------------------------|-------------------|
| • Infarto de miocardio<br>心筋梗塞 | • Angina de pecho<br>狭心症 | • Arritmia<br>不整脈 |
| • Aneurisma<br>動脈瘤             | / várices<br>静脈瘤         |                   |
| • Hipertensión<br>高血圧          | / hipotensión<br>低血圧     |                   |

#### ※Enfermedad digestiva

消化器疾患

|                                    |                          |                             |
|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| • Esofagitis por reflujo<br>逆流性食道炎 |                          |                             |
| • Gastritis<br>胃炎                  | / úlcera gástrica<br>胃潰瘍 | / úlcera duodenal<br>十二指腸潰瘍 |

|                                               |                                          |                         |                          |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| • Enteritis<br>腸炎                             | /apendicitis<br>虫垂炎                      |                         |                          |
| • Hemorroides<br>痔                            | • Hernia inguinal<br>鼠径ヘルニア              |                         |                          |
| • Estreñimiento<br>便秘症                        | /diarrea<br>下痢症                          |                         |                          |
| • Acumulación de gases intestinales<br>腸管ガス貯留 | • Obstrucción intestinal<br>腸閉塞          |                         |                          |
| • Hepatitis<br>肝炎                             | /hígado graso<br>脂肪肝                     |                         |                          |
| • Colecistitis<br>胆のう炎                        | /colelitiasis (cálculos biliares)<br>胆石症 |                         |                          |
| • Cáncer de esófago<br>食道癌                    | /cáncer de estómago<br>胃癌                | /cáncer de colon<br>大腸癌 | /cáncer de hígado<br>肝臓癌 |

## ※Enfermedad de la sangre

血液疾患

- Anemia  
貧血症

## ※Trastorno neurológico / enfermedad mental

神経疾患

精神疾患

|                                                                 |                              |                                      |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| • Neuralgia<br>神経痛                                              |                              |                                      |
| • Infarto cerebral<br>脳梗塞                                       | / hemorragia cerebral<br>脳出血 | / hemorragia subaracnoidea<br>くも膜下出血 |
| • Ataque isquémico cerebral transitorio (AIT)<br>一過性脳虚血発作 (TIA) |                              |                                      |
| • Enfermedad de Parkinson<br>パーキンソン病                            |                              |                                      |
| • Demencia<br>認知症                                               | / Alzheimer<br>アルツハイマー       |                                      |
| • Insomnio<br>不眠症                                               | / ansiedad<br>不安症            | / estado depresivo<br>抑うつ状態          |
| • Desequilibrio autonómico<br>自律神経失調症                           |                              |                                      |

## ※Enfermedad endocrina / metabólica

代謝

内分泌疾患

|                               |                                                      |
|-------------------------------|------------------------------------------------------|
| • Diabetes<br>糖尿病             |                                                      |
| • Dislipidemia<br>脂質異常症       | (colesterol<br>(コレステロール<br>/ grasa neutra)<br>中性脂肪 ) |
| • Hiperuricemia<br>高尿酸血症      | /gota<br>痛風                                          |
| • Hipertiroidismo<br>甲状腺機能亢進症 | / hipotiroidismo<br>甲状腺機能低下症                         |

## ※Enfermedad renal / urológica

腎

泌尿器疾患

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| • Enfermedad renal<br>腎臓病  |                         |
| • Cistitis<br>膀胱炎          | / pielonefritis<br>腎盂腎炎 |
| • Cálculo urinario<br>尿路結石 |                         |

- Hipertrofia prostática / cáncer de próstata  
前立腺肥大 前立腺癌
- Vejiga hiperactiva / vejiga neurogénica  
過活動膀胱 神経因性膀胱

## ～説明用の単語集～

|                                                     |                                                     |                               |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------|
| • Alto / bajo<br>高い 低い                              | • Mucho / poco<br>多い 少ない                            | • Grande / pequeño<br>大きい 小さい |
| • Fuerte / débil<br>強い 弱い                           | • Rápido / lento<br>速い 遅い                           | • Bien / mal<br>良い 悪い         |
| • Negativo / positivo<br>陰性 陽性                      | • Obstrucción / corte / estiramiento<br>詰まる 切れる 伸びる |                               |
| • Subir / bajar<br>上がる 下がる                          | / mantenerse<br>どまる                                 |                               |
| • Extender / encoger<br>広がる 縮小する                    |                                                     |                               |
| • Mejora / sin cambio / empeoramiento<br>改善 変化なし 悪化 |                                                     |                               |
| • Es probable<br>可能性がある                             | / es poco probable<br>可能性は少ない                       | / no es probable<br>可能性はない    |
| • Es contagioso<br>感染性がある                           | / no es contagioso<br>感染性はない                        |                               |
| • Agua / aire<br>水 空気                               | / piel<br>皮膚                                        | / músculo<br>筋肉               |
| / hueso<br>骨                                        | / vaso sanguíneo<br>血管                              | / nervio<br>神経                |
|                                                     |                                                     | / tendón<br>腱                 |

## ※Explicación de los resultados del examen médico

健診結果の説明

|                                                 |                                                |                                                                           |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| • Presión arterial alta<br>血圧が高いです              | / presión arterial baja,<br>血圧が低いです,           |                                                                           |
| • Pulso irregular<br>脈が不整です                     | / pulso acelerado<br>脈が速いです                    | / pulso lento<br>脈が遅いです                                                   |
| • Se ha encontrado azúcar<br>尿に 糖が出ています         | / proteínas<br>蛋白が出ています                        | / sangre oculta en la orina.<br>潜血反応が見られます                                |
| • Resultado del análisis de sangre:<br>血液検査結果 : |                                                |                                                                           |
| Anemia<br>貧血                                    | / disfunción hepática<br>肝機能障害                 | / anomalía de lípidos (grasa neutra / colesterol)<br>脂質異常 (中性脂肪 コリステロール ) |
| / enfermedad renal<br>腎臓病                       | / diabetes<br>糖尿病                              | / inflamación<br>炎症                                                       |
| • Anormalidad en ECG<br>心電図異常                   |                                                |                                                                           |
| • Sombra anormal en rayos X<br>レントゲン異常陰影        |                                                |                                                                           |
| • Obesidad<br>肥満                                | / peso bajo<br>やせ                              |                                                                           |
| • Trastorno de la visión<br>視力障害                | / trastorno de la percepción del color<br>色覚障害 | / trastorno de la audición<br>聴力障害                                        |

- Las heces están mezcladas con sangre / no están mezcladas con sangre  
便に血が混じっています 血は混じっていません

**【薬の説明】 ※Vol.4 もご利用ください**

- |                               |                               |                             |
|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| • ____ día(s)<br>～日分          | • ____ dosis<br>～回分           | • Al levantarse<br>起床時      |
| • Antes del desayuno<br>朝食前   | / antes del almuerzo<br>昼食前   | / antes de la cena<br>夕食前   |
| • Después del desayuno<br>朝食後 | / después del almuerzo<br>昼食後 | / después de la cena<br>夕食後 |
| • Antes de acostarse<br>就寝前   |                               |                             |

- Es necesario la medicación continua  
継続的な服薬が必要です
- Puede dejar de tomar si los síntomas mejoran  
症状改善したら中止して良いです
- Tome los medicamentos solo cuando tenga síntomas  
症状があるときのみ服薬してください

- No podemos prescribir ese medicamento en este hospital  
その薬は当院では処方できません
- Ese medicamento / dosis no está cubierto por el seguro  
その 薬 用量 は保険適応外です
- Ese medicamento no está a la venta en Japón  
その薬は日本では発売されていません
- Se prescribirán medicamentos similares  
類似薬を処方します
- No hay genéricos de ese medicamento  
その薬にはジェネリックはありません
- No se pueden prescribir más días  
これ以上の日数分は処方出来ません
- Para más detalles sobre el medicamento, consulte con la farmacia  
薬についての詳細は調剤薬局で相談してください

## Dermatology 皮膚科

## Diseases/explanations

疾患・説明

## I consider that

あなたの病気は

you have the disease described below.  
以下に指し示すものと考えます。

you are likely to have the disease described below.  
以下に指し示すものの可能性が高いです。

it's difficult to diagnose the condition.  
診断が困難です。

 Eczema / dermatitis

湿疹・皮膚炎

Contact dermatitis (skin irritation) Atopic dermatitis  
接触皮膚炎（かぶれ） アトピー性皮膚炎

Seborrheic dermatitis Asteatotic eczema  
脂漏性皮膚炎 皮脂欠乏性皮膚炎

Stasis dermatitis / ulcer  
うっ滯性皮膚炎・潰瘍

Rosacea-like dermatitis  
酒皺様皮膚炎

- It's a temporary skin inflammation.  
一時的な皮膚の炎症です。
- It's a chronic skin inflammation.  
慢性の皮膚の炎症です。
- It's an inflammation that often gets better and worse.  
良くなったり悪くなったりを繰り返すことが多い炎症です。
- It's considered to be caused by an impaired skin barrier.  
皮膚のバリア障害によると考えられています。
- It's a dermatitis that may be caused by [increased / decreased] sebum secretion.  
皮脂が (多い 少ない) と生じる事がある皮膚炎です。
- It's considered to be caused by varicose veins or a blood flow disturbance of the legs.  
下肢の静脈瘤や血行障害が原因と考えられます。
- It may be caused by sunlight (ultraviolet rays).  
日光（紫外線）が原因となっている可能性があります。
- It may be caused by the following material:  
以下のものが原因である可能性があります。

## 【Plant

(植物

## Metal

金属

## Cosmetics

化粧品

## Clothes

衣料品

## Detergent

洗浄剤

## Chemical

薬品

## Chemical substance】

化学物質 )

 Prurigo / pruritus

痒疹・皮膚搔痒症

Prurigo (acute)  
痒疹 (急性)

• Subacute  
亜急性

• Chronic  
慢性

• Pigmentosa  
色素性

• Gestationis  
妊娠性 )

Pruritus  
皮膚搔痒症

- It may be caused by failing to treat dermatitis or an insect bite.  
皮膚炎や虫刺されを放置する事によってできる事があります。
- It may be caused by intense dermatitis.  
強い皮膚炎が原因となる事があります。

- It may occur during pregnancy. It will recover after delivery in most cases.  
妊娠中でできる事があります。この場合、ほとんどは出産後改善します。
- The cause is often unknown.  
原因がはっきりしないものが少なくありません。
- It's difficult to cure by treatment.  
治療をしても治りにくいです。
- It may become more difficult to cure without treatment.  
放置するともっと治りにくくなります。

□ Hives

蕁麻疹

Hives  
蕁麻疹

Quincke's edema  
Quincke 浮腫

Angioedema  
血管浮腫

- It may be a temporary symptom caused by food or stimulation.  
食べ物や刺激などで生じた一時的なものと考えます。
- In many cases, it's not a food allergy even if it was caused by food.  
食べ物がきっかけになっていても、食物アレルギーではないことが多いです。
- It may repeatedly occur for a long time without continuous treatment.  
治療を続けると長い間繰り返すと考えます。
- It's considered a type of hives, but it's difficult to cure with common treatment.  
蕁麻疹の一種と考えられていますが、通常の治療では治りにくいです。
- The cause is unknown in many cases.  
はっきりした原因がない事が多いです。
- It may be induced by fatigue, stress, or exhaustion.  
疲労やストレスや消耗が誘因となることがあります。
- It takes time for a complete cure in many cases.  
完治までに時間がかかることが多いです。

□ Erythema

紅斑症

Toxic eruption  
中毒疹

Drug eruption  
薬疹

Erythema nodosum  
結節性紅斑

Sweet's disease  
Sweet 病

Erythema annulare  
環状紅斑

- It's a strong inflammation on your skin.  
皮膚に強い炎症が起きています。
- In some cases, the cause can be identified; in other cases, it cannot.  
原因が特定できるものとそうでないものがあります。
- It may be caused by [drug (薬剤) / virus ウィルス / food 食物 / other]  
原因として が考えられます。

□ Abnormality in the blood vessels / lymph vessels

血管・リンパ管の異常

Vasculitis  
血管炎

Livedo reticularis  
網状皮斑

Purpura  
紫斑病

Purpura (simplex / steroid)  
紫斑 (単純性 ステロイド)

Anaphylactoid purpura  
アナフィラクトトイド紫斑

Purpura pigmentosa  
慢性色素性紫斑

Spider angioma  
蜘蛛状血管腫

Rosacea  
酒皺

Lymphedema  
リンパ浮腫

- ・ It's an inflammation of the [blood vessels / lymph vessels].  
 (血管 リンパ管) の炎症です。
- ・ It's a blood flow disturbance.  
 血行障害です。
- ・ It's a constitutional symptom.  
 体質による症状です。
- ・ It may occur from excessive heating by sitting in front of a heater or other heat source.  
 ヒーターの前などで過剰に温まるとできる事があります。
- ・ It may be caused by a drug or pathogenic bacteria.  
 薬や病原菌が原因と考えられます。
- ・ The cause is unknown.  
 原因不明です。

#### □ Physicochemical injuries

物理化学的皮膚障害

|                         |                          |                                         |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|
| Burn injury<br>やけど      | Chilblains<br>しもやけ       | Frostbite<br>凍傷                         |
| Bedsores<br>褥瘡（とこずれ）    | Keloid<br>ケロイド           | Scar<br>瘢痕                              |
| Callous/corn<br>たこ・うおのめ | Black heel<br>Black heel | Foreign body / foreign body<br>異物 異物肉芽腫 |

- ・ It's caused by a continuous external force on the skin.  
 皮膚が持続的に外力を受けることで生じます。
- ・ It indicates that a deep part of the heel has been damaged.  
 足の深部が傷ついたサインです。
- ・ If you take no precautions against the cause, it may get worse even with treatment.  
 原因に対する対策をしないと治療をしても悪化します。

#### □ Abnormal keratinization

角化の異常

|                                  |                                       |                                      |
|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Inflammatory keratosis<br>炎症性角化症 | Heditary keratosis<br>遺伝性角化症          | Psoriasis<br>乾癬                      |
| Lichen planus<br>扁平苔癬            | Pityriasis rosea Gilbert<br>ジベルバラ色粋糠疹 | Palmoplantar hyperkeratosis<br>掌蹠角化症 |
| Ichthyosis<br>魚鱗癬                | Keratosis pilaris<br>毛孔性苔癬            | Acanthosis nigricans<br>黒色表皮腫        |

- ・ It's a chronic disease.  
 慢性の病気です。
- ・ It's a transient disease.  
 一過性の病気です。
- ・ It's a constitutional symptom.  
 体質による症状です。
- ・ It may be caused by another disease.  
 他の病気が原因となっていることがあります。
- ・ It may cause other diseases.  
 他の病気の原因となることがあります。
- ・ It's difficult to cure.  
 治りにくいです。

## □ Pigmentation disorder

色素異常症

Vitiligo

白斑

Senile pigment freckles

老人性色素斑

Freckles

雀卵斑（そばかす）

Chloasma

肝斑

Friction melanosis

摩擦黒皮症

Aurantiasis

柑皮症

- It's difficult to cure.

治りにくいです。

- It may increase by age.

年齢とともに増える可能性があります。

- It occurs in frequently rubbed skin.

繰り返し皮膚が擦れる所にできます。

- It's caused by excessive intake of beta-carotene from supplements or foods.

サプリメントや食品などでのβカロチンの摂り過ぎが原因です。

- The cause is unknown.

原因不明です。

## □ Tumor / nevus

腫瘍・母斑

Benign tumor

良性腫瘍

Malignant tumor

Mole

ほくろ

Bruise

あざ

Mongolian spots

Seborrheic keratosis

脂漏性角化症

Solar keratosis

日光角化症

Sebaceous nevus

Xanthoma

黄色腫

- It's a normal condition.

異常ではありません。

- It's possible that a malignant tumor may occur in this part in future.

今後ここに悪性腫瘍が生じる可能性があります。

- It's a constitutional symptom.

体質による症状です。

- It's associated with hyperlipidemia in some cases.

高脂血症と関係していることがあります。

## □ Diseases caused by bacteria, fungi, or viruses

細菌・真菌・ウイルスによる疾患

## □ Bacteria

細菌・バクテリア

Contagious impetigo

伝染性膿瘍疹

Whitlow (bacterial paronychia)

Erysipelas / cellulitis

丹毒・蜂窩織炎

Lymphangitis

リンパ管炎

Chronic pyoderma

Erythrasma

紅色陰癬

## □ Fungi

真菌

Tinea pedis

足白癬

Tinea unguium

Tinea corporis

体部白癬

Candidiasis

カンジダ症

Malassezia infection

## □ Viruses

ウイルス

|                                                                                                                |                                                     |                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Wart<br>いぼ                                                                                                     | Molluscum contagiosum (water warts)<br>伝染性軟属腫（みずいぼ） |                                   |
| Hand, foot and mouth disease<br>手足口病                                                                           | Herpes simplex<br>単純疱疹                              | Herpes zoster<br>帯状疱疹             |
| Chicken pox<br>水痘                                                                                              | Rubella<br>風疹                                       | Erythema infectiosum<br>伝染性紅斑     |
| Exanthema subitum<br>突発性発疹                                                                                     | Infectious mononucleosis<br>伝染性单核症                  | Gianotti syndrome<br>Gianotti 症候群 |
| • It's an infection from [bacteria / fungi / viruses].<br>(細菌 真菌 ウィルス) による感染症です。                               |                                                     |                                   |
| • It's a reactivation of a virus with which you have been infected in the past.<br>過去に感染したウィルスの再活性化です。         |                                                     |                                   |
| • You can recover quickly with treatment, but you may have a recurrence at some time.<br>治療をすると早く治りますが時々再発します。 |                                                     |                                   |
| • It may gradually get worse as the symptoms come and go.<br>症状が出たり消えたりしながら少しづつ悪化する可能性があります。                   |                                                     |                                   |
| • It may be transmitted to other people.<br>他の人に伝染する可能性があります。                                                  |                                                     |                                   |
| • You need to be extra careful not to contact pregnant women.<br>妊婦さんとの接触には特に気をつけてください。                        |                                                     |                                   |
| • It's specified to keep the patient out of school or kindergarten by law.<br>学校や幼稚園など休むことが法律で決められています。        |                                                     |                                   |
| • You do not have to keep the patient out of school or kindergarten if you submit a Letter of Permission.      |                                                     |                                   |

## □ Diseases caused by animals / insects

動物・虫による疾患

| Inflammation<br>炎症 | Hypersensitivity<br>過敏症 | Infectious diseases mediated by animals / insects<br>動物・虫が媒介する感染症 |                           |                  |
|--------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------|
| Mosquito<br>蚊      | Bee<br>蜂                | Centipede<br>ムカデ                                                  | Flea<br>ノミ                | Mite<br>ダニ       |
| Caterpillar<br>毛虫  | Moth<br>蛾               | Jellyfish<br>クラゲ                                                  | Ray<br>エイ                 | Sea urchin<br>ウニ |
| Fish<br>魚          | Crab louse<br>毛ジラミ      | Head louse<br>頭ジラミ                                                | Cimex lectularius<br>床ジラミ | Scabies<br>疥癬虫   |
| Tick<br>マダニ        | Chigger<br>ツツガムシ        | It's likely to be caused by ____.<br>____によるものと考えます。              |                           |                  |

## □ Sexually transmitted diseases

性感染症

|                                                                                                               |                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Syphilis<br>梅毒                                                                                                | Genital warts<br>尖圭コンジローム |
| • You may be concurrently infected with HIV.<br>HIV と同時に感染している可能性があります。                                       |                           |
| • It's transmitted through direct contact with the skin or mucosa of a partner.<br>パートナーの皮膚や粘膜に直接触れることで感染します。 |                           |

## □Abnormality in the sweat glands, hair follicles, and sebaceous glands

汗腺・毛胞・皮脂腺の異常

Paridrosis

異汗症

Hyperhidrosis

多汗症

Anhidrosis

無汗症

Acne

痤瘡（にきび）

Hidradenitis / sweat gland abscess

汗腺炎

Sebaceous hyperplasia

脂腺増殖症

Alopecia areata

円形脱毛症

Syringoma

汗管腫

Milium

稗粒腫

- It's an inflammation.

炎症です。

- It's a congenital disease.

先天性のものです。

- It occurs depending on the constitution and age.

体質と年齢でできる事があります。

- The cause is unknown.

原因不明です。

- It may occur after an inflammation.

炎症の後にできる事があります。

- It may be associated with another disease.

他の病気と関係している事があります。

- It may disappear spontaneously.

自然に消える可能性があります。

## □Abnormality of the nails

爪の異常

Dyschromia

色素異常

Subungual hemorrhage

爪下出血

Deformation

変形

- It's difficult to treat.

治療は困難です。

- It's preferable to remove the cause.

原因を取り除くことが望ましいです。

- It will resolve by itself with time.

時間が経てば自然に治ります。

## □Others

その他

Palmoplantar pustulosis

掌蹠膿疱症

Eosinophilic pustular folliculitis

好酸球性膿疱性毛包炎

Connective tissue disease

膠原病

Pemphigus

天疱瘡

Pemphigoid

類天疱瘡

- It may be associated with smoking, periodontal disease, tonsillar infection, or metallic allergy.

喫煙や歯周病や扁桃の感染、金属アレルギーと関連している場合あります。

- It may be prolonged because the symptoms come and go.

症状が出たり消えたりしながら長く続く可能性があります。

## Treatment

治療

## □Types of medications

薬の種類

Anti-itch medicine  
かゆみ止めSteroid  
ステロイドAnti-allergy  
抗アレルギー剤Antifungal  
抗真菌剤Antibiotic  
抗生素Antiviral  
抗ウイルス剤Moisturizer  
保湿剤Anti-inflammatory analgesic  
消炎鎮痛剤Wound healing agent  
創傷治療剤Vitamin  
ビタミン剤Acne remedy  
にきび治療薬Stomach drug  
胃薬Medicine for intestinal disorders  
整腸剤

## □External preparations

外用剤

Ointment / cream  
軟膏 クリームGel  
ジェルLotion  
ローションAdhesive patch  
貼り薬Spray  
スプレーEye drops  
目薬Shampoo  
シャンプー

## □Oral medicines

飲み薬

Tablet / capsule  
錠剤 カプセルPowder  
散剤Syrup  
シロップ

## □Treatment

処置

- I'm going to apply medicine.  
薬を塗ります。
- I'm going to clean the wound.  
傷をきれいにします。
- I'm going to open this to drain the inside.  
切開して中のものを出します。
- I'm going to inject a local anesthetic. Have you ever experienced any problems with local anesthesia?  
局所麻酔の注射をします。局所麻酔のトラブルを経験したことはありますか？
- I'm going to show you how to use the local anesthetic tape.  
局所麻酔のテープの使い方を説明します。
- I'm going to freeze the affected area with liquid nitrogen.  
液体窒素で患部を凍らせます。
- I'm going to give you an injection in the affected area.  
患部に注射をします。
- I'm going to give you [an injection / a drip].  
(注射 点滴) をします。

- You need to have light therapy.  
光を当てる治療をします。
- You need to have laser treatment.  
レーザーで治療をします。
- You need to have surgery.  
手術をします。
- I'm going to take the contents away with special tweezers.  
特殊なピンセットで内容物を出します。
- I'm going to smooth out the calluses. Please let me know if you feel any pain.  
角質を削ります。痛いときは教えてください。

#### □ Instructions for treatment

処置に対する指導

- You should remember where and how to use the medicine because you need to apply it by yourself  
自分で薬をつける必要があるため、どこにどのように使うか覚えてください。
- You should apply the medicine [once a day / \_\_\_ times a day / every other day].  
(1日1回) 1日 回 日おき) に薬をつけて下さい。
- It may hurt but please don't move.  
痛いですが動かないでください。
- Do not look at the light.  
光を見つめないでください。
- It will not be cured with a single treatment. You need to have repeated treatments.  
1回では治りません。繰り返し治療が必要です。
- Do not wash the affected area [today / until you come back here].  
患部を洗わないでください。 (今日は 次に受診するまで)
- Do not take a bath; just take a shower [today / until you come back here / from tomorrow].  
バスタブに入らず、シャワーにしてください。 (今日は 次に受診するまで 明日以降)
- Wash the wound in the shower and then apply new gauze and medicine.  
シャワーで傷口を洗ってから、新しいガーゼと薬をつけてください。
- You can take a bath [from today / from tomorrow].  
入浴は可能です。 (今日から 明日から)
- You have to pay the actual expenses for the gauze and bandages that you take home.  
持ち帰るガーゼや包帯などは実費です。

#### □ General instructions

一般的な指導

- You need regular visits [every day / once in \_\_\_ days / weeks / months].  
定期的な通院が必要です。 (毎日 日 週 月 に1回)
- You should come back  
次回は  
[tomorrow / after \_\_\_ days / weeks / months  
(明日 日 週 月 後)  
/ when you are running out of oral / topical medication].  
飲み薬 塗り薬 が終わる頃) に来院してください。
- You should shampoo and rinse your hair thoroughly every day.  
毎日シャンプーをしてよくすすいでください。
- You should apply hair conditioner to the tips. Do not rub it on the scalp.  
コンディショナーは毛先につけてください。地肌には擦り込まないでください。

- Wash the affected area every day to keep it clean. You [can / cannot] use soap or body wash.  
患部は毎日洗って清潔にしてください。石鹼・ボディソープは使用 (可 不可 ) です。
- Do not rub the affected area. Wash the area gently with the foam from the soap or body wash.  
患部を洗うときは擦らず、石鹼・ボディソープの泡で優しく洗ってください。
- Do not rub the body hard when you wash. Wash with your hands as much as possible.  
体を洗う時は強くこすらないで下さい。なるべく手で洗ってください。
- Do not forget to wash [between your toes / your navel / your ears].  
(趾間 膻 耳 ) を忘れずに洗って下さい。
- It's preferable to wash the face with facial cleanser twice a day: in the morning and evening.  
洗顔料での洗顔は朝と夜2回が望ましいです。
- Do not forget to wash the sides of your nostrils.  
小鼻の脇を忘れずに洗って下さい。
- You can use / Do not use  
使って構いません。 使わないで下さい。  
[lotion / milky lotion / cream / serum / sunscreen].  
(化粧水 乳液 クリーム 美容液 日焼け止め )
- You should apply the medicine [after / before] applying  
薬は  
[lotion / milky lotion / cream / moisturizer / sunscreen]  
(化粧水 乳液 クリーム 保湿剤 日焼け止め )  
の(前に / 後に)塗って下さい。

- Do not use any [drug / cosmetic product, etc.] when the skin is irritated.  
刺激を感じる (薬 化粧品など) は使わないでください。

- This medicine may irritate your skin.

この薬には多少の刺激感があります。

- Do not use the following items:

以下のものは使わないで下さい :

|                                     |                                            |                                           |                        |
|-------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------|
| Foundation<br>ファンデーション              | Lipstick<br>口紅                             | Lip balm<br>リップクリーム                       | Eyeliner<br>アイライン      |
| Eyebrow pencil<br>アイブロー             | Face color<br>フェイスカラー                      | False eyelash<br>つけまつげ                    | Eye putti<br>アイプチ      |
| Metallic eyelash curler<br>金属製ビューラー | Hair dye<br>ヘアカラー                          | Metal (e.g. accessories)<br>金属 (アクセサリーなど) |                        |
| Adhesive patch<br>湿布薬               | Eye drops containing additives<br>添加物入りの目薬 |                                           | Rubber product<br>ゴム製品 |
| Corn remedy<br>うおの自治療薬              | Band-Aid<br>バンドエイド                         |                                           |                        |

- I recommend consulting a shoe fitter.

シューフィッターに相談することを勧めます。

(Head louse)

アタマジラミ

- You should purchase a shampoo containing insecticide at a drugstore.  
殺虫剤入りのシャンプーをドラッグストアで購入してください。
- I recommend using the same shampoo if you have any concerns.  
心配な人は同じシャンプーを使うことを勧めます。
- You should clean up any fallen hairs on and around the bedclothes during treatment.  
治療中は寝具とその周りの抜け毛の掃除を念入りにして下さい。
- It's also effective to shave the hair to less than 5 mm.  
髪を5mm以下に剃るのも有効です。

(Crab louse)

ケジラミ

- It's effective to shave all the hair with eggs.  
卵のついている範囲の毛を全て剃るのが有効です。
- The main affected areas are the genital area and the underarms, but there may be eggs  
陰部・腋が中心ですが、頭や眉などにも卵を産むことがあります。  
on the head or the eyebrows.
- It's also effective to wash the affected area with a shampoo containing insecticide, but  
殺虫剤入りのシャンプーで患部を洗うことも有効ですが、睫毛への使用は勧めません。  
you should not use the shampoo on the eyelashes.

# 皮膚科

## 皮膚科

## 疾病・説明

疾患・説明

## 您的病情

あなたの病気は

- 如以下所示。  
以下に指し示すものと考えます。
- 如以下所示的可能性大。  
以下に指し示すものの可能性が高いです。
- 难以诊断。  
診断が困難です。

 湿疹・皮膚炎

湿疹・皮膚炎

接触性皮膚炎（湿疹）  
接触皮膚炎（かぶれ）過敏性皮膚炎  
アトピー性皮膚炎停滞性皮膚炎・潰瘍  
うっ滯性皮膚炎・潰瘍脂漏性皮膚炎  
脂漏性皮膚炎皮脂缺乏性皮膚炎  
皮脂欠乏性皮膚炎酒渣样皮膚炎  
酒齶様皮膚炎

- 突发的皮肤炎症。  
一時的な皮膚の炎症です。
- 慢性的皮肤炎症。  
慢性の皮膚の炎症です。
- 经常时好时坏的炎症。  
良くなったり悪くなったりを繰り返すことが多い炎症です。
- 因皮肤的屏障障碍导致。  
皮膚のバリア障害によると考えられています。
- 产生皮脂〔多 / 少〕的皮膚炎。  
皮脂が〔多い / 少ない〕と生じる事がある皮膚炎です。
- 下肢静脈瘤或血行障碍的原因导致。  
下肢の静脈瘤や血行障害が原因と考えられます。
- 有可能是太阳光（紫外线）的原因导致。  
日光（紫外線）が原因となっている可能性があります。
- 有以下原因的可能性。  
以下のものが原因である可能性があります。

【植物  
(植物)金属  
金属化妆品  
化粧品衣料品  
衣料品清洗剂  
洗淨剤药品  
薬品化学物质  
化学物質 痒疹・皮膚瘙痒症

痒疹・皮膚搔痒症

痒疹 (急性)  
痒疹 (急性)・ 亚急性  
亞急性・ 慢性  
慢性・ 色素性  
色素性・ 妊娠性 )  
妊娠性 )皮膚瘙痒症  
皮膚搔痒症

- 因皮肤炎或被虫叮咬后放置不理导致。  
皮膚炎や虫刺されを放置する事によってできる事があります。
- 有导致严重皮肤炎的原因。  
強い皮膚炎が原因となる事があります。

- 妊娠过程中有可能发生。这种情形，几乎都在分娩后得到改善。  
妊娠中でできる事があります。この場合、ほとんどは出産後改善します。
- 很多时候会有原因不明的情况。  
原因がはっきりしないものが少なくありません。
- 即便治疗也难以治愈。  
治療をしても治りにくいです。
- 如果置之不理会更难治愈。  
放置するともっと治りにくくなります。

## □ 莽麻疹

蕁麻疹

蕁麻疹

蕁麻疹

Quincke 浮肿

Quincke 浮腫

血管浮肿

血管浮腫

- 是因食物或刺激等导致的突发性症状。  
食べ物や刺激などで生じた一時的なものと考えます。
- 即便是因食物导致，但大多数时候不属于食物过敏。  
食べ物がきっかけになっていても、食物アレルギーではないことが多いです。
- 如果不持续治疗，会长时间反复发作。  
治療を続けないと長い間繰り返すと考えます。
- 是蕁麻疹的一种，但普通的治疗很难治愈。  
蕁麻疹の一種と考えられていますが、通常の治療では治りにくいです。
- 很多时候没有明确的原因。  
はっきりした原因がない事が多いです。
- 经常是由于疲劳、压力或消耗引发症状。  
疲労やストレスや消耗が誘因となることがしばしばあります。
- 大多数时候完全治愈需要花费很长时间。  
完治までに時間がかかることが多いです。

## □ 红斑症

紅斑症

中毒疹

中毒疹

药疹

薬疹

结节性红斑

結節性紅斑

Sweet 病

Sweet 痘

环状红斑

環状紅斑

- 皮肤出现强烈炎症。  
皮膚に強い炎症が起きています。
- 有时可以判明原因，有时却无法判明原因。  
原因が特定できるものとそうでないものがあります。
- 原因是由于 [药剂 / 病毒 / 食物 / 其他] 导致。  
原因として (薬剤 ウイルス 食物 その他) が考えられます。

## □ 血管・淋巴管異常

血管・リンパ管の異常

血管炎

血管炎

网状皮斑

網状皮斑

紫斑病

紫斑病

紫斑 (单纯性・类固醇)  
紫斑 (単純性 ステロイド)过敏毒素紫斑  
アナフィラクトイド紫斑慢性色素性紫斑  
慢性色素性紫斑蜘蛛状血管肿  
蜘蛛状血管腫酒渣  
酒皶淋巴浮肿  
リンパ浮腫

- ・〔血管／淋巴管〕炎症。  
(血管 リンパ管) の炎症です。
- ・血行障碍。  
血行障害です。
- ・体质导致的症状。  
体质による症状です。
- ・有时会因在暖炉前等受热过度导致。  
ヒーターの前などで過剰に温まるとできる事があります。
- ・因药物或者病原菌导致。  
薬や病原菌が原因と考えられます。
- ・原因不明。  
原因不明です。

## □ 物理化学皮肤障碍

物理化学的皮膚障害

|                      |                         |                      |
|----------------------|-------------------------|----------------------|
| 烫伤<br>やけど            | 冻疮<br>しもやけ              | 冻伤<br>凍傷             |
| 褥疮 (褥疮)<br>褥瘡 (とこずれ) | 瘢痕疙瘩<br>ケロイド            | 瘢痕<br>瘢痕             |
| 硬结・鸡眼<br>たこ・うおのめ     | Blackheel<br>Black heel | 异物・异物肉芽肿<br>異物 異物肉芽腫 |

- ・因皮肤受到持续外力所导致。  
皮膚が持続的に外力を受けることで生じます。
- ・脚后跟深部受伤的症状。  
踵の深部が傷ついたサインです。
- ・如果不针对原因采取对策，即便治疗也会恶化。  
原因に対する対策をしないと治療をしても悪化します。

## □ 角化异常

角化の異常

|                  |                   |                |
|------------------|-------------------|----------------|
| 炎症性角化症<br>炎症性角化症 | 遗传性角化症<br>遺伝性角化症  | 干藓<br>乾癬       |
| 扁平苔藓<br>扁平苔癬     | 玫瑰糠疹<br>ジベルばら色粊糠疹 | 掌跖角化症<br>掌蹠角化症 |
| 鱼鳞癣<br>魚鱗癬       | 毛孔性苔藓<br>毛孔性苔癬    | 黑色表皮肿<br>黒色表皮腫 |

- ・慢性病。  
慢性の病気です。
- ・短暂性病情。  
一過性の病気です。
- ・体质导致的症状。  
体质による症状です。
- ・其他病情导致的症状。  
他の病気が原因となっていることがあります。
- ・其他病情的原因导致的症状。  
他の病気の原因となることがあります。
- ・很难治愈。  
治りにくいです。

## □ 色素異常症

色素異常症

白斑

白斑

老人性色素斑

老人性色素斑

雀卵斑（雀斑）

雀卵斑（そばかす）

肝斑

肝斑

柑皮症

柑皮症

- ・很难治愈。

治りにくいです。

- ・可能随着年龄增长而增加。

年齢とともに増える可能性があります。

- ・发生在反复性皮肤摩擦部位。

繰り返し皮膚が擦れる所にできます。

- ・因营养食品等β胡萝卜素摄取过度导致。

サプリメントや食品などでのβカロチンの摂り過ぎが原因です。

- ・原因不明。

原因不明です。

## □ 肿瘤・母斑

腫瘍・母斑

良性肿瘤

良性腫瘍

痣

あざ

日光角化症

日光角化症

恶性肿瘤

悪性腫瘍

蒙古斑

蒙古斑

脂腺母斑

脂腺母斑

黒痣

ほくろ

脂漏性角化症

脂漏性角化症

黄色肿

黄色腫

- ・没有异常。

異常ではありません。

- ・今后在这里可能会形成恶性肿瘤。

今後ここに悪性腫瘍が生じる可能性があります。

- ・因体质导致的症状。

体质による症状です。

- ・有和高血脂症相关的情况。

高脂血症と関係していることがあります。

## □ 细菌・真菌・病毒导致的疾病

細菌・真菌・ウイルスによる疾患

## □ 细菌・霉菌

細菌・バクテリア

伝染性脓疱疹

伝染性膿瘍疹

淋巴管炎

リンパ管炎

瘭疽（细菌性爪周炎）

瘭疽（細菌性爪周炎）

慢性脓皮症

慢性膿皮症

丹毒・蜂窝织炎

丹毒・蜂窩織炎

红色阴藓

紅色陰癬

## □ 真菌

真菌

足白藓

足白癬

念珠菌症

カンジダ症

爪白藓

爪白癬

马拉色菌感染

马拉セチア感染症

体部白藓

体部白癬

## □ 病毒

ウイルス

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| 疣                    | 传染性软属肿（水疣）   |
| いぼ                   | 伝染性軟属腫（みずいぼ） |
| 手足口病                 | 单纯疱疹         |
| 手足口病                 | 単純疱疹         |
| 水痘                   | 风疹           |
| 水痘                   | 風疹           |
| 突发性发疹                | 伝染性单核症       |
| 突発性発疹                | 伝染性单核症       |
| ・〔细菌 / 真菌 / 病毒〕 感染症。 | 〕 感染症。       |
| (细菌 真菌 ウィルス)         | による感染症です。    |

- ・过去感染病毒的再次发作。  
過去に感染したウィルスの再活性化です。
- ・治疗后可立即痊愈，但是经常会再发。  
治療をすると早く治りますが時々再発します。
- ・症状会反复发生，并有恶化的可能。  
症状が出来たり消えたりしながら少しづつ悪化する可能性があります。
- ・有可能传染给其他人。  
他の人に伝染する可能性があります。
- ・请特别注意和孕妇的接触。  
妊婦さんとの接触には特に気をつけてください。
- ・法律上明确规定，学校或者幼儿园等必须休息。  
学校や幼稚園など休むことが法律で決められています。
- ・提出证明书后才可以上学・上幼儿园。  
証明書を提出すれば登校・登園は可能です。

## □动物・虫导致的疾病

動物・虫による疾患

| 炎症  | 过敏症   | 动物・虫为媒介的感染症  |
|-----|-------|--------------|
| 炎症  | 過敏症   | 動物・虫が媒介する感染症 |
| 蚊   | 蜂     | 跳蚤           |
| 蚊   | 蜂     | 螨虫           |
| 毛虫  | 蛾     | ノミ           |
| 毛虫  | 蛾     | ダニ           |
| 鱼   | 毛阴虱   | 水母           |
| 魚   | 毛ジラミ  | 軟骨鱼          |
| 扁虱  | 恙虫    | エイ           |
| マダニ | ツツガムシ | 海胆           |
|     |       | 疥癬虫          |

导致的症状。  
\_\_\_\_\_によるものと考えます。

## □性感染症

性感染症

|                                                  |          |
|--------------------------------------------------|----------|
| 梅毒                                               | 尖锐湿疣     |
| 梅毒                                               | 尖圭コンジローム |
| ・可能是和 HIV 同时感染。<br>HIV と同時に感染している可能性があります。       |          |
| ・因性伙伴皮肤、粘膜直接接触而感染。<br>パートナーの皮膚や粘膜に直接触れることで感染します。 |          |

## □汗腺・毛胞・皮脂腺異常

汗腺・毛胞・皮脂腺の異常

異汗症

異汗症

痤瘡（粉刺）

痤瘡（にきび）

圆形脱毛症

円形脱毛症

- 炎症。  
炎症です。

- 先天性导致的症状。  
先天性のものです。

- 因体质和年龄导致的症状。  
体質と年齢でできる事があります。

- 原因不明。  
原因不明です。

- 炎症之后出现的症状。  
炎症の後にできる事があります。

- 和其他病有关的症状。  
他の病気と関係している事があります。

- 可能会自然消失。  
自然に消える可能性があります。

多汗症

多汗症

汗腺炎・汗腺脓疮

汗腺炎 汗腺膿瘍

汗管肿

汗管腫

无汗症

無汗症

脂腺增殖症

脂腺増殖症

稗粒肿

稗粒腫

## □指甲的异常

爪の異常

色素異常

色素異常

指甲下出血

爪下出血

变形

変形

- 治疗困难。  
治療は困難です。

- 建议去除原因。  
原因を取り除くことが望ましいです。

- 随着时间可以自然治愈。  
時間が経てば自然に治ります。

## □其他

その他

掌跖脓疱症

掌蹠膿疱症

胶原病

膠原病

嗜酸性脓疱性毛囊炎

好酸球性膿疱性毛包炎

天疱疮

天庖瘡

类天疱疮

類天庖瘡

- 和吸烟、牙周病、扁桃体感染、金属过敏有关的情况。  
喫煙や歯周病や扁桃の感染、金属アレルギーと関連している場合あります。
- 症状反复发生，可能长期持续。  
症状が出たり消えたりしながら長く続く可能性があります。

## 治疗

治療

## □药物种类

薬の種類

|       |        |
|-------|--------|
| 止痒    | 类固醇剂   |
| かゆみ止め | ステロイド  |
| 抗生素   | 抗病毒药   |
| 抗生剤   | 抗ウイルス剤 |
| 创伤治疗药 | 维他命药   |
| 創傷治療薬 | ビタミン剤  |

肠胃药 ( 肠道调节剂 )

整腸剂

|         |
|---------|
| 抗过敏药    |
| 抗アレルギー剤 |
| 保湿药     |
| 保湿剤     |
| 粉刺治疗药   |
| にきび治療薬  |

|       |
|-------|
| 抗真菌药  |
| 抗真菌剤  |
| 消炎镇痛药 |
| 消炎鎮痛剤 |
| 胃药    |
| 胃薬    |

## □外用药

外用剤

|         |
|---------|
| 软膏・乳霜   |
| 軟膏 クリーム |
| 膏药      |
| 貼り薬     |
| 洗发液     |
| シャンプー   |

|      |
|------|
| 啫喱   |
| ジェル  |
| 喷雾   |
| スプレー |

|       |
|-------|
| 化妆水   |
| ローション |
| 眼药    |
| 目薬    |

## □口服药物

飲み薬

|         |
|---------|
| 片剂・胶囊   |
| 錠剤 カプセル |

|    |
|----|
| 散剂 |
| 散剤 |

|      |
|------|
| 糖浆   |
| シロップ |

## □处置

処置

- ・涂药。 薬を塗ります。
- ・伤口清洁。 傷をきれいにします。
- ・切开，将里面的东西取出。 切開して中のものを出します。
- ・注射局部麻醉。有过局部麻醉引发的不适吗？ 局所麻酔の注射をします。局所麻酔のトラブルを経験したことはありますか？
- ・说明局部麻醉用绷带的使用方法。 局所麻酔のテープの使い方を説明します。
- ・使用液氮冷冻患部。 液体窒素で患部を凍らせます。
- ・对患部进行注射。 患部に注射をします。
- ・〔注射・点滴〕。 (注射 点滴) をします。
- ・光疗治疗。 光を当てる治療をします。

- ・激光治疗。  
レーザーで治療をします。
- ・动手术。  
手術をします。
- ・用特殊的小镊子取出里面的东西。  
特殊なピンセットで内容を出します。
- ・去除角质。疼痛的时候请告诉我。  
角質を削ります。痛いときは教えてください。

#### □ 指导处置措施

処置に対する指導

- ・自己用药时，需要记住用在哪里如何使用。  
自分で薬をつける必要があるため、どこにどのように使うか覚えてください。
- ・[1日1次 / 1日 次 / 每隔 日] 用药。  
(1日1回 1日 回 日おき) に薬をつけて下さい。
- ・会疼痛，请不要动。  
痛いですが動かないでください。
- ・请不要直视光线。  
光を見つめないでください。
- ・不能1次治愈。需要反复治疗。  
1回では治りません。繰り返し治療が必要です。
- ・[今天在第 / 次就诊前] 请不要清洗患部。  
(今日は 次に受診するまで) 患部を洗わないでください。
- ・[今天在第 / 次就诊前 / 明日以后] 不能泡澡，请使用淋浴。  
(今日は 次に受診するまで 明日以降) バスタブに入らず、シャワーにしてください。
- ・通过淋浴清洗伤口后，请换上新的纱布和药物。  
シャワーで傷口を洗ってから、新しいガーゼと薬をつけてください。
- ・[从今天开始 / 明天开始] 可以入浴。  
(今日から 明日から) 入浴は可能です。
- ・带回的纱布，包扎带等的费用需自付。  
持ち帰るガーゼや包帯などは実費です。

#### □ 一般指导

一般的な指導

- ・需要定期到医院治疗。[毎日・日 / 周 / 月 1次]  
定期的な通院が必要です。 (毎日 日 週 月 に1回)
- ・下次请在 [明日・日 / 周 / 月 后] 来医院。  
次回は (明日 日 週 月 後) 飲み薬 塗り薬 が終わる頃) に来院してください。
- ・每天使用洗发水仔细清洗。  
毎日シャンプーをしてよくすすいでください。
- ・请用护发素涂抹至发梢。请勿素直接涂抹到皮肤上。  
コンディショナーは毛先につけてください。地肌には擦り込まないでください。
- ・请每天清洗患部保持清洁。  
患部は毎日洗って清潔にしてください。石鹼・ボディソープは使用(可 不可)です。
- ・清洗患部时，不要用力擦拭，请用香皂・沐浴液的泡沫轻柔清洗。  
患部を洗うときは擦らず、石鹼・ボディソープの泡で優しく洗ってください。
- ・清洗身体时，请不要用力擦拭。请尽量用手清洗。  
体を洗う時は強くこすらないで下さい。なるべく手で洗ってください。

- ・请勿忘记清洗〔趾间　　／肚脐　　／耳　　〕。  
(趾間　　臍　　耳　　)を忘れずに洗って下さい。

- ・建议用洗脸液早上和晚上每天清洗两次。

洗顔料での洗顔は朝と夜2回が望ましいです。

- ・请不要忘记清洗鼻翼旁边。

小鼻の脇を忘れずに洗って下さい。

- ・〔化妆水　　／乳液　　／乳霜　　／美容液　　／防晒乳　〕  
(化粧水　　乳液　　クリーム　　美容液　　日焼け止め　)

〔可以使用。　　／请勿使用〕

は (使って構いません。　　使わないで下さい。)

- ・药物请在使用〔化妆水　　／乳液　　／乳霜　　／保湿剂　　／防晒〕的  
薬は (化粧水　　乳液　　クリーム　　保湿剤　　日焼け止め　)

〔前　　／后　〕涂用。

の (前に　　後に)　塗って下さい。

- ・如感到刺激，请勿使用〔药物　　／化妆品等〕。

刺激を感じる (薬　　化妆品など) は使わないでください。

- ・这种药物稍稍有刺激感。

この薬には多少の刺激感があります。

- ・请勿使用以下物品；

以下のものは使わないで下さい；

粉底  
ファンデーション

口红

唇膏

眼线

眉笔

腮红

假睫毛

双眼皮胶

アイブロー

フェイスカラー

つけまつげ

アイプチ

金属睫毛夹

染发剂

金属 (首饰等)

金属製ビューラー

ヘアカラー

金属 (アクセサリーなど)

湿布药

含添加物的眼药

橡胶制品

鸡眼治疗药

湿布薬

添加物入りの目薬

ゴム製品

うおの目治療薬

创口贴

バンドエイド

- ・推荐向 Shoe fitter( 健康购鞋咨询师 ) 咨询。

シューフィッターに相談をすることを勧めます。

### ( 头虱 )

アタマジラミ

- ・请到药房购买含杀虫剂的洗发液。

殺虫剤入りのシャンプーをドラッグストアで購入してください。

- ・如果担心，建议使用同款洗发液。

心配な人は同じシャンプーを使うことを勧めます。

- ・治疗过程中，请特别留意对寝具以及周边毛发的清扫。

治療中は寝具とその周りの抜け毛の掃除を念入りにして下さい。

- ・头发剪到 5mm 以下也十分有效。

髪を 5 mm 以下に剃るのも有効です。

### ( 阴虱 )

ケジラミ

- ・剃除附受精卵的全部范围的毛发会有效。

卵のついている範囲の毛を全て剃るのが有効です。

- ・虽然以阴部・腋下为中心，但是头发或眉毛等也可能有受精卵。

陰部・腋が中心ですが、頭や眉などにも卵を産むことがあります。

- ・用含杀虫剂的洗发液清洗患部也有效，但不建议在睫毛使用。

殺虫剤入りのシャンプーで患部を洗うことも有効ですが、睫毛への使用は勧めません。

## 피부과 皮膚科

### 질환/설명 疾患・説明

당신의 질병은  
あなたの病気は

- 아래에 가리키는 것으로 판단됩니다.  
以下に指し示すものと考えます。
- 아래에 가리키는 것일 가능성이 높습니다.  
以下に指し示すものの可能性が高いです。
- 진단하기 어렵습니다.  
診断が困難です。

### □습진, 피부염 湿疹・皮膚炎

접촉피부염 (발진)  
接触皮膚炎 (かぶれ)

아토피성피부염  
アトピー性皮膚炎

울체피부염, 궤양  
うっ滯性皮膚炎・潰瘍

지루피부염  
脂漏性皮膚炎

피지결핍성 피부염  
皮脂欠乏性皮膚炎

주사양 피부염  
酒齶様皮膚炎

- 일시적인 피부의 염증입니다.  
一時的な皮膚の炎症です。
- 만성적인 피부의 염증입니다.  
慢性の皮膚の炎症です。
- 좋아졌다가 나빠지기를 자주 반복하는 염증입니다.  
良くなったり悪くなったりを繰り返すことが多い炎症です。
- 피부장벽기능장애로 인해 발생한다고 여겨집니다.  
皮膚のバリア障害によると考えられています。
- 피지가 [많으 / 적으 ]면 발생할 수 있는 피부염입니다.  
皮脂が (多い 少ない)と生じる事がある皮膚炎です。
- 하지 정맥류, 혈액순환장애가 원인이라고 여겨집니다.  
下肢の静脈瘤や血行障害が原因と考えられます。
- 햇볕(자외선)이 원인일 가능성이 있습니다.  
日光(紫外線)が原因となっている可能性があります。
- 아래 사항이 원인일 가능성이 있습니다.  
以下のものが原因である可能性があります。

【식물  
(植物

금속  
金属

화장품  
化粧品

의류  
衣料品

세정제  
洗淨剤

약품  
薬品

화학물질  
化学物質

### □가려움발진, 가려움증 湿疹・皮膚搔痒症

가려움발진 (급성  
湿疹 (急性

· 아급성  
亜急性

· 만성  
慢性

· 색소성  
色素性

· 임신성)  
妊娠性)

가려움증  
皮膚搔痒症

- 피부염, 별래에 쏘이거나 물린 상처를 방치하면 발생할 수 있습니다.  
皮膚炎や虫刺されを放置する事によってできる事があります。
- 심각한 피부염이 원인일 수 있습니다.  
強い皮膚炎が原因となる事があります。

- 임신 중에 발생할 수 있습니다. 이 경우, 대부분은 출산한 후에 개선됩니다.  
妊娠中でできることがあります。この場合、ほとんどは出産後改善します。
- 원인이 확실하지 않은 것도 적지 않습니다.  
原因がはっきりしないものが少なくありません。
- 치료를 해도 잘 낫지 않습니다.  
治療をしても治りにくいです。
- 방치하면 치료가 더 어려워집니다.  
放置するともっと治りにくくなります。

#### □ 두드러기

蕁麻疹

두드러기  
蕁麻疹Quincke 부종  
Quincke 浮腫혈관성부종  
血管浮腫

- 음식물, 자극 등으로 인해 발생한 일시적인 것으로 판단됩니다.  
食べ物や刺激などで生じた一時的なものと考えます。
- 음식물이 계기가 됐다고 하더라도 음식물 알레르기가 아닌 경우가 많습니다.  
食べ物がきっかけになっていても、食物アレルギーではないことが多いです。
- 계속 치료하지 않으면 오랫동안 반복될 것으로 판단됩니다.  
治療を続けないと長い間繰り返すと考えます。
- 두드러기의 일종으로 여겨지나, 일반적인 치료로는 잘 낫지 않습니다.  
蕁麻疹の一種と考えられていますが、通常の治療では治りにくいです。
- 원인이 확실하지 않은 경우가 많습니다.  
はっきりした原因がない事が多いです。
- 피로, 스트레스, 소모가 원인이 되는 경우가 종종 있습니다.  
疲労やストレスや消耗が誘因となることがしばしばあります。
- 완치될 때까지 시간이 오래 걸리는 경우가 많습니다.  
完治までに時間がかかることが多いです。

#### □ 홍반

紅斑症

중독진  
中毒疹약물발진  
薬疹결절성홍반  
結節性紅斑Sweet병  
Sweet 病환상홍반  
環状紅斑

- 피부에 심각한 염증이 생겼습니다.  
皮膚に強い炎症が起きています。
- 원인을 특정할 수 있는 경우와 없는 경우가 있습니다.  
原因が特定できるものとそうでないものがあります。
- 원인은 [약제] / 바이러스 / 음식물 / 기타]로 여겨집니다.  
原因として (薬剤) ウィルス 食物 その他) が考えられます。

#### □ 혈관·림프관 이상

血管・リンパ管の異常

혈관염  
血管炎망상피반  
網状皮斑자반증  
紫斑病자반 (단순성, 스테로이드)  
紫斑 (単純性 ステロイド)아나필락시스 자색반  
アナフィラクトイド紫斑만성색소성자반  
慢性色素性紫斑거미혈관종  
蜘蛛状血管腫주사  
酒皶림프부종  
リンパ浮腫

- [혈관 /림프관]의 염증입니다.  
(血管 リンパ管) の炎症です。
- 혈액순환장애입니다.  
血行障害です。
- 체질에 의한 증상입니다.  
体质による症状です。
- 히터 앞 등에서 과도하게 열에 노출되면 발생할 수 있습니다.  
ヒーターの前などで過剰に温まるとできる事があります。
- 약, 병원균이 원인이라고 여겨집니다.  
薬や病原菌が原因と考えられます。
- 원인이 불분명합니다.  
原因不明です。

## 물리화학적 피부장애

物理化学的皮膚障害

|           |            |          |
|-----------|------------|----------|
| 화상        | 동창         | 동상       |
| やけど       | しもやけ       | 凍傷       |
| 혹창        | 켈로이드       | 흉터       |
| 褥瘡 (とこずれ) | ケロイド       | 瘢痕       |
| 굳은살, 티눈   | Blackheel  | 이물·이물육아종 |
| たこ · うおのめ | Black heel | 異物 異物肉芽腫 |

- 피부가 지속적으로 외력을 받으면 발생합니다.  
皮膚が持続的に外力を受けることで生じます。
- 발뒤꿈치 깊은 곳에 상처가 생겼다는 신호입니다.  
踵の深部が傷ついたサインです。
- 원인에 대해 대처하지 않으면 치료해도 악화됩니다.  
原因に対する対策をしないと治療をしても悪化します。

## 각화 이상

角化的異常

|         |             |        |
|---------|-------------|--------|
| 염증성 각화증 | 유전성 각화증     | 건선     |
| 炎症性角化症  | 遺伝性角化症      | 乾癬     |
| 편평태선    | 지베르 장미색 비강진 | 장착각화증  |
| 扁平苔癬    | ジベルばら色粊糠疹   | 掌蹠角化症  |
| 어린선     | 모공각화증       | 흑색극세포증 |
| 魚鱗癖     | 毛孔性苔癬       | 黒色表皮腫  |

- 만성 질병입니다.  
慢性の病気です。
- 일과성 질병입니다.  
一過性の病気です。
- 체질에 의한 증상입니다.  
体质による症状です。
- 다른 질병이 원인일 수 있습니다.  
他の病気が原因となっていることがあります。
- 다른 질병의 원인이 될 수 있습니다.  
他の病気の原因となることがあります。
- 잘 낫지 않습니다.  
治りにくいです。

## □ 색소이상증

色素異常症

백반증

白斑

노인성색소반

老人性色素斑

작란반 (주근깨)

雀卵斑 (そばかす)

간반

肝斑

마찰흑피증

摩擦黒皮症

감피증

柑皮症

· 잘 낫지 않습니다.

治りにくいです。

· 나이 들수록 늘어날 가능성 있습니다.

年齢とともに増える可能性があります。

· 반복적으로 피부가 마찰되는 곳에 생깁니다.

繰り返し皮膚が擦れる所にできます。

· 건강보조제, 식품 등으로 베타카로틴을 과다섭취한 것이 원인입니다.

サプリメントや食品などでのβカロチンの摂り過ぎが原因です。

· 원인이 불분명합니다.

原因不明です。

## □ 종양, 모반

腫瘍・母斑

양성종양

良性腫瘍

멍

あざ

일광각화증

日光角化症

악성종양

悪性腫瘍

몽고점

蒙古斑

지선모반

脂腺母斑

점

ほくろ

지루성각화증

脂漏性角化症

황색종

黄色腫

· 이상이 아닙니다.

異常ではありません。

· 앞으로 이곳에 악성종양이 발생할 가능성 있습니다.

今後ここに悪性腫瘍が生じる可能性があります。

· 체질에 의한 증상입니다.

体質による症状です。

· 고지혈증과 관련돼 있을 수 있습니다.

高脂血症と関係していることがあります。

## □ 세균, 진균, 바이러스에 의한 질환

細菌・真菌・ウイルスによる疾患

## □ 세균, 박테리아

細菌・バクテリア

전염성농가진

伝染性膿痂疹

림프관염

リンパ管炎

표저 (세균성 손발톱주위염) 단독, 봉와직염

丹毒・蜂窩織炎

瘭疽 (細菌性爪囲炎)

홍색음선

紅色陰癬

만성농피증

慢性膿皮症

## □ 진균

真菌

무좀

足白癬

칸디다증

カンジダ症

조갑백선

爪白癬

체부백선

体部白癬

말라세지아감염증

マラセチア感染症

## □ 바이러스

ウイルス

|                                                       |                                |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 사마귀<br>이보                                             | 전염성연속종 (무사마귀)<br>伝染性軟屬腫 (みずいぼ) |
| 수족구병<br>手足口病                                          | 단순포진<br>單純疱疹                   |
| 수두<br>水痘                                              | 풍진<br>風疹                       |
| 돌발성발진<br>突発性発疹                                        | 전염성 단핵구증<br>伝染性单核症             |
| · [세균 /진균 /바이러스]에 의한 감염증입니다.<br>(細菌 真菌 ウイルス)による感染症です。 | Gianotti 증후군<br>Gianotti 症候群   |

- 과거에 감염된 바이러스가 재활성화한 것입니다.  
過去に感染したウィルスの再活性化です。
- 치료하면 빨리 낫지만 가끔 재발합니다.  
治療をすると早く治りますが時々再発します。
- 증상이 나타나거나 사라지면서 조금씩 악화될 가능성이 있습니다.  
症状が出たり消えたりしながら少しづつ悪化する可能性があります。
- 다른 사람에게 전염될 가능성이 있습니다.  
他の人に伝染する可能性があります。
- 임산부와 접촉할 때에는 특히 주의해 주십시오.  
妊婦さんとの接触には特に気をつけてください。
- 학교, 유치원 등에 등교 또는 등원하지 않도록 법률로 규정돼 있습니다.  
学校や幼稚園など休むことが法律で決められています。
- 증명서를 제출하면 등교 또는 등원할 수 있습니다.  
証明書を提出すれば登校・登園は可能です。

#### □ 동물, 벌레에 의한 질환

動物・虫による疾患

| 염증<br>炎症    | 과민증<br>過敏症    | 동물, 벌레가 매개하는 감염증<br>動物・虫が媒介する感染症                                            |
|-------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 모기<br>蚊     | 벌<br>蜂        | 지네<br>ムカデ                                                                   |
| 모충<br>毛虫    | 나방<br>蛾       | 해파리<br>クラゲ                                                                  |
| 물고기<br>魚    | 사면발니<br>毛ジラミ  | 며릿니<br>頭ジラミ                                                                 |
| 참진드기<br>マダニ | 벌진드기<br>ツツガムシ | 진드기<br>ノミ<br>가오리<br>エイ<br>빈대<br>床ジラミ<br>에 의한 것으로 판단됩니다.<br>_____によるものと考えます。 |
|             |               | 진드기<br>ダニ<br>성게<br>ウニ<br>옴벌레<br>疥癬虫                                         |

#### □ 성매개감염병

性感染症

- |          |                    |
|----------|--------------------|
| 매독<br>梅毒 | 뾰족콘딜로마<br>尖圭コンジローム |
|----------|--------------------|
- HIV와 동시에 감염됐을 가능성이 있습니다.  
HIVと同時に感染している可能性があります。
  - 파트너의 피부, 점막에 직접 닿으면 감염됩니다.  
パートナーの皮膚や粘膜に直接触れることで感染します。

## □땀샘, 모공, 피부기름샘 이상

汗腺・毛胞・皮脂腺の異常

이한증

異汗症

여드름

痤瘡 (にきび)

원형탈모증

円形脱毛症

다한증

多汗症

한선염, 한선농양

汗腺炎 汗腺膿瘍

한관종

汗管腫

무한증

無汗症

피지샘증식증

脂腺増殖症

비립종

稗粒腫

· 염증입니다.

炎症です。

· 선천성입니다.

先天性のものです。

· 체질과 연령 때문에 발생할 수 있습니다.

体質と年齢でできる事があります。

· 원인이 불분명합니다.

原因不明です。

· 염증 후에 발생할 수 있습니다.

炎症の後にできる事があります。

· 다른 질병과 관련돼 있을 수 있습니다.

他の病気と関係している事があります。

· 자연스럽게 사라질 가능성성이 있습니다.

自然に消える可能性があります。

## □손발톱 이상

爪の異常

색소이상

色素異常

손발톱 밑 출혈

爪下出血

변형

変形

· 치료하기 어렵습니다.

治療は困難です。

· 원인을 제거하는 것이 바람직합니다.

原因を取り除くことが望ましいです。

· 시간이 지나면 저절로 낫습니다.

時間が経てば自然に治ります。

## □기타

その他

수장족저농포증

掌蹠膿庖症

교원병

膠原病

호산구성농포성모포염

好酸球性膿庖性毛包炎

천포창

天疱瘡

유사천포창

類天疱瘡

· 흡연, 치주 질환, 편도 감염, 금속알레르기와 관련돼 있을 수 있습니다.

喫煙や歯周病や扁桃の感染、金属アレルギーと関連している場合あります。

· 증상이 나타나거나 사라지면서 오래 지속될 가능성성이 있습니다.

症状が出たり消えたりしながら長く続く可能性があります。

## 치료

治療

## □약의 종류

薬の種類

항소양제

かゆみ止め

항생제

抗生素

창상치료제

創傷治療剤

정장제

整腸剤

스테로이드

ステロイド

항바이러스제

抗ウイルス剤

비타민제

ビタミン剤

항알레르기제

抗アレルギー剤

보습제

保湿剤

여드름치료약

にきび治療薬

항진균제

抗真菌剤

소염진통제

消炎鎮痛剤

위장약

胃薬

## □외용제

外用剤

연고, 크림

軟膏 クリーム

붙이는 약

貼り薬

샴푸

シャンプー

젤

ジェル

스프레이

スプレー

로션

ローション

안약

目薬

## □내복약

飲み薬

정제, 캡슐

錠剤 カプセル

가루약

散剤

시럽

シロップ

## □처치

処置

·약을 바릅니다.

薬を塗ります。

·상처 부위를 깨끗하게 닦습니다.

傷をきれいにします。

·절개한 후 속에 있는 것을 빼냅니다.

切開して中のものを出します。

·국소마취 주사를 놓습니다. 국소마취 부작용을 경험한 적이 있습니까?

局所麻酔の注射をします。局所麻酔のトラブルを経験したことはありますか？

·국소마취 테이프의 사용방법을 설명합니다.

局所麻酔のテープの使い方を説明します。

·액체질소로 환부를 얼립니다.

液体窒素で患部を凍らせます。

·환부에 주사를 놓습니다.

患部に注射をします。

·[주사투입 · 점滴주입]을 실시합니다.

(注射 点滴) をします。

·빛을 쏘이는 치료를 합니다.

光を当てる治療をします。

- 레이저로 치료합니다.  
レーザーで治療をします。
- 수술합니다.  
手術をします。
- 특수한 핀셋으로 내용물을 빼냅니다.  
特殊なピンセットで内容物を出します。
- 각질을 깎아냅니다. 아플 때에는 말씀해 주십시오.  
角質を削ります。痛いときは教えてください。

## □ 치치에 대한 지도

처置に対する指導

- 스스로 약을 발라야 하므로, 어디에 어떻게 사용하는지 기억해 주십시오.  
自分で薬をつける必要があるため、どこにどのように使うか覚えてください。
- [1일 1회 / 1일 회 / 일 간격으로] 약을 발라 주십시오.  
(1일 1회 1日 回 日おき) に薬をつけて下さい。
- 아프겠지만 움직이지 마십시오.  
痛いですが動かないでください。
- 빛을 응시하지 마십시오.  
光を見つめないでください。
- 한 번으로는 낫지 않습니다. 반복해서 치료해야 합니다.  
1回では治りません。繰り返し治療が必要です。
- [오늘은 / 다음에 진료를 받을 때까지] 환부를 씻지 마십시오.  
(今日は 次に受診するまで) 患部を洗わないでください。
- [오늘은 / 다음에 진료를 받을 때까지 / 내일 이후] 욕조에 몸을 담그지 말고 샤워만 해 주십시오.  
(今日は 次に受診するまで 明日以降) バスタブに入らず、シャワーにしてください。
- 샤워기로 상처 부위를 씻은 후 약을 바르고 새 거즈를 감아 주십시오.  
シャワーで傷口を洗ってから、新しいガーゼと薬をつけてください。
- [오늘부터 / 내일부터] 목욕할 수 있습니다.  
(从今日から 明日から) 入浴は可能です。
- 가지고 가실 거즈, 봉대 등은 실비입니다.  
持ち帰るガーゼや包帯などは実費です。

## □ 일반적인 지도

一般的な指導

- 정기적으로 통원해야 합니다. [매일 · 일 /주 /월 예 1회]  
定期的な通院が必要です。  
(毎日 日 週 月 に1回)
- 다음번에는 [내일 · 일 /주 /월 후 · 내복약 /바르는 약이 없어질 무렵]에 내원해 주십시오.  
次回は (明日 日 週 月 後 飲み薬 塗り薬 が終わる頃) に来院してください。
- 매일 샴푸로 머리를 감고 잘 헹궈 주십시오.  
毎日シャンプーをしてよくすすいでください。
- 린스는 머리카락 끝에 발라 주십시오. 맨살에는 바르지 마십시오.  
コンディショナーは毛先につけてください。地肌には擦り込まないでください。
- 환부는 매일 씻어 청결하게 해 주십시오. 비누, 보디클렌저는 사용 [가능 /불가] 합니다.  
患部は毎日洗って清潔にしてください。石鹼・ボディソープは使用 (可 不可) です。
- 환부를 씻을 때에는 문지르지 말고 비누, 보디클렌저의 거품으로 부드럽게 씻어 주십시오.  
患部を洗うときは擦らず、石鹼・ボディソープの泡で優しく洗ってください。
- 몸을 씻을 때에는 세제 문지르지 마십시오. 되도록 손으로 씻어 주십시오.  
体を洗う時は強くこすらないで下さい。なるべく手で洗ってください。

- [발가락 사이 /배꼽 /귀 ]을(를) 잊지 말고 씻어 주십시오.  
(趾間 脇 耳 ) を忘れずに洗って下さい。
- 세안용 클렌저로 세수하는 것은 하루 2회(아침과 밤)가 바람직합니다.  
洗顔料での洗顔は朝と夜2回が望ましいです。
- 콧방울 옆을 잊지 말고 씻어 주십시오.  
小鼻の脇を忘れずに洗って下さい。
- [스킨 /로션 /크림 /에센스 /선크림 ]은(는)  
(化粧水 乳液 クリーム 美容液 日焼け止め )  
[사용해도 됩니다. /사용하지 마십시오.]  
は (使って構いません。 使わないで下さい。)
- 약은 [스킨 /로션 /크림 /보습제 /선크림] [전에 /후에] 발라 주십시오.  
薬は (化粧水 乳液 クリーム 保湿剤 日焼け止め) の (前に 後に) 塗って下さい。
- 자극이 느껴지는 [약 /화장품 등]은 사용하지 마십시오.  
刺激を感じる (薬 化粧品など) は使わないでください。
- 이 약은 자극감이 다소 있습니다.  
この薬には多少の刺激感があります。
- 아래의 것은 사용하지 마십시오.;  
以下のものは使わないで下さい;

|          |             |               |           |
|----------|-------------|---------------|-----------|
| 파운데이션    | 립스틱         | 립밤            | 아이라이너     |
| ファンデーション | 口紅          | リップクリーム       | アイライン     |
| 아이브로     | 블러셔         | 인조 속눈썹        | 쌍꺼풀액(태이프) |
| アイブロー    | フェイスカラー     | つけまつげ         | アイブチ      |
| 금속 뷰리    | 머리염색약       | 금속 (액세서리 등)   |           |
| 金属製ピューラー | ヘアカラー       | 金属 (アクセサリーなど) |           |
| 습포제      | 첨가물이 함유된 안약 | 고무제품          | 티눈 치료제    |
| 湿布薬      | 添加物入りの目薬    | ゴム製品          | うおの目治療薬   |

밴드  
バンドエイド

- 슈 피터에게 상담하는 것을 권장합니다.  
シーフィッターに相談をすることを勧めます。

## (며릿니)

アタマジラミ

- 살충제가 함유된 샴푸를 드러그스토어에서 구매해 주십시오.  
殺虫剤入りのシャンプーをドラッグストアで購入してください。
- 걱정되는 사람도 같은 샴푸를 사용할 것을 권장합니다.  
心配な人は同じシャンプーを使うことを勧めます。
- 치료 중에는 침구와 그 주변에 떨어져 있는 머리카락도 깨끗하게 청소해 주십시오.  
治療中は寝具とその周りの抜け毛の掃除を念入りにして下さい。
- 머리카락을 5mm 이하로 자르면 효과적입니다.  
髪を 5mm 以下に剃るのも有効です。

## (사면발니)

ケジラミ

- 알이 있는 범위의 채모를 모두 깎는 것이 효과적입니다.  
卵のついている範囲の毛を全て剃るのが有効です。
- 음부, 겨드랑이를 중심으로 기생하지만 머리나 눈썹 등에도 알을 낳는 경우가 있습니다.  
陰部・腋が中心ですが、頭や眉などにも卵を産むことがあります。
- 살충제가 함유된 샴푸로 환부를 씻는 것도 효과적이지만 속눈썹에 사용하는 것은 권장하지 않습니다.  
殺虫剤入りのシャンプーで患部を洗うことも有効ですが、睫毛への使用は勧めません。

## Dermatología

### 皮膚科

#### Enfermedad/explícacion

疾患・説明

Con respecto a su enfermedad,  
あなたの病気は

se cree que es la siguiente.  
以下に指し示すものと考えます。

es muy probable que sea la siguiente.  
以下に指し示すものの可能性が高いです。

el diagnóstico es difícil.  
診断が困難です。

#### □Eccema / dermatitis

湿疹・皮膚炎

|                                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|
| Dermatitis por contacto (erupción) | Dermatitis atópica |
| 接触皮膚炎（かぶれ）                         | アトピー性皮膚炎           |

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Dermatitis seborreica | Dermatitis asteatósica |
| 脂漏性皮膚炎                | 皮脂欠乏性皮膚炎               |

|                                   |
|-----------------------------------|
| Dermatitis por estasis/ulceración |
| うっ滯性皮膚炎・潰瘍                        |

|                                  |
|----------------------------------|
| Dermatitis parecida a la rosácea |
| 酒齶様皮膚炎                           |

- Es una inflamación transitoria de la piel.  
一時的な皮膚の炎症です。
- Es una inflamación crónica de la piel.  
慢性の皮膚の炎症です。
- Es una inflamación que mejora y empeora por períodos.  
良くなったり悪くなったりを繰り返すことが多い炎症です。
- Se cree que se debe al trastorno de barrera de la piel.  
皮膚のバリア障害によると考えられています。
- Es una dermatitis que puede producir [ una gran / poca ] cantidad de sebo.  
皮脂が (多い 少ない) と生じる事がある皮膚炎です。
- Se cree que es causada por trastornos de la circulación y venas varicosas en las extremidades inferiores.  
下肢の静脈瘤や血行障害が原因と考えられます。
- Es posible que sea causada por la luz solar (rayos ultravioletas).  
日光（紫外線）が原因となっている可能性があります。
- Es posible que sea causado por uno de los siguientes.  
以下のものが原因である可能性があります。

【 Plantas  
(植物)

Metales  
金属

Cosméticos  
化粧品

Ropa  
衣料品

Detergente  
洗浄剤

Medicamentos  
薬品

Productos químicos  
化学物質

#### □Comezón / prurito cutáneo

痒疹・皮膚搔痒症

|                            |                   |                 |                     |                         |
|----------------------------|-------------------|-----------------|---------------------|-------------------------|
| Comezón (agudo)<br>痒疹 (急性) | / subagudo<br>亜急性 | / crónico<br>慢性 | / pigmentado<br>色素性 | / gestacional)<br>妊娠性 ) |
|----------------------------|-------------------|-----------------|---------------------|-------------------------|

Prurito cutáneo  
皮膚搔痒症

- Puede ocurrir por dermatitis o picaduras de insectos que no fueron atendidas.  
皮膚炎や虫刺されを放置する事によってできる事があります。
- Puede ser causada por una dermatitis severa.  
強い皮膚炎が原因となる事があります。

- Puede ocurrir durante el embarazo. En este caso, mejora después del parto.  
妊娠中にできる事があります。この場合、ほとんどは出産後改善します。
- Muchas veces es difícil encontrar la causa.  
原因がはっきりしないものが少なくありません。
- Es difícil de que se cure completamente, aunque se trate.  
治療をしても治りにくいです。
- Si se deja será aún más difícil de que se cure.  
放置するともっと治りにくくなります。

#### □ Ronchas

蕁麻疹

Ronchas  
蕁麻疹Edema de Quinke  
Quinke 浮腫Angioedema  
血管浮腫

- Se cree que surge temporalmente debido a alimentos, sustancias irritantes, etc.  
食べ物や刺激などで生じた一時的なものと考えます。
- Aunque sea causado por alimentos, a menudo no se trata de alergia alimentaria.  
食べ物がきっかけになっていても、食物アレルギーではないことが多いです。
- Se cree que, si no se continúa con el tratamiento, se repetirá durante un largo tiempo.  
治療を続けないと長い間繰り返すと考えます。
- Se cree que es un tipo de urticaria, pero es difícil de curar con el tratamiento normal.  
蕁麻疹の一種と考えられていますが、通常の治療では治りにくいです。
- Suele no haber una razón clara.  
はっきりした原因がない事が多いです。
- A menudo son propiciadas por la fatiga, el estrés y el agotamiento.  
疲労やストレスや消耗が誘因となることがしばしばあります。
- Lleva tiempo recuperarse completamente.  
完治までに時間がかかることが多いです。

#### □ Eritema

紅斑症

Dermatosis intoxicante  
中毒疹Erupción por medicamentos  
薬疹Eritema nodular  
結節性紅斑Síndrome de Sweet  
Sweet 病Eritema cíclico  
環状紅斑

- La piel presenta una inflamación severa.  
皮膚に強い炎症が起きています。
- Solo en algunos casos es posible encontrar una causa específica.  
原因が特定できるものとそうでないものがあります。
- Se cree que la causa pueda ser [ medicamentos / virus / alimentos / otros ].  
原因として (薬剤) ウイルス 食物 その他) が考えられます。

#### □ Anormalidades en los vasos sanguíneos/linfáticos

血管・リンパ管の異常

Vasculitis  
血管炎Livedo reticularis  
網状皮斑Púrpura  
紫斑病Púrpura (simple/esteroide)  
紫斑 (単純性 ステロイド)Púrpura anafilactoide  
アナフィラクトイド紫斑Púrpura pigmentada crónica  
慢性色素性紫斑Angioma aracniforme  
蜘蛛状血管腫Rosácea  
酒皺Linfedema  
リンパ浮腫

- Es una inflamación de los vasos [ sanguíneos / linfáticos ].  
(血管 リンパ管) の炎症です。
- Es un trastorno de la circulación.  
血行障害です。
- Es un síntoma relacionado a la constitución física.  
体质による症状です。
- Puede producirse si pasa demasiado tiempo frente a un calentador, etc.  
ヒーターの前などで過剰に温まるとできる事があります。
- Se cree que es causada medicamentos y bacterias patógenas.  
薬や病原菌が原因と考えられます。
- Se desconoce la causa.  
原因不明です。

#### □ Trastorno fisicoquímico de la piel

物理化学的皮膚障害

|                             |                           |                                      |
|-----------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| Quemadura<br>やけど            | Sabañón<br>しもやけ           | Congelamiento<br>凍傷                  |
| Escara<br>褥瘡 (とこずれ)         | Queloide<br>ケロイド          | Cicatriz<br>瘢痕                       |
| Callo/ojo de pez<br>たこ・うおのめ | Talón negro<br>Black heel | Cuerpo extraño/granuloma<br>異物 異物肉芽腫 |

- Causado por la aplicación continua de fuerza externa sobre la piel.  
皮膚が持続的に外力を受けることで生じます。
- Signo de lesión profunda del talón.  
踵の深部が傷ついたサインです。
- Si no se toman medidas contra la causa, empeorará incluso aunque se trate.  
原因に対する対策をしないと治療をしても悪化します。

#### □ Anormalidad de la queratinización

角化の異常

|                                   |                                  |                                     |
|-----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| Queratosis inflamatoria<br>炎症性角化症 | Queratosis hereditaria<br>遺伝性角化症 | Psoriasis<br>乾癬                     |
| Líquen plano<br>扁平苔癬              | Pitiriasis rosada<br>ジベルバラ色粋糠疹   | Queratodermia palmoplantar<br>掌蹠角化症 |
| Ictiosis<br>魚鱗癖                   | Queratosis pilaris<br>毛孔性苔癬      | Epiteloma melanocítico<br>黒色表皮腫     |

- Es una enfermedad crónica.  
慢性の病気です。
- Es una enfermedad temporal.  
一過性の病気です。
- Es un síntoma relacionado a la constitución física.  
体质による症状です。
- Puede ser causado por otras enfermedades.  
他の病気が原因となっていることがあります。
- Puede causar otras enfermedades.  
他の病気の原因となることがあります。
- Es difícil que se cure.  
治りにくいです。

## □ Trastorno pigmentario

色素異常症

Manchas blancas  
白斑Manchas por la edad  
老人性色素斑

- Es difícil que se cure.

治りにくいです。

- Es posible que aumenten con la edad.

年齢とともに増える可能性があります。

- Se forman en zonas frotadas con frecuencia.

繰り返し皮膚が擦れる所にできます。

- Causada por el consumo excesivo de betacaroteno en suplementos y alimentos.

サプリメントや食品などでのβカロチンの摂り過ぎが原因です。

- Se desconoce la causa.

原因不明です。

Efélides (pecas)  
雀卵斑（そばかす）Manchas negras de fricción  
摩擦黒皮症Lentigo solar  
肝斑Carotenosis  
柑皮症

## □ Tumor / marca de nacimiento

腫瘍・母斑

Tumor benigno  
良性腫瘍Contusión  
あざQueratosis actínica  
日光角化症Tumor maligno  
悪性腫瘍Melanocitosis dérmica congénita  
蒙古斑Nevus sebáceo  
脂腺母斑Nevus  
ほくろQueratosis seborreica  
脂漏性角化症Xantoma  
黄色腫

- No es una anormalidad.

異常ではありません。

- Es posible que posteriormente se desarrolle un tumor maligno en esta zona.  
今後ここに悪性腫瘍が生じる可能性があります。

- Es un síntoma relacionado a la constitución física.  
体質による症状です。

- Podría estar relacionado con la hiperlipidemia.  
高脂血症と関係していることがあります。

## □ Enfermedades causadas por bacterias, hongos y virus

細菌・真菌・ウイルスによる疾患

## □ Bacterias

細菌・バクテリア

Impétigo  
伝染性膿痂疹Linfangitis  
リンパ管炎Panadizo (inflamación bacteriana de las uñas) Erisipela/flemón  
瘭疽（細菌性爪周炎）  
丹毒・蜂窩織炎Pioderma crónica  
慢性膿皮症Eritoplasmosis  
紅色陰癬

## □ Hongos

真菌

Pie de atleta  
足白癬Tinea unguium  
爪白癬Tinea corporis  
体部白癬Candidiasis  
カンジダ症Infección por Malassezia  
马拉セチア感染症

## □ Virus

ウイルス

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| Verruga<br>いぼ                | Molusco contagioso<br>伝染性軟属腫（みずいぼ）   |
| Fiebre aftosa humana<br>手足口病 | Herpes simple<br>単純疱疹                |
| Varicela<br>水痘               | Rubéola<br>風疹                        |
| Roséola<br>突発性発疹             | Mononucleosis infecciosa<br>伝染性单核症   |
|                              | Síndrome de Gianotti<br>Gianotti 症候群 |

- Es una infección causada por [ bacterias / hongos / virus ].  
(細菌 真菌 ウィルス) による感染症です。
- Es la reactivación de virus infectados en el pasado.  
過去に感染したウィルスの再活性化です。
- Se curará rápidamente con el tratamiento, pero reaparecerá de vez en cuando.  
治療をすると早く治りますが時々再発します。
- Existe la posibilidad de que empeore poco a poco mientras los síntomas aparecen y desaparecen.  
症状が出たり消えたりしながら少しづつ悪化する可能性があります。
- Podría contagiarlo a otras personas.  
他の人に伝染する可能性があります。
- Tenga especial cuidado al ponerse en contacto con mujeres embarazadas.  
妊婦さんとの接触には特に気をつけてください。
- La ley obliga que tome un descanso de la escuela o jardín de infancia.  
学校や幼稚園など休むことが法律で決められています。
- Puede asistir a la escuela si presenta un certificado.  
証明書を提出すれば登校・登園は可能です。

#### □Enfermedades por animales e insectos

動物・虫による疾患

| Inflamación<br>炎症 | Hipersensibilidad<br>過敏症 | Infecciones trasmítidas por animales e insectos.<br>動物・虫が媒介する感染症 |                                                    |                           |
|-------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------|
| Mosquito<br>蚊     | Abeja<br>蜂               | Ciempies<br>ムカデ                                                  | Pulga<br>ノミ                                        | Ácaro<br>ダニ               |
| Oruga<br>毛虫       | Polilla<br>蛾             | Medusa<br>クラゲ                                                    | Raya<br>エイ                                         | Erizo de mar<br>ウニ        |
| Peces<br>魚        | Ladillas<br>毛ジラミ         | Piojos<br>頭ジラミ                                                   | Chinchas<br>床ジラミ                                   | Arador de la sarna<br>疥癬虫 |
| Garrapatas<br>マダニ | Trombicúlicos<br>ツツガムシ   |                                                                  | ... son los que la transmiten.<br>_____によるものと考えます。 |                           |

#### □Enfermedades de transmisión sexual

性感染症

|                                                                                                    |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Sífilis<br>梅毒                                                                                      | Condiloma<br>尖圭コンジローム |
| • Es posible que esté acompañado de VIH.<br>HIV と一緒に感染している可能性があります。                                |                       |
| • Se contagian al tocar directamente la piel o mucosas de la pareja.<br>パートナーの皮膚や粘膜に直接触れることで感染します。 |                       |

## □Anormalidades de las glándulas sudoríparas, folículos pilosos y glándulas sebáceas

汗腺・毛胞・皮脂腺の異常

Parahidrosis

異汗症

Hiperhidrosis

多汗症

Anhidrosis

無汗症

Acné

痤瘡（にきび）

Hidradenitis supurativa/Absceso de glándula sudorípara

汗腺炎

汗腺膿瘍

Hiperplasia de glándula sebácea

脂腺増殖症

Alopecia areata

円形脱毛症

Sirignoma

汗管腫

Millium

稗粒腫

- Es una inflamación.

炎症です。

- Es congénito.

先天性のものです。

- Puede ocurrir según la constitución corporal y la edad.

体質と年齢でできる事があります。

- Se desconoce la causa.

原因不明です。

- Puede ocurrir después de la inflamación.

炎症の後にできる事があります。

- Podría estar relacionado con otra enfermedad.

他の病気と関係している事があります。

- Es posible que desaparezca con la edad.

自然に消える可能性があります。

## □Anormalidad en las uñas

爪の異常

Anormalidad pigmentosa

色素異常

Hemorragia submucosa

爪下出血

Deformidad

変形

- Es difícil de tratar.

治療は困難です。

- Es preferible que se elimine la causa.

原因を取り除くことが望ましいです。

- Se curará naturalmente con el tiempo.

時間が経てば自然に治ります。

## □Otros

その他

Pustulosis palmoplantar

掌蹠膿疱症

Foliculitis pustulosa eosinofílica

好酸球性膿疱性毛包炎

Penfigoide

類天疱瘡

Enfermedad del tejido conectivo

膠原病

Pénfigo

天疱瘡

- Puede estar relacionado con fumar, enfermedades periodontales, infección de las amígdalas o 喫煙や歯周病や扁桃の感染、金属アレルギーと関連している場合あります。

alergia al metal.

- Existe la posibilidad de que continúe durante mucho tiempo mientras los síntomas aparecen y 症状が出てたり消えたりしながら長く続く可能性があります。

desaparecen.

## Tratamiento

治療

### □Tipos de medicamentos

薬の種類

|                             |                                     |                         |
|-----------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| Antiprurítico<br>かゆみ止め      | Esteroide<br>ステロイド                  | Antialérgico<br>抗アレルギー剤 |
| Antifúngico<br>抗真菌剤         | Antibiótico<br>抗生素                  | Antiviral<br>抗ウイルス剤     |
| Humectante<br>保湿剤           | Aolgésico antiinflamatorio<br>消炎鎮痛剤 | Cicatrizante<br>創傷治療剤   |
| Vitaminas<br>ビタミン剤          | Fármacos para el acné<br>にきび治療薬     | Estomacal<br>胃薬         |
| Regulador intestinal<br>整腸剤 |                                     |                         |

### □Medicamento de uso externo

外用剤

|                           |                 |                      |
|---------------------------|-----------------|----------------------|
| Ungüento/crema<br>軟膏 クリーム | Gel<br>ジェル      | Loción<br>ローション      |
| Parche<br>貼り薬             | Aerosol<br>スプレー | Gotas oculares<br>目薬 |
| Champú<br>シャンプー           |                 |                      |

### □Medicamento oral

飲み薬

|                            |             |                |
|----------------------------|-------------|----------------|
| Tableta/cápsula<br>錠剤 カプセル | Polvo<br>散剤 | Jarabe<br>シロップ |
|----------------------------|-------------|----------------|

### □Tratamiento

処置

- Se untará medicina.  
薬を塗ります。
- Se limpiará la herida.  
傷をきれいにします。
- Se hará una incisión y extraerá lo de adentro.  
切開して中のものを出します。
- Se inyectará un anestésico local. ¿Ha tenido alguna vez problemas con la anestesia local?  
局所麻酔の注射をします。局所麻酔のトラブルを経験したことはありますか？
- Se explicará la forma de uso de la cinta de anestesia local.  
局所麻酔のテープの使い方を説明します。
- Se congelará la zona afectada con nitrógeno líquido.  
液体窒素で患部を凍らせます。
- Se aplicará una inyección en la zona afectada.  
患部に注射をします。

- Se administrará [ una inyección / terapia intravenosa ].  
(注射 点滴) をします。
- Se hará tratamiento con luz.  
光を当てる治療をします。
- Se hará tratamiento con láser.  
レーザーで治療をします。
- Se realizará una cirugía.  
手術をします。
- Se extraerá el contenido con unas pinzas especiales.  
特殊なピンセットで内容を出します。
- Se raspará la capa córnea. Avíseme se le duele.  
角質を削ります。痛いときは教えてください。

#### Orientación para el tratamiento

処置に対する指導

- Será necesario que se aplique usted mismo el medicamento. Por favor, recuerde bien dónde y cómo usarlo.  
自分で薬をつける必要があるため、どこにどのように使うか覚えてください。
- Aplique el medicamento [ 1 vez por día / \_\_\_ veces por día / cada \_\_\_ días ].  
(1日1回 1日 回 日おき) に薬をつけて下さい。
- Le dolerá un poco, pero por favor no se mueva.  
痛いですが動かないでください。
- No mire a la luz.  
光を見つめないでください。
- No se curará en una sola vez. Es necesario el tratamiento repetido.  
1回では治りません。繰り返し治療が必要です。
- No lave el área afectada [ hoy / hasta la próxima visita ].  
患部を洗わないでください。 (今日は 次に受診するまで)
- No entre a la bañera, sino dúchese [ hoy / hasta la próxima visita / a partir de mañana ].  
バスタブに入らず、シャワーにしてください。 (今日は 次に受診するまで 明日以降 )
- Después de lavar la herida en la ducha, aplique medicamento y coloque una nueva gasa.  
シャワーで傷口を洗ってから、新しいガーゼと薬をつけてください。
- Puede entrar a la bañera [ desde hoy / desde mañana ].  
入浴は可能です。 (今日から 明日から)
- Deberá pagar según la cantidad de gasa, vendaje, etc., que se lleve a casa.  
持ち帰るガーゼや包帯などは実費です。

#### Orientación general

一般的な指導

- Se requieren visitas regulares al hospital. [ diariamente / una vez cada \_\_\_ días/semanas/meses ]  
定期的な通院が必要です。  
(毎日 日 週 月 に1回)
- Vuelva al hospital  
次回は
- [ mañana / después de \_\_\_ días /semanas /meses  
(明日 日 週 月 後)
- / cuando esté por acabarse las pastillas /ungüento ].  
飲み薬 塗り薬 が終わる頃) に来院してください。
- Enjuague bien con champú todos los días.  
毎日シャンプーをしてよくすすいでください。

- Aplíquese el acondicionador en las puntas del cabello. No permite que alcance el cuero cabelludo.  
コンディショナーは毛先につけてください。地肌には擦り込まないでください。
- Lave y mantenga limpia la zona afectada todos los días. [ Se puede / No se puede ] usar jabón o jabón líquido.  
患部は毎日洗って清潔にしてください。石鹼・ボディソープは使用 (可 不可 ) です。
- Cuando lave la zona afectada, no la frote, sino lávela suavemente con la espuma del jabón o  
患部を洗うときは擦らず、石鹼・ボディソープの泡で優しく洗ってください。  
jabón líquido.
- No se frote con fuerza al lavar su cuerpo. Procure lavarse con la mano.  
体を洗う時は強くこすらないで下さい。なるべく手で洗ってください。
- No se olvide de lavarse [ entre los dedos / el ombligo / la oreja ].  
(趾間 脇 耳) を忘れずに洗って下さい。
- Lo ideal es lavarse la cara con jabón facial dos veces, por la mañana y por la noche.  
洗顔料での洗顔は朝と夜2回が望ましいです。
- No se olvide de lavarse los costados de la nariz.  
小鼻の脇を忘れずに洗って下さい。
- La/el[ loción / emulsión / crema / suero de belleza / protector solar].  
(化粧水 乳液 クリーム 美容液 日焼け止め )  
[ puede ser usado. / no puede ser usado.]  
使って構いません。 使わないで下さい。
- Aplique el medicamento [ antes / después ] de la  
薬は  
[ loción / emulsión / crema / suero de belleza / protector solar]  
(化粧水 乳液 クリーム 保湿剤 日焼け止め )

の（前に / 後に）塗って下さい。

- No use [ medicamentos / cosméticos, etc. ] que le causen irritación.  
刺激を感じる (薬 化粧品など) は使わないでください。

- Este medicamento causa cierta sensación de irritación.  
この薬には多少の刺激感があります。

- No use lo siguiente:

以下のものは使わないで下さい；

|                                            |                                         |                                                       |                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Base de maquillaje<br>ファンデーション             | Pintalabios<br>口紅                       | Crema de labios<br>リップクリーム                            | Delineador de ojos<br>アイライン   |
| Delineador de cejas<br>アイブロー               | Maquillaje facial<br>フェイスカラー            | Pestañas postizas<br>つけまつげ                            | Pegamento de párpados<br>アイプチ |
| Tampones de metal<br>金属製ビューラー              | Tintes de cabello<br>ヘアカラー              | Objetos metálicos (accesorios, etc.)<br>金属 (アクセサリーなど) |                               |
| Cataplasmas<br>湿布薬                         | Gotas oculares con aditivos<br>添加物入りの目薬 |                                                       | Productos de caucho<br>ゴム製品   |
| Medicamentos para el ojo de pez<br>うおの目治療薬 |                                         | Vendas adhesivas<br>バンドエイド                            |                               |

- Le recomendamos consultar con un zapatero.

シューフィッターに相談をすることを勧めます。

(Piojos)

アタマジラミ

- Por favor, compre un champú con insecticida en la farmacia.  
殺虫剤入りのシャンプーをドラッグストアで購入してください。
- Si a alguien le preocupa haberse contagiado, puede usar el mismo champú.  
心配な人は同じシャンプーを使うことを勧めます。
- Recuerde limpiar bien su ropa de cama y cabellos caídos durante el tratamiento.  
治療中は寝具とその周りの抜け毛の掃除を念入りにして下さい。
- También es efectivo afeitarse el cabello hasta menos de 5 mm.  
髪を5mm以下に剃るのも有効です。

(Ladillas)

ケジラミ

- Es efectivo afeitarse todo el pelo de la zona en donde hay huevos.  
卵のついている範囲の毛を全て剃るのが有効です。
- Si bien suelen concentrarse en el área genital y las axilas, en ocasiones podrían poner  
陰部・腋が中心ですが、頭や眉などにも卵を産むことがあります。  
huevos en la cabeza y cejas.
- También es efectivo lavar el área afectada con champú con insecticida, pero no  
殺虫剤入りのシャンプーで患部を洗うことも有効ですが、睫毛への使用は勧めません。  
recomendamos usarlo para las pestañas.

## 千葉市医師会医業対策研究委員会

委員長 宮本 隆行 (耳鼻科医会)  
副委員長 百武 衆一 (整形外科医会)  
委員 前田 樹里子 (皮膚科医会)  
委員 若杉 宏明 (小児科医会)  
委員 舟波 裕 (外科医会)  
委員 織田 泰寛 (精神科医会)  
委員 渡邊 恒 (眼科医会)  
委員 宮本 潤一 (内科医会)

## 千葉市医師会福祉部

担当理事瀬古 歩  
副担当理事伊豫正人 (産婦人科医会)  
理事 小出 明範  
担当副会長 今井 俊哉